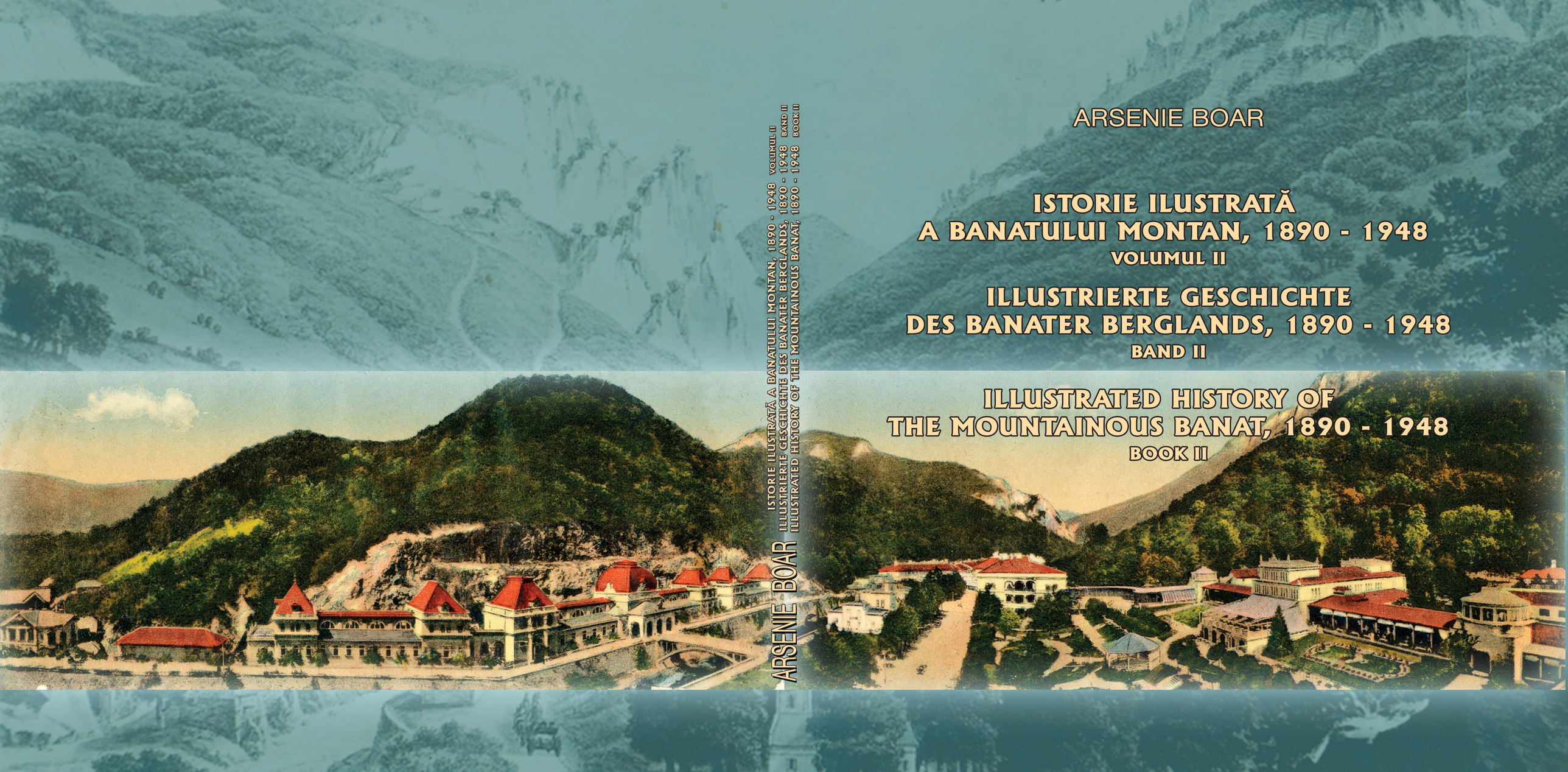


ARSENIE BOAR

ISTORIE ILUSTRATĂ A BANATULUI MONTAN, 1890 - 1948

VOLUMUL II

ILLUSTRIERTE GESCHICHTE DES BANATER BERGLANDS, 1890 - 1948

BAND II

ILLUSTRATED HISTORY OF THE MOUNTAINOUS BANAT, 1890 - 1948

BOOK II

ARSENIE BOAR

ISTORIE ILUSTRATĂ A BANATULUI MONTAN, 1890 - 1948 VOLUMUL II

ILLUSTRIERTE GESCHICHTE DES BANATER BERGLANDS, 1890 - 1948 BAND II

ILLUSTRATED HISTORY OF THE MOUNTAINOUS BANAT, 1890 - 1948 BOOK II

Arsenie Boar

ISTORIE ILUSTRATĂ A BANATULUI MONTAN, 1890-1948

VOLUMUL II

ILLUSTRIERTE GESCHICHTE DES BANATER BERGLANDS, 1890 - 1948

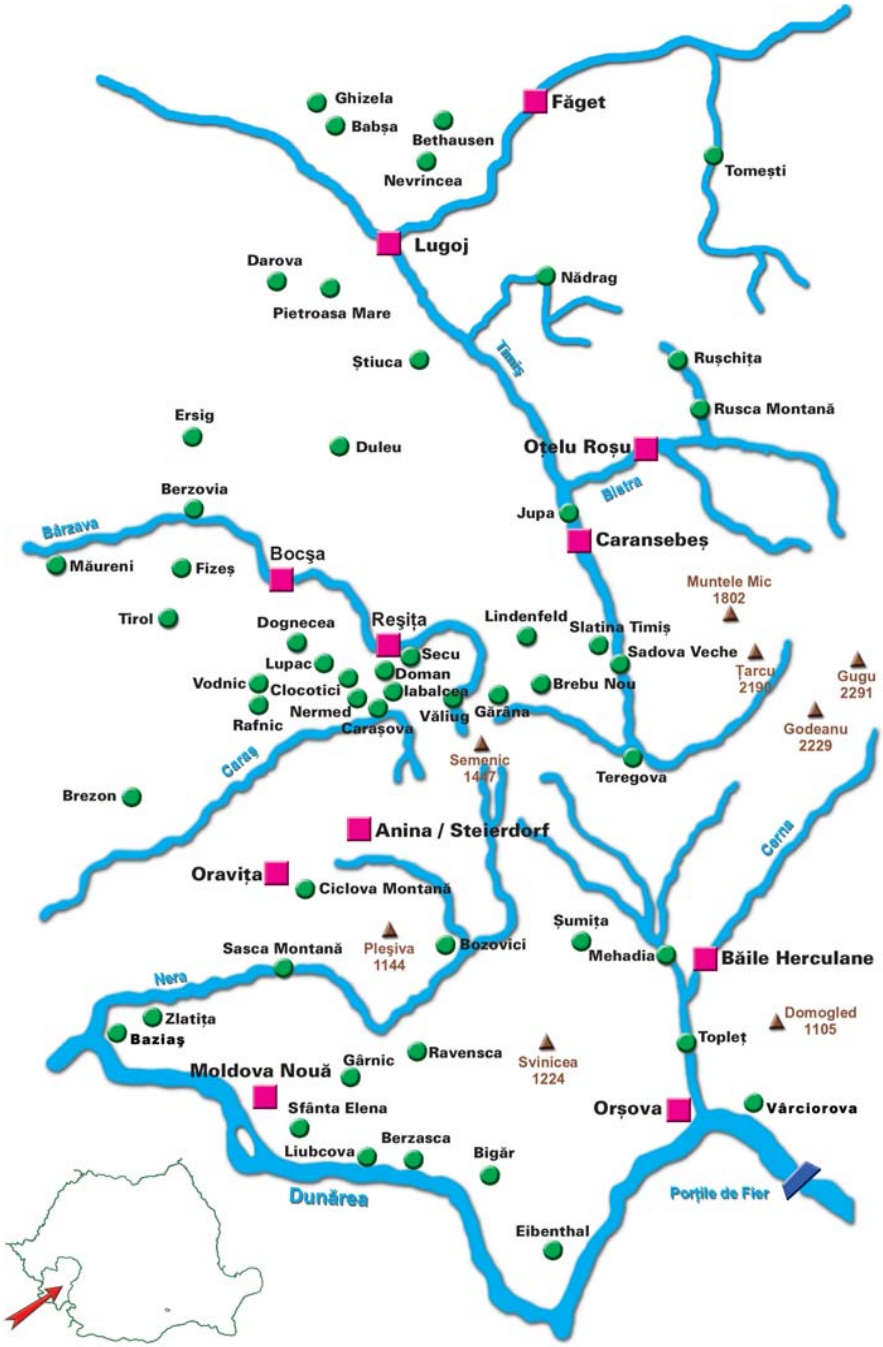
BAND II

ILLUSTRATED HISTORY OF THE MOUNTAINOUS BANAT, 1890 - 1948

BOOK II

Publicație editată şi realizată cu sprijinul financiar al Guvernului României - Departamentului pentru Relații Interetnice
Se distribuie gratuit

BANATUL MONTAN * DAS BANATER BERGLAND * THE MOUNTAINOUS BANAT REGION



Arsenie Boar

ISTORIE ILUSTRATĂ A BANATULUI MONTAN, 1890 - 1948

VOLUMUL II

ILLUSTRIERTE GESCHICHTE DES BANATER BERGLANDS, 1890 - 1948

BAND II

ILLUSTRATED HISTORY OF THE MOUNTAINOUS BANAT, 1890 - 1948

BOOK II

Coordonator / Herausgeber / Editor: **ERWIN JOSEF ŢIGLA**

Forumul Democratic al Germanilor din Județul Caraş-Severin
Asociația Germană de Cultură şi Educație a Adulților Reşița
Editura „Banatul Montan“ Reşița - 2008

Această carte reprezintă cea de a treizecişişasea apariţie editorială a Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor din Reşiţa. Tipărirea acestei cărţi s-a făcut cu sprijinul financiar al următoarelor instituţii:

Dieser Band erscheint als sechsunddreißigstes Buch des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza".
Die Drucklegung des Bandes wurde durch die großzügige Unterstützung folgender Institutionen ermöglicht:

Guvernul României - Departamentul pentru Relaţii Interetnice

Forumul Democratic al Germanilor din Judeţul Caraş-Severin

Descrierea CIP a Bibliotecii Naţionale a României

BOAR, ARSENIE

Istoria ilustrată a Banatului montan : 1890-1948 - Illustrierte Geschichte des Banater Berglands : 1890-1948 - Illustrated History of the Mountainous Banat : 1890 - 1948 / Arsenie Boar ; ed : Erwin Josef Ţigla. - Reşiţa : Banatul Montan, 2008

ISBN 978-973-88077-7-8

vol. 2. - 2008. - ISBN 978-973-1929-04-0

I. Ţigla, Erwin Josef (ed.)

94(498.5)(084)

© Erwin Josef Ţigla

Lectorat: ec. Waldemar König (română, Deutsch); dr. Ada Cruceanu-Chisăliţă (English)
Tehnoredactare şi tipar: ColorPrint Reşiţa, 2008
ISBN 978-973-88077-7-8 ; 978-973-1929-04-0

Cuprins / Inhalt / Summary:

Erwin Josef Ţigla. Cuvântul coordonatorului 7

Erwin Josef Ţigla. Das Wort des Herausgebers 8

Erwin Josef Tigla. Editor‘s Preface 9

Prefaţă 10

Vorwort 11

Foreword 12

Anina - Steierdorf 13

Drumul de fier (drumul cărbunelui) Anina - Oraviţa / Der eiserne Weg (der Kohlenweg) Anina - Orawitza / The Iron Road (the Road of Coal) Anina - Oravita 43

Oraviţa / Orawitza / Oravita 49

Moldova-Nouă / Neu-Moldowa / Moldova-Noua 83

Dunărea / Die Donau / The Danube 89

Orşova şi Ada-Kaleh / Orschowa und Ada-Kaleh / Orsova and Ada-Kaleh 99

Băile-Herculane / Herkulesbad / Baile-Herculane 117

Încheiere / Schlusswort / Epilogue 137

Apariţii editoriale ale Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa / Veröffentlichungen des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“ / Published by the German Organization for Culture and Education of Adults Resita 138

Cuvântul coordonatorului

Bine v-am găsit, stimați cititori ai celui de-al II-lea volum al unei cărți-album care oglindeşte trecutul nostru comun în acest spațiu multicultural şi multiconfesional.

Prin prezenta apariție editorială dorim să definitivăm ceea ce am început în anul 2007, adică să transpunem pe hârtie o istorie ilustrată a Banatului Montan, prin intermediul vederilor şi cărților poştale apărute de-a lungul anilor.

Că a fost o intreprindere justificată rezultă din succesul editorial al primului volum şi din aprecierile primite nu numai din țară, ci şi de peste hotare.

Se cuvine încă odată să aducem cuvinte de mulțumire autorului acestei cărți-album, colecționarului împătimit Arsenie Boar, dar şi traducătorilor, lectorilor şi, nu în ultimul rând, editurii şi tipografiei care şi-au adus, fiecare în felul său, contribuția la reuşită.

Fie ca aceste două volume să demonstreze că Banatul Montan, în ansamblul său, reprezintă un ținut mirific, cu oameni speciali, cu o traiectorie istorică unică în spațiul sud-est european, că acest Banat Montan, pe care îl iubim, este tot atât de european cum sunt alte spații mai cunoscute decât al nostru!

Lectură plăcută!

Erwin Josef Țigla
Preşedintele Forumului Democratic al Germanilor din Județul Caraş-Severin

15 febuarie 2008

Das Wort des Herausgebers

Es freut mich sehr, Sie, liebe Leser, beim Durchblättern des zweiten Bandes des Albums, das unsere gemeinsame Vergangenheit in diesem multikulturellen und multikonfessionellen Raum widerspiegelt, begrüßen zu können.

Durch dieses Buch versuchen wir, das zu vollenden, was wir 2007 begonnen haben: die Geschichte des Banater Berglands anhand von alten Ansichtskarten und Illustrationen auf Papier wiederzugeben.

Es war eine gerechtfertigte Tätigkeit, die wir unternommen haben. Das wurde durch den Erfolg des ersten Bandes, aber auch durch die Anerkennung sowohl aus dem In- wie auch aus dem Ausland, die uns zugekommen ist, bestätigt.

Es ist unsere Pflicht, all jenen zu danken die dazu beigetragen haben, dass dieses Unterfangen zu Realität wurde: dem unermüdlichen Sammler und Autor des Albums, Arsenie Boar, aber auch den Übersetzern, den Lektoren und, nicht zuletzt, dem Verlag und der Druckerei selbst.

Diese zwei Bände sollen das widerspiegeln, was das Banater Bergland in Wirklichkeit ist: eine außergewöhnliche Gegend, mit wunderbaren Menschen, mit einem einmaligen geschichtlichen Werdegang im südöstlichen Europa. Dieses Banater Bergland, das wir so sehr lieben, ist ebenso europäisch, wie viele andere Regionen unseres Kontinents, die besser bekannt sind als unsere. Dieses Album widerspiegelt das glänzend!

Angenehme Lektüre!

Erwin Josef Țigla
Vorsitzender des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen

15. Februar 2008

Editor's Preface

Welcome, dear readers of the 2nd book of an album which reveals our common past times on this pluricultural and pluriconfessional territory!

We intend by this book to put an end to what we have initiated in 2007, and this means to publish an illustrated history of the Mountainous Banat, using the picture postcards and other pictures published through years.

The success of the 1st book and the appreciations coming from Romania and abroad just confirm us that the album publishing was a right initiative.

It is but natural to thank the author of this album, the passionate collector Arsenie Boar, but also the translators, editors and last but not least the Publishing House and printing works, each one as having had a successful contribution to our initiative.

Let's hope that the two books would show how the Mountainous Banat on whole is a miraculous region with its special inhabitants and a unique historic trajectory in the South-East Europe. And by this that our beloved Mountainous Banat is as European as the other more known regions are!

Enjoyable reading!

Erwin Josef Tigla
President of the Democratic Forum of the Germans - county of Caras-Severin

15th February 2008

„Cine controlează trecutul, controlează viitorul“
Orwel

Prefață

De la Oravița la Dunăre, de la Anina la Moldova Nouă, de la Sasca Montană la Ciclova sau Băile Herculane, la tot pasul apar noi privelişti ce te încântă şi te indeamnă să savurezi frumusețile locurilor.

Dunărea zbuciumată, aerul înmiresmat sau sălbăticia copleşitoare a codrilor precum şi ospitalitatea originală a locuitorilor fac de neuitat aceste locuri.

Premierele tehnice realizate pe uscat şi în adâncurile pământului sau pe apă măresc admirația şi curiozitatea celor ce trec pe aici.

Toate acestea reapar în albumul de față, prin nestematele numite şi ilustrate de epocă. Unele vederi au peste 100 de ani şi au menirea să ne încânte ochiul şi sufletul.

Ele reuşesc să ne arate nouă, celor de azi, trecutul pe alocuri nu lipsit de peripeții, ne amintesc de primul teatru din piatră din sud-estul Europei, de prima linie ferată montană ori de prima locomotivă, ne vorbesc de portul şi de cântecele Banatului Montan.

Costumele populare sunt parcă ale unor prinți şi prințese desprinse dintr-un basm frumos ce nu se mai termină.

Statui şi monumente ale oamenilor de demult stau mărturie peste veacuri că aceştia au mers uneori până la sacrificiu în dorința de a trăi mai bine, mai frumos, mai demn.

Astăzi, comparativ cu începutul secolului trecut, localitățile de pe aceste meleaguri sunt aproape de nerecunoscut. Dezvoltarea cotidiană este evidentă. Zona legendară a Banatului Montan, prin aceste imagini vechi, parcă ne salută de peste timpuri. Energiile creatoare ne-au adus până aici. Avem un trecut cu un imens impact în viitor.

Munții, peşterile, umbra codrilor, ecoul văilor, cascadele, poienile, frumusețea sau parfumul florilor nu s-au schimbat, ele ne aşteaptă!

Arsenie Boar

„Wer die Vergangenheit kontrolliert, kontrolliert die Zukunft“
Orwel

Vorwort

Von Orawitza bis zur Donau, von Anina bis Neumoldowa, von Deutsch-Saska bis Tschiklowa oder Herkulesbad erscheinen bei Schritt und Tritt neue Landschaften, die dich bezaubern und zur Kontemplation der wunderschönen Plätze einladen.

Die tumultuöse Donau, die duftige Luft oder die überwältigende Wildnis der Urwälder sowie die originelle Gastfreundlichkeit der Einwohner machen diese Gegend unvergesslich.

Die technischen Premieren an der Oberfläche, unter der Erde oder über dem Wasser führen dazu, dass die Bewunderung und Neugierde der hier Vorbeigehenden wächst.

All das wird im gegenwärtigen Album widerspiegelt durch diese Edelsteine, genannt Illustrationen vergangener Zeitabschnitte. Einige Ansichtskarten sind mehr als 100 Jahre alt und entzücken unsere Augen und unsere Seele.

Sie zeigen uns, den heute Lebenden, die oft unruhige Vergangenheit, sie erinnern uns an das erste Theater aus Stein in Südosteuropa, an die erste Montaneinsenbahn oder an die erste Lokomotive und sprechen über die Tracht und das Volkslied des Banater Berglands.

Die volkstümlichen Kostüme scheinen die von Prinzen oder Prinzessinnen aus einem schönen Märchen, das nie endet, zu sein.

Statuen und Denkmäler von Menschen aus vergangenen Zeiten bezeugen, dass diese sich im Laufe der Zeit oft aufgeopfert haben, um besser, schöner und würdiger leben zu können.

Heutzutage, im Vergleich zum Beginn des vorigen Jahrhunderts, sind fast alle Ortschaften aus diesem Gebiet nicht wiedererkennbar. Die alltägliche Entwicklung ist offenbar. Das von Sagen umwobene Banater Bergland grüßt uns durch diese alten Ansichtskarten aus der Vergangenheit. Die schöpferischen Energien haben uns bis hierher gebracht. Wir haben eine Vergangenheit mit einem riesigen Impakt in der Zukunft.

Das Gebirge, die Höhlen, die Schatten der Urwälder, das Echo der Täler, die Wasserfälle, die Waldlichtungen, die Schönheit und das Parfüm der Blumen haben sich nicht verändert. Sie erwarten uns!

Arsenie Boar

„That who controls the past, controls the future“

Orwel

Foreword

From Oravita to the Danube, from Anina to Moldova Noua, from Sasca Montana to Ciclova or Baile Herculane, every where you look you can admire the enchanting views that call upon you to take delight in their beauty.

The restless Danube, the scented air or the overwhelming savageness of the forests and the genuine hospitability of the people make these places hard to be forgetten.

The technical first performances on land, deep ground or water, increase the curiosity and admiration of the people passing by.

All of them rise again in the album, through what we call „illustrations of the epoque“. Some of the picture postcards are more than one hundred years old and come now to delight our eyes and soul.

They succed to show us the old times - sometimes as an adventurous past -, and remind us lots of things, such as the first theatre in the South-Eastern Europe, made of stone, the first mountainous railway, or the first steam engine. They also speak to us about the folk wear and songs in the Mountainous Banat.

The popular costumes seem to have been worn by princes and princesses from a beautiful, endless fairy tale.

Statues and monuments belonging to old times are a testimony that sometimes people sacrificed themselves in order to have a better, more beautiful and dignified life.

Nowadays those places have developed beyond recognition if compared to the beginning of the past century.

The legendary countryside of the Montainous Banat as it is presented in these images seems to greet us from ancient times. Our creative energy has brought us so far. We own a past with a great impact on our future.

The mountains, the caves, the deep shadows of the forests, the echo of the valleys, the waterfalls, the clearings or the beauty and the scent of flowers have not changed and are still waiting for us to discover them!

Arsenie Boar


ANINA -
STEIERDORF

Anina - Steierdorf

În anul 1773 Peter Kastel, contabil la Oficiul Minier din Oravița, a primit toate aprobările necesare ca să aducă în zonă colonişti specializați în tăierea pădurilor şi prepararea mangalului atât de necesar metalurgiei ce luase avânt la Oravița. Au fost recrutate 34 de familii din Austria Superioară şi Stiria şi aduse în Banat la 24 iunie 1773. Acestea s-au aşezat în mijlocul codrului şi de la această dată locul unde s-au instalat poartă denumirea de Steierdorf (satul celor din Steier).

Localitatea este aşezată la o altitudine de circa 780 m într-un cadru natural de un pitoresc tulburător. Odată cu dezvoltarea acestei mici aşezări, coloniştii, oameni harnici şi întreprinzători, au intuit posibilitățile curative ale zonei. Au fost construite case de odihnă şi tratament. Aşa s-a născut Stațiunea „Sommerfrische“ (răcoare de vară), mai apoi denumită „Aurora Banatului”.

În anul 1790, unul dintre colonişti, Mathias Hammer, se afla într-o vale largă şi adâncă înconjurată de munți împăduriți cu fagi şi brazi seculari. Pe vale creşteau mulți arini (anini). Printre bolovani se găseau un fel de pietre negre, despre care ciobanii locului spuneau că ard. Hammer probabil că era în culmea fericirii, a descoperit cărbunele de piatră. Locul a primit numele de Anina şi în scurtă vreme avea să devină una din principalele surse de cărbune pentru industrie. În timp, Anina a devenit colonia cea mai importantă, pe măsura dezvoltării exploatărilor carbonifere, şi a căpătat în anul 1859 statut administrativ de comună. Primul primar al comunei a fost maistrul principal minier Franz Hirschpek.

Poate nici o meserie nu este marcată de atâtea jertfe ca aceea a minerilor. Truditori ai adâncurilor, minerii au intrat în măruntaiele pământului cu o stare de spirit polarizată între curaj şi teamă. Oameni pe potriva locurilor, ei au lăsat în munții Banatului sute, poate mii de km de galerii de mine care vor rămâne pentru eternitate monumente subterane, minuni ale geniului uman. Catastrofele miniere din Banatul Montan, mai ales cele de la Anina, au dat un greu tribut de vieți umane. În anul 1884, la puțul „Colonie” a avut loc o explozie care a omorât 47 de mineri, în anul 1894, la mina „Ronna“ au murit asfixiați 43 de mineri, iar în iunie 1920, sud-estul Europei a fost zguduit de catastrofa minieră din Anina care a curmat viața a 217 mineri. În cimitirul din Anina poate fi văzut şi astăzi monumentul ridicat în memoria celor care au pierit în adâncuri.

Anina - Steierdorf

Im Jahre 1773 bekam Peter Kastel, Buchhalter im Bergbauamt Orawitza, alle Bewilligungen, Ansiedler in die Gegend zu bringen, die im Holzfällen und im Herstellen der für das Hüttenwesen, welches in Orawitza Aufschwung genommen hatte, so notwendigen Holzkohle spezialisiert waren. Es wurden 34 Familien aus Oberösterreich und der Steiermark angeworben und am 24. Juni 1773 ins Banat gebracht. Diese ließen sich in der Mitte des Waldes nieder und seit dann hat die Gegend, wo das geschehen ist, den Namen Steierdorf.

Die Ortschaft liegt in ungefähr 780 Meter Höhe und die natürliche Umgebung ist wunderschön. Während der Entwicklung dieser kleinen Niederlassung entdeckten die fleißigen und unternehmerischen Ansiedler die kurativen Möglichkeiten der Zone. Es wurden Erholungs- und Kurhäuser gebaut und so entstand der Kurort „Sommerfrische”, später auch „Aurora Banatului“ („Banater Morgenröte“) genannt.

Im Jahre 1790 hielt sich einer der Ansiedler, Mathias Hammer, in einem breiten, tiefen Tal auf, das von mit Buchen und hundertjährigen Tannen bewaldeten Bergen umgeben war. Im Tal wuchsen viele Erlen. Zwischen den herumliegenden Steinen befanden sich auch welche, die eine schwarze Farbe hatten und die, laut der einheimischen Hirten, brannten. Hammer freute sich wahrscheinlich riesig: er hatte Steinkohle entdeckt! Die Gegend bekam den Namen Anina und sollte in kurzer Zeit eine der

Hauptquellen für die der Industrie notwendigen Kohle werden. Infolge der Entwicklung der Kohlenausbeute wurde Anina bald die wichtigste Ansiedlung im Umkreis und bekam im Jahre 1859 den Status einer Gemeinde. Der erste Bürgermeister war der Bergwerkshauptmeister Franz Hirschpek.

Vielleicht ist kein Beruf so von Opfern gekennzeichnet, wie der der Bergbauer. Als mühevolle Arbeiter der Tiefen sind die Bergleute bis ins Innere der Erde eingedrungen, mit dem seelischen Zustand zwischen Courage und Furcht. Die Leute haben in den Banater Bergen hunderte, vielleicht sogar tausende Kilometer Bergwerkstollen hinterlassen, welche für die Ewigkeit unterirdische Denkmäler bleiben, als Wunder des menschlichen Genius. Die Bergwerksunglücke in den Banater Bergen, besonders die von Anina, haben einen großen Tribut in Menschenopfer gefordert. Im Jahre 1884 hat im Schacht „Colonie" eine Explosion stattgefunden, bei der 47 Bergleute ums Leben kamen, im Jahre 1894 fanden 43 Bergleute den Tod durch Erstickung im Bergwerk „Ronna", und im Juni 1920 wurde ganz Südosteuropa erschüttet durch den Tod der 217 Bergleute im Bergwerksunglück von Anina. Im Friedhof der Ortschaft kann man auch heute noch das Denkmal sehen, welches zum Andenken der in der Tiefe Verstorbenen errichtet wurde.

Anina - Steierdorf

Peter Kastel, the accountant at the Mining Office of Oravita, got in 1773 all the necessary approvals to bring foreign people in the area, specialized in wood cutting and charcoal preparation for the metallurgy which had developed in Oravita. Thirty four families were recruited from Superior Austria and Steiermark and brought in Banat on the 24th of June 1773. Those settled in the middle of the forest and the place where they settled was called Steierdorf (the village of the ones from Steir).

The locality is situated at 780 m altitude in a landscape of an amazing picturesqueness. The little locality developping, the hardworking and enterprising colonists brought there, intuited the curative possibilities of the area. So, there were built houses for treatment and rest-cure. The resort „Sommerfrische" (coolness of summer) was founded. Afterwards it was called „Aurora Banatului" („The Banat Aurorae").

In 1790, Mathias Hammer, one of the colonists, happened to be in a large and deep valley surrounded by woods of beeches and firs. Lots of alders grew along the valley. Through the stones there were some black ones and the local shepherds said that those were burning. Probably that Hammer was really happy to discover the black genuine coal. The place was called Anina and in a very short time it became one of the main coal sources for the industry. Little by little Anina became the most important colony because of the development of the coal exploitation and it got the administrative statute of a village in 1859. The main mine foreman Franz Hrischpek was the first major of the village.

It seems that no other trade was so full of sacrifices as the miners' was. Workers in the depth of the earth, miners entered the heart of it always having a dual state of mind: courage and fear. They have left in the Banat mountains hundreds, maybe thousands of Kilometres of mine galleries that are undergraound monuments for eternity, miracles of the human genius. The catastrophies from the Banat, especially those from Anina, have rowished many lives. An explosion that killed 47 men was in 1884 at the „Colonie" well, and in 1894, in the „Ronna" mines 43 miners died by axfixiation. In June 1920 the South-East of Europe was stoggered by the havoc from Anina, with 217 victims among the miners. A monument was built in Anina graveyard to celebrate the memory of all those who perished in the earth depth.

Vedere parțială a Aninei din anul 1910.
În dreapta imaginii, gara

Teilansicht Aninas aus dem Jahre 1910.
Rechts, der Bahnhof

A partial view of Anina in 1910.
On the right side there is the railway station



Pe terenul viran din centrul imaginii au fost construite Biserica ortodoxă şi Grupul şcolar minier din Anina.

Auf dem Brachfeld in der Mitte der Ansicht befindet sich heute die orthodoxe Kirche und die Bergbauschule aus Anina

The Orthodox church and the Mine School from Anina were built on the place from the center of the image



Zona centrală în anul 1910

Das Zentrum, im Jahre 1910

The central area in 1910





Gara şi locuințe muncitoreşti din Anina anului 1905

Bahnhof und Arbeiterwohnungen aus Anina, im Jahre 1905

The railway station and workers' dwellings in 1905



Caraşoveni la piața din Anina în anul 1900

Karaschowäner auf dem Aninaer Markt, 1900

People from Carasova village at the market in Anina, 1900



Gara (1900)

Bahnhof (1900)

The railway station (1900)

Vedere din zona Gării (1905)

Ansicht aus der Bahnhofsgegend (1905)

View of the railway station area (1905)



Gara văzută din față (1902)

Vorderansicht des Bahnhofs (1902)

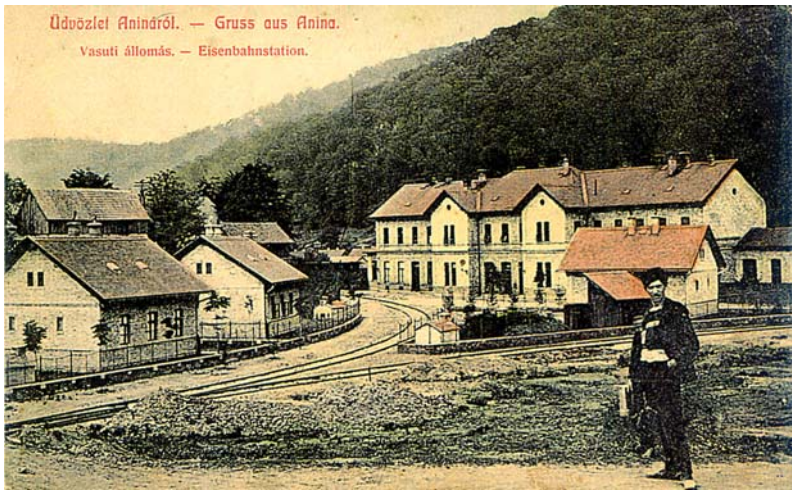
The railway station foreground (1902)



Gara văzută din spate (1905)

Hinteransicht des Bahnhofs (1905)

The railway station background (1905)





Vedere parțială a oraşului. În primplan, centrala electrică

Teilansicht der Stadt. Im Vordergrund, das Elektrizitätswerk

A partial view of the town.
The electric power station in the foreground



Căminul cultural şi Biserica romano-catolică,
sfințită în anul 1901

Kulturheim und die römisch-katholische Kirche,
geweiht im Jahre 1901

The Cultural House and the Roman-Catholic church
sacred in 1901



Primul spital montan din județul Caraş a fost construit
la Anina

Das erste Montankrankenhaus des Kreises Karasch
wurde in Anina gebaut

The first mountainous hospital from the county of Caras
was built in Anina

Anina - cartierul Celnic (1900)

Anina - Stadtviertel Tschelnik (1900)

Anina - Celnic residential district (1900)



Una din minele de cărbuni din Anina, unde activitatea nu a încetat mai bine de 200 de ani (1928)

Eine der Kohlengruben aus Anina, wo die Aktivität in mehr als 200 Jahren nicht unterbrochen wurde (1928)

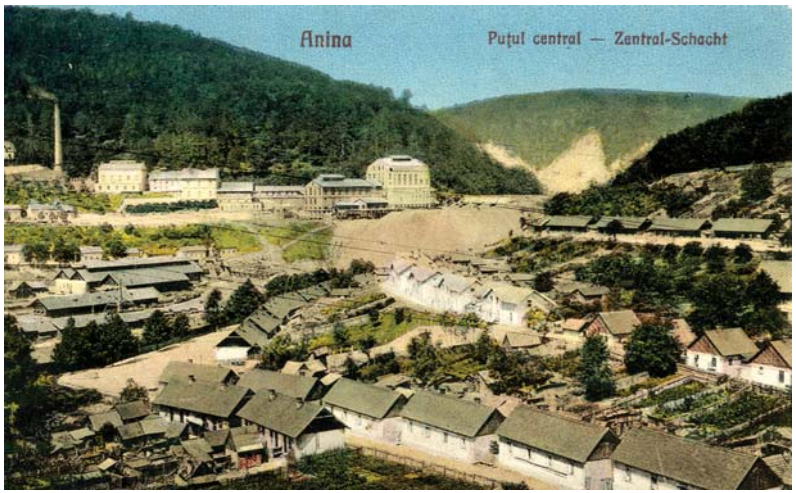
One of the coal mines in Anina. The activity hasn‘t ceased here for more than two hundred years (1928)



Puțul central, pus în funcțiune în anul 1874

Der Zentralschacht, 1874 in Betrieb gesetzt

The Main Well was brought into operation in 1874

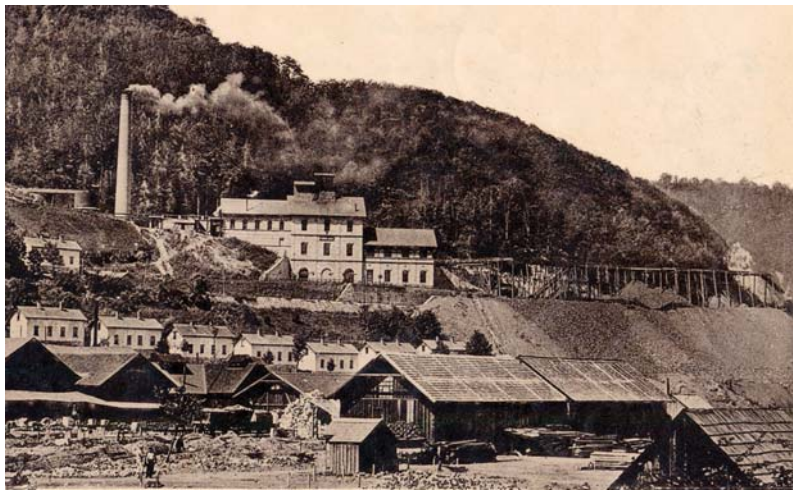




Una din cele mai adânci mine de cărbuni din Europa (1107 m)

Eine der tiefsten Kohlengruben Europas (1107 m)

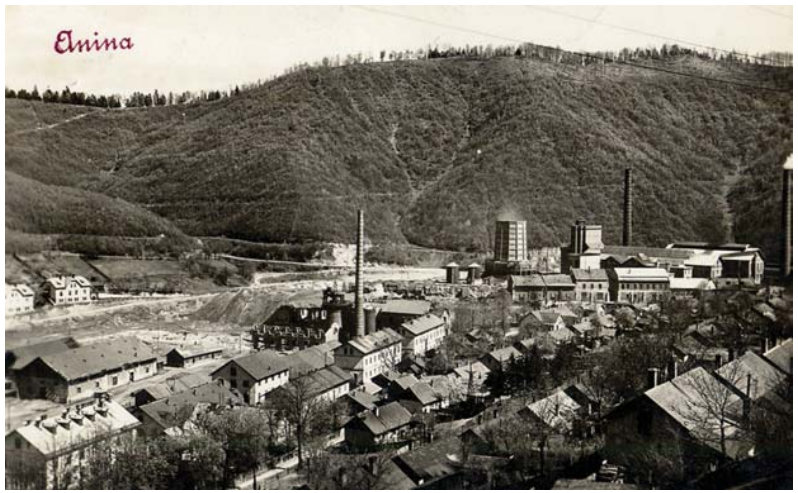
One of the deepest coal mines in Europe (1107 m)



Case de locuit şi instalații miniere

Wohnhäuser und Bergbaueinrichtungen

Houses and mining installations



Uzina de curent electric, drumuri şi case de locuit (1930)

Elektrizitätswerk, Wege und Wohnhäuser (1930)

The electric power station, roads and houses (1930)

Instalații miniere la Puțul II (1908)

Bergbaueinrichtungen beim Schacht Nr. II (1908)

Mine equipment at the II Well (1908)



Caraşoveni, tunel şi fabrică (1914)

Karaschowäner, Tunell und Werk (1914)

People from Carasova, tunnel and factory (1914)

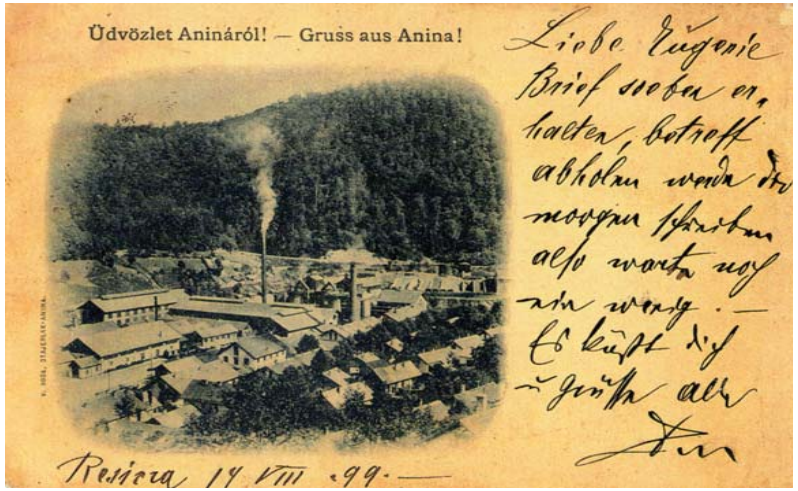


Uzinele de fier din Anina (1898)

Eisenwerk in Anina (1898)

The Iron Works in Anina (1898)





Furnale la Anina. Vedere din anul 1899

Hochöfen in Anina. Ansicht aus dem Jahr 1899

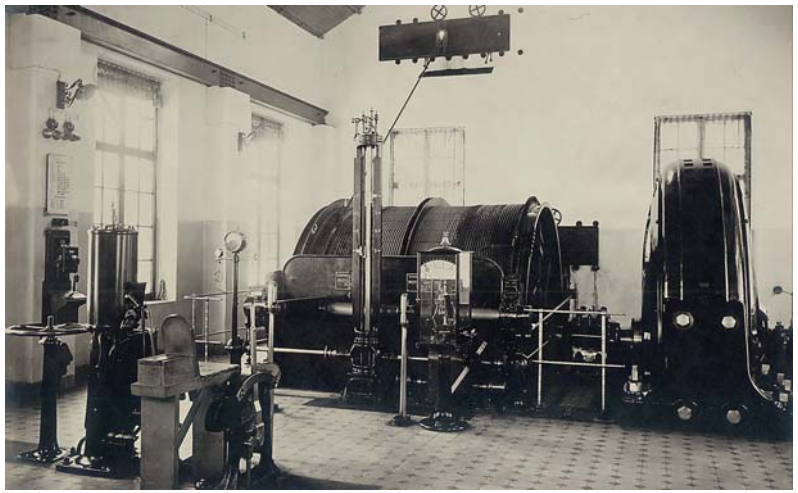
Furnaces in Anina. A postcard from 1899



Mina „Ponor“. Turnul de extracție al cărbunelui (1910)

Die Grube „Ponor“.
Der Förderturm des Schachts (1910)

The mine „Ponor“. The extracting tower (1910)



Maşină de extracție acționată electric, la Puțul II (1912)

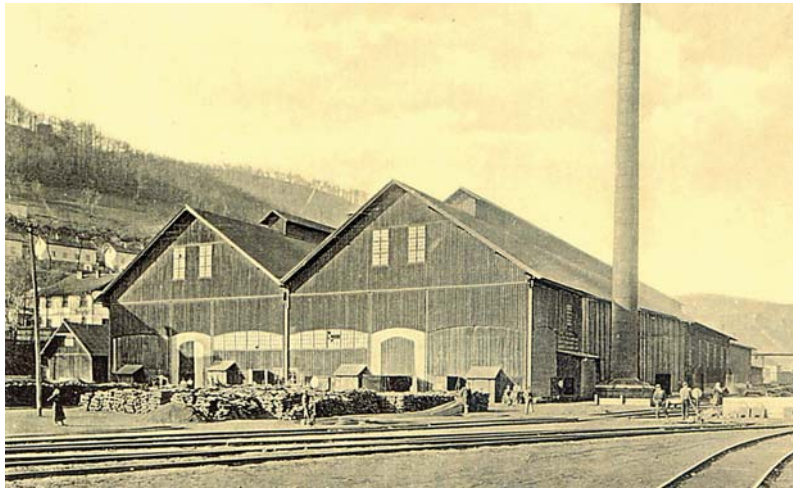
Elektrische Fördermaschine, beim Schacht Nr. II (1912)

An extraction machine working with electric energy (1912),
at the II Well

Fabrica de cherestea (1915)

Das Brettersägewerk (1915)

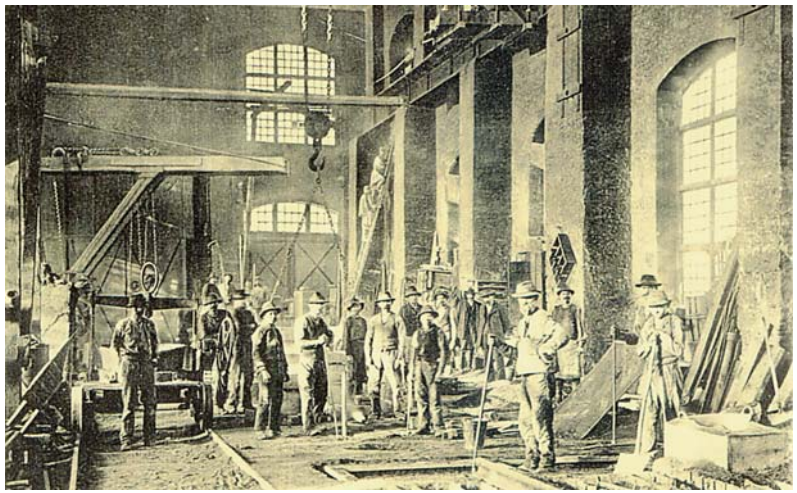
The timber factory (1915)



Turnătoria de oțel (1908), construită în 1864

Die in 1864 erbaute Stahlgießerei (1908)

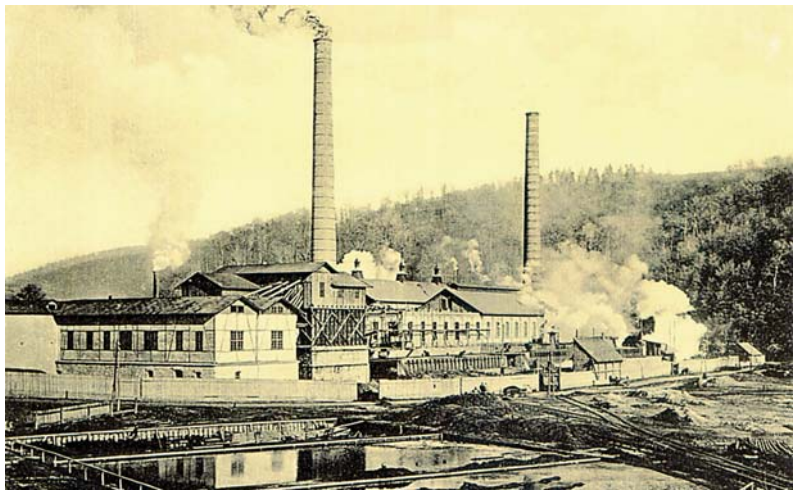
The steel foundry built in 1864 (1908)

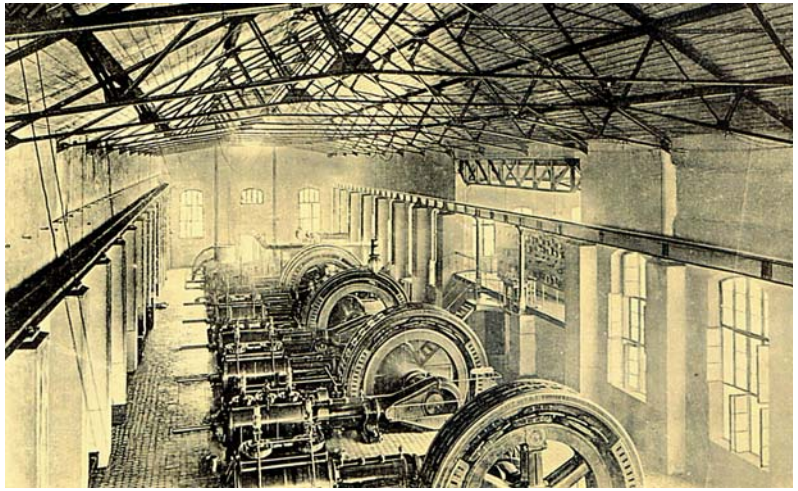


Uzina electrică din Anina, construită în 1897

Das in 1897 erbaute Elektrizitätswerk von Anina

The Electric power station built in 1897

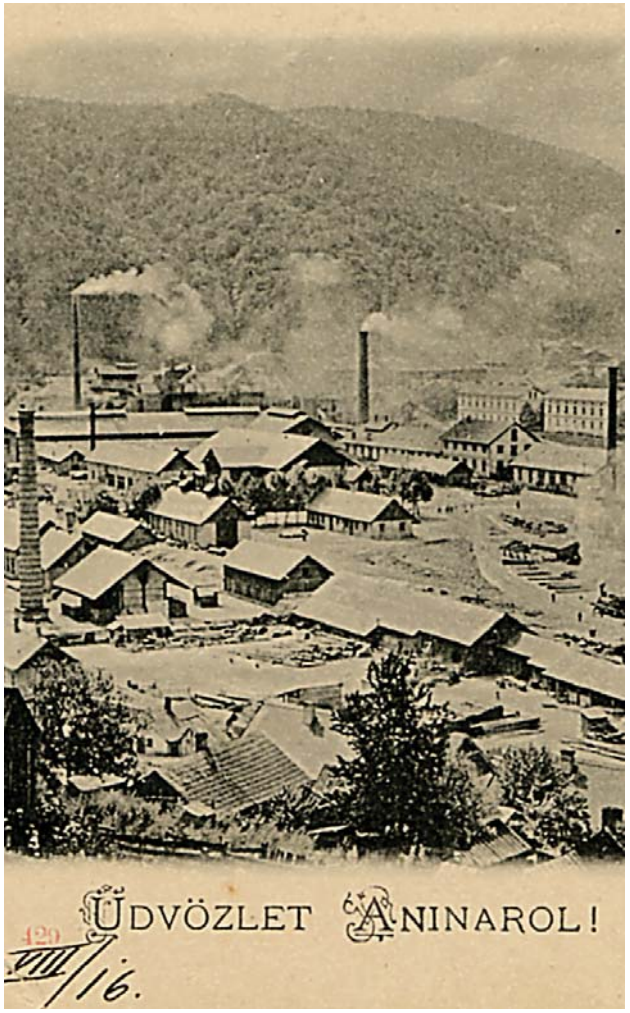




Interiorul uzinei electrice (1928)

Innenansicht des Elektrizitätswerkes (1928)

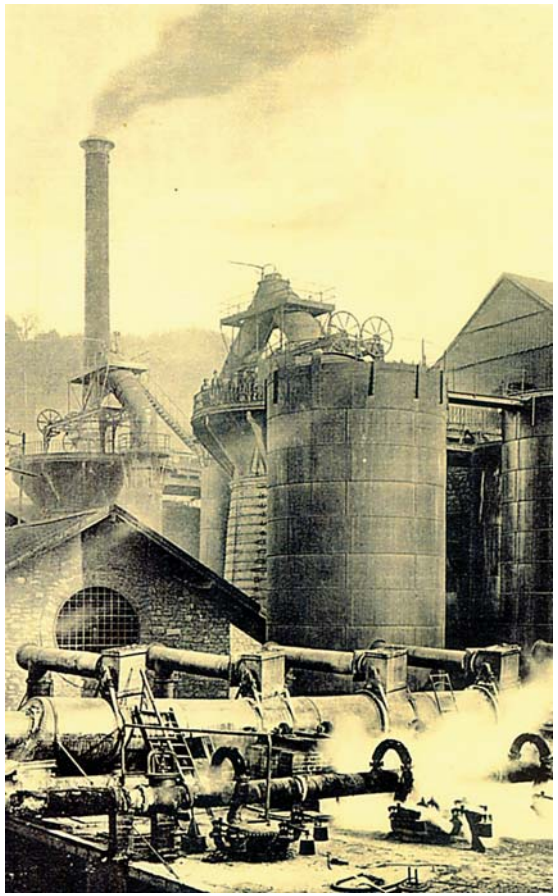
The Electric power station inside (1928)



Uzinele de topit fier de la Anina,
construite în perioada 1859 - 1861

Das zwischen 1859 und 1861 in Anina erbaute
Eisenhüttenwerk

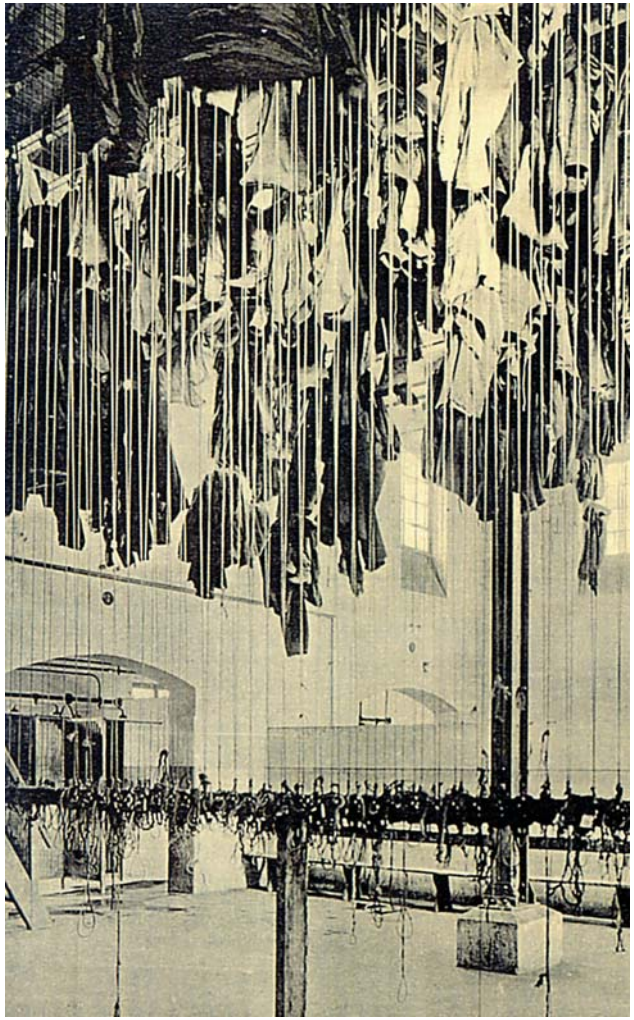
The smelting iron furnances were built between
1859 and 1861 in Anina



Furnalele de la Anina, puse în funcțiune în anul 1861

Die 1861 in Betrieb gesetzten Hochöfen von Anina

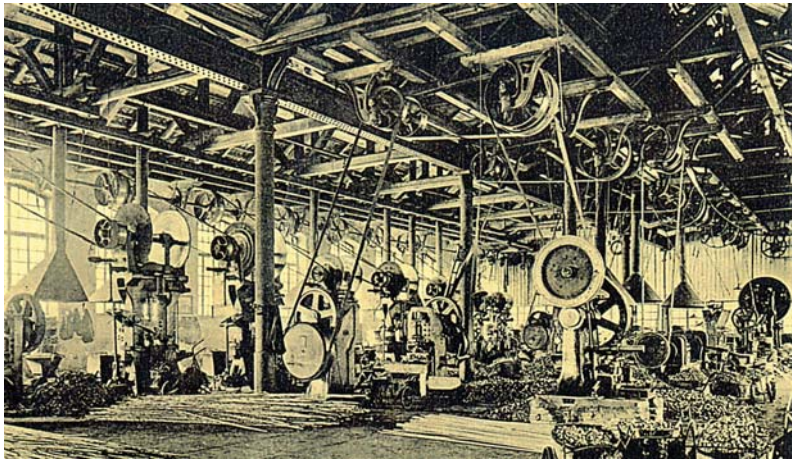
The furnaces brought into operation in 1861, in Anina



Hainele de lucru ale minerilor puse la uscat

Bergarbeiterkleider beim Trocknen

Miners overalls drying



Fabrica de şuruburi înfiinţată în 1872. Vedere din anul 1905

Die Schraubenfabrik, gegründet in 1872. Ansicht aus dem Jahr 1905

The screws factory built in 1872. View from 1905



Monumentul ridicat în amintirea victimelor catastrofei miniere din 1920

Monument, den Opfern der Grubenkatastrophe von 1920 gewidmet

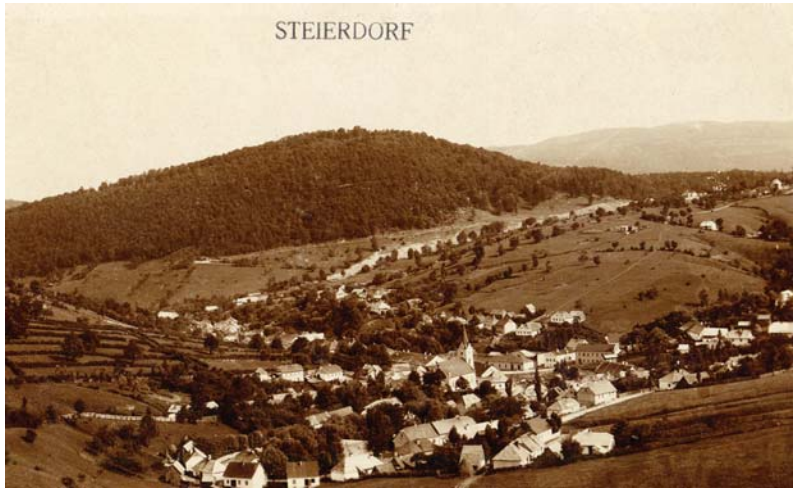
The monument dedicated to the mine catastrophy victims from 1920



Vedere din Steierdorf, localitate componentă a Aninei, 1902

Ansicht aus Steierdorf, zu Anina gehörende Ortschaft, 1902

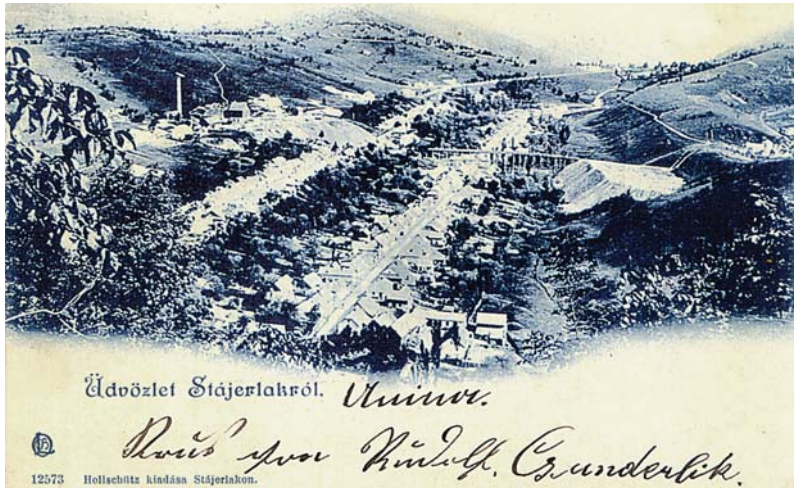
View of Steierdorf, a component part of Anina, 1902



Steierdorf. Vedere panoramică

Steierdorf. Panorama

Steierdorf. A panoramic view



Steierdorf în anul 1895. Vedere generală

Steierdorf im Jahre 1895. Gesamtansicht

Steirdorf in 1895. A general view

Vedere din Steierdorf realizată în anul 1902

Steierdorf im Jahre 1902

Steirdorf in 1902



Strada principală din localitate,
de fapt pe alocuri singura (1907)

Die Hauptstraße der Ortschaft,
eigentlich stellenweise die einzige Straße (1907)

The main street,
here and there the only existing street (1907)

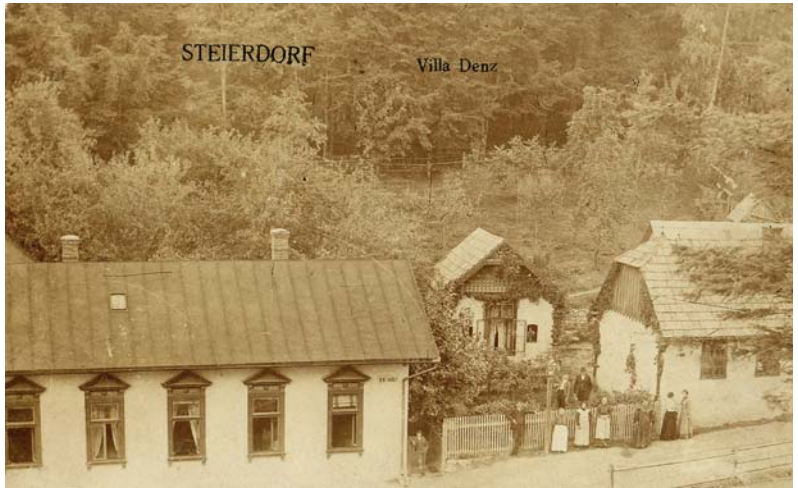


Biserica romano-catolică din Steierdorf,
sfințită în anul 1873

Die römisch-katholische Kirche aus Steierdorf,
eingeweiht in 1873

The Roman-Catholic church from Steierdorf,
sacred in 1873





Vila „Denz“ din Steierdorf (1910)

Die Villa „Denz“ aus Steierdorf (1910)

„Denz” Villa in Steierdorf (1910)



Stradă ce ducea spre stațiunea „Aurora Banatului“ = „Sommerfrische“ (1911)

Straße in Richtung Erholungsort „Sommerfrische“ (1911)

A street towards the resort „Sommerfrische“ (1911)



Prin frumusețile naturii, liniştea şi ospitalitatea locurilor, stațiunea „Aurora Banatului“ („Sommerfrische“) avea să-şi dobândească un renume mondial (1898)

Durch die Schönheiten der Natur, die Ruhe und Gastfreundlichkeite der Umgebung hat der Erholungsort „Sommerfrische“ weltweiten Ruhm erlangt (1898)

„Sommerfrische“ resort became famous all over the world due to the wonders of nature, serenity and hospitability of the inhabitants (1898)

Zonă de locuințe în pantă din Steierdorf

Wohnviertel aus Steierdorf

Houses built on slope in Steierdorf



„Aurora Banatului“ („Sommerfrische“). Imagine cu parcul şi o parte din stațiune (1923)

„Sommerfrische“. Ansicht mit dem Park und einem Teil des Erholungsortes (1923)

„Sommerfrische”, the Park and part of the resort (1923)



Plimbare de agrement prin stațiunea „Aurora Banatului“ („Sommerfrische“) situată în munți la aproape 800 m altitudine, într-un cadru natural deosebit

Spaziergang im Erholungsort „Sommerfrische“, bei 800 m Höhe in einer besonders schönen Landschaft gelegen

Walk along the resort „Sommerfrische“, at almost 800 m altitude, in a beautiful natural landscape





Vila „Eva“ (1910)

Die Villa „Eva“ (1910)

Villa „Eva“ (1910)



Prin anii 1900 turişti renumiți asemuiau „Aurora Banatului“ („Sommerfrische“) cu cele mai frumoase locuri de odihnă şi tratament din lume

Um 1900 verglichen berühmte Touristen die „Sommerfrische“ mit den schönsten Kurorten der Welt

Famous tourists compared the resort „Sommerfrische“ with the most beautiful places of vacation and treatment from all over the world in 1900th



Lacul „Buhui“ (1915), primul lac montan antropic din Banat (suprafața - 1,6 kmp, grosime coronament - 6 m, grosime la bază - 13 m); alimentează cu apă localitatea Anina - Steierdorf)

Der „Buhui“-See (1915). Der erste von Menschen gegründete See im Banat. (Oberfläche: 1,6 km^2; Breite des Wehrückeng: 6 m, Breite des Staudamms an der Basis: 13 m.) versorgt Anina - Steierdorf mit Wasser

„Buhui“ lake (1915), the first anthropic lake in the Banat (1.6 sq.km on surface, crowning of 6m superior level, and 13 m base); it supplies water for Anina - Steierdorf

Clipe de neuitat petrecute în anul 1910

Unvergessliche Augenblicke im Jahre 1910

Unique memories from 1910



Staţiunea avea la începutul secolului XX numeroase vile, care se închiriau turiştilor şi un sanatoriu pentru bolnavii de plămâni, cu 70 de locuri, completate de un parc admirabil întreţinut

Der Kurort hatte am Anfang des Jahrhunderts zahlreiche Villen, die an Touristen vermietet wurden, auch ein Sanatorium mit 70 Plätzen für Lungenkranke und einen wunderschönen Park

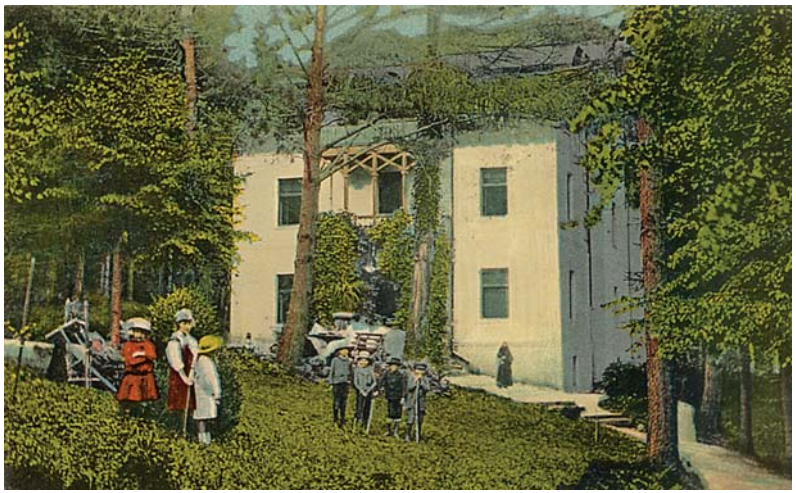
The resort had at the beginning of the 20th century numerous cottages which were rent by the tourists and a sanatorium of 70 places for the people sick with the lungs, and an admirably maintained park



Până în anul 1944 întreţinerea şi exploatarea staţiunii erau asigurate de Societatea „Aurora Banatului” Steierdorf, condusă de directorul Ioan Olliger, fostul proprietar al staţiunii. În vedere, Vila „Elisabeth“ (1915)

Bis zum Jahre 1944 war der Betrieb des Kurortes von der Gesellschaft „Sommerfrische“ und dessen Direktor Ioan Olliger (gewesener Besitzer des Kurortes) gesichert. Die Villa „Elisabeth“ (1915)

The society „Aurora Banatului“ Steierdorf, led by Ioan Olliger, the former owner of the resort, took care of the resort till in 1944. View of „Elisabeth“ Villa

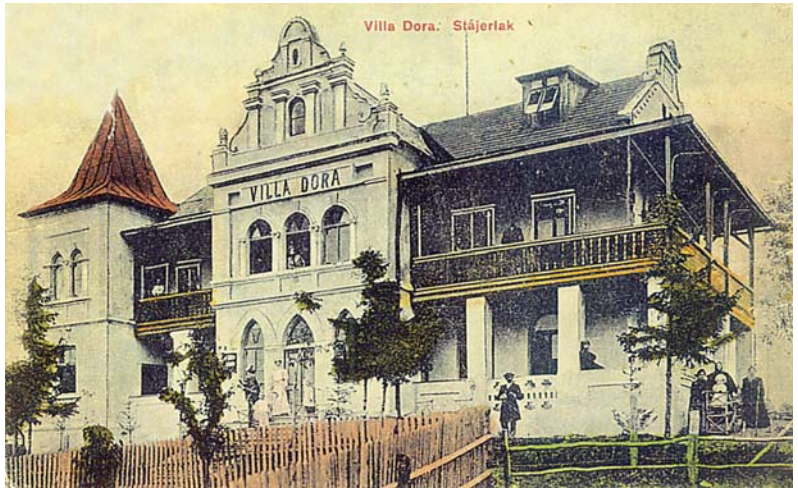




Lacul

Der Teich

The lake



Vila „Dora“ (1904)

Die Villa „Dora“ (1904)

„Dora“ Villa (1904)



Fanfara minierilor (1915)

Die Bergknappenkapelle (1915)

The miners fanfare (1915)

Parcul şi restaurantul (1910)

Der Park und das Restaurant (1910)

The Park and the restaurant (1910)



Vila „Eva“, devenită ulterior sanatoriu (1920)

Villa „Eva“, später zum Sanatorium umfunktioniert (1920)

Villa „Eva“ which became afterwards a sanatorium (1920)



Vedere parțială a stațiunii „Aurora Banatului“ (1915)

Teilansicht der „Sommerfrische“ (1915)

A partial view of the „Sommerfrische“ resort (1915)





Lacul „Buhui“, 1928

Der „Buhui“-See, 1928

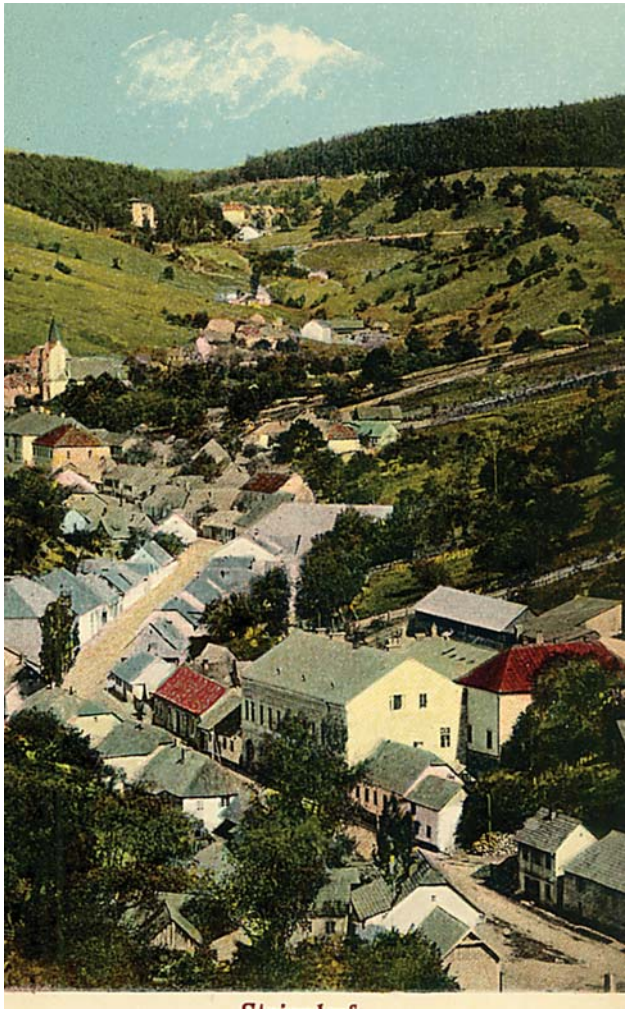
„Buhui“ lake, 1928



În anumite perioade ale anului aici se poate prinde peşte, în special păstrăv (1921)

In einigen Jahresperioden kann man hier fischen, hauptsächlich Forellen (1921)

On certain periods of the year one could tickle trout in the area, (1921)



Vedere parțială din Steierdorf. În planul îndepărtat, Stațiunea „Aurora Banatului“ („Sommerfrische“)

Teilansicht aus Steierdorf. Im Hintergrund, der Erholungsort „Sommerfrische“

A partial view from Steierdorf. „Sommerfrische“ resort in the background

Peştera „Adam-Neamțu“,
adăpostul de odinioară al haiducilor (1910)

„Adam-Neamțu“-Höhle,
der gewesene Unterschlupf der Haiducken (1910)

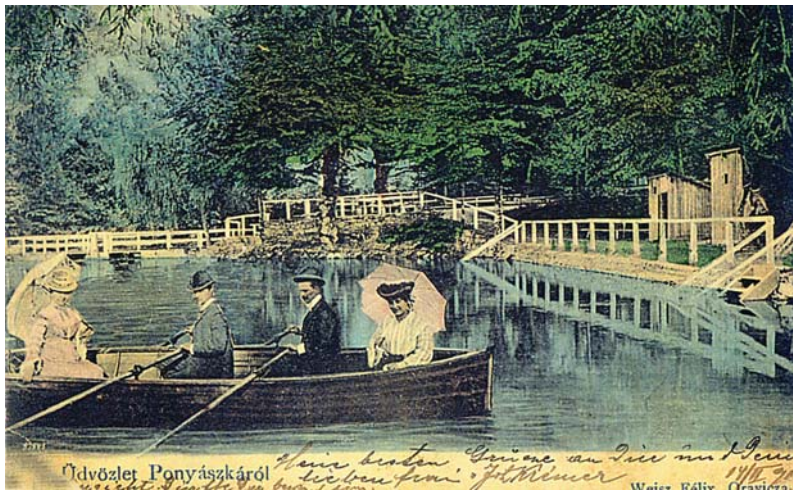
„Adam-Neamtu“’s cave, the former outlaws shelter
(1910)



Stațiunea Poniasca, situată între Anina şi Bozovici (1907)

Erholungsort Poniasca,
am Weg zwischen Anina und Bosowitsch (1907)

The Poniasca resort situated between
Anina and Bozovici (1907)



Vedere realizată în 1902 în stațiunea Poniasca

In 1902 realisierte Ansichtskarte im Erholungsort
Poniasca (1902)

Poniasca resort. View realized in 1902

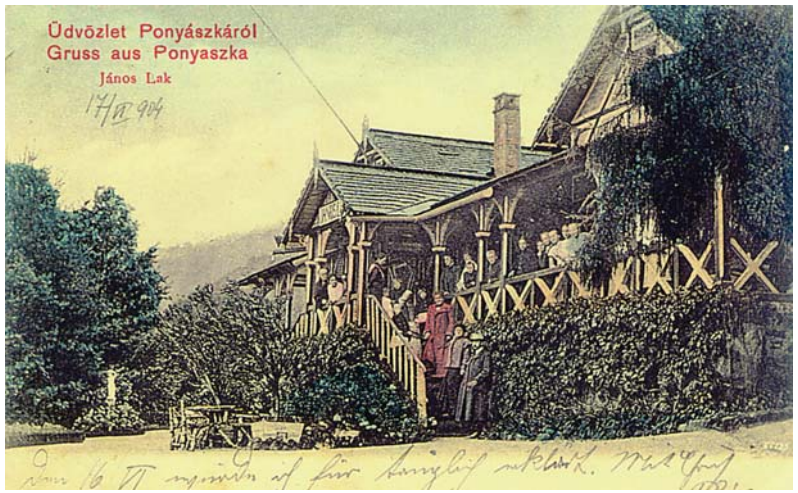




Ştrandul din Poniasca, în anul 1902

Der Strand aus Poniasca, im Jahre 1902

Poniasca swimmingpool in 1902



Vila „Ianoş“, amenajată pentru turişti (1904)

Die Villa „Janos“, für Touristen eingerichtet (1904)

„Ianos“ Villa fit for tourists (1904)



Distileria chimică „Chirşa“ de pe Valea Minişului (1907)

Die Destillationsanlage „Kirscha“ im Minischtal (1907)

The chemical distilery „Chirsa” on the Minis Valley (1907)

Fabrica „Chirşa“ renumită pentru produsele sale chimice, unde printre altele se producea şi pulbere (1911)

Die Fabrikanlage „Kirscha“, berühmt für ihre chemischen Produkte, darunter auch das Schießpulver (1911)

„Chirşa“ factory, well-known for its chemicals. Gun powder was one of them (1911)



Drumul şi calea ferată forestieră ce legau Anina de Bozovici (1905)

Der Weg und die Waldbahn, die Anina mit Bosowitsch verbanden (1905)

The road and the forestier railway that connected Anina - Bozovici (1905)



Calea ferată cu ecartament îngust pe Valea Minişului. În stânga - cascada (1905)

Die Schmalspurbahn im Minischtal. Links - der Wasserfall (1905)

Minis Valley, the railway on narrow gauge. The Fall, on left (1905)

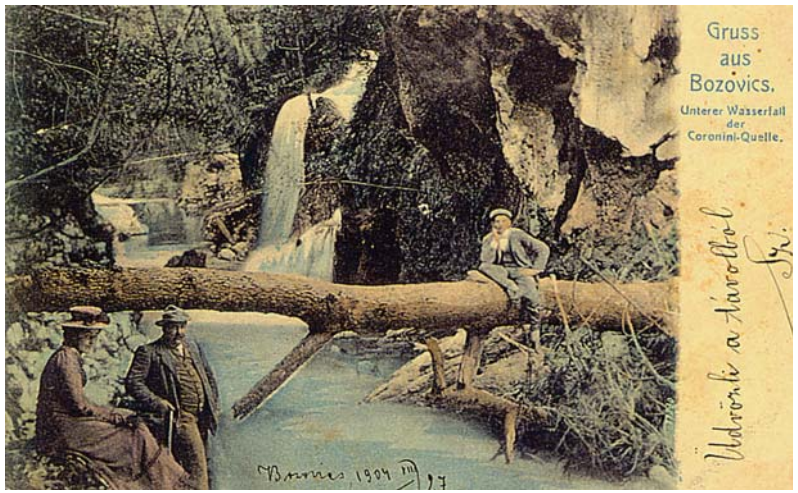




Drumul modernizat Anina - Bozovici,
dat în folosință în anul 1863

Der modernisierte Weg Anina - Bosowitsch,
1863 dem Verkehr übergeben

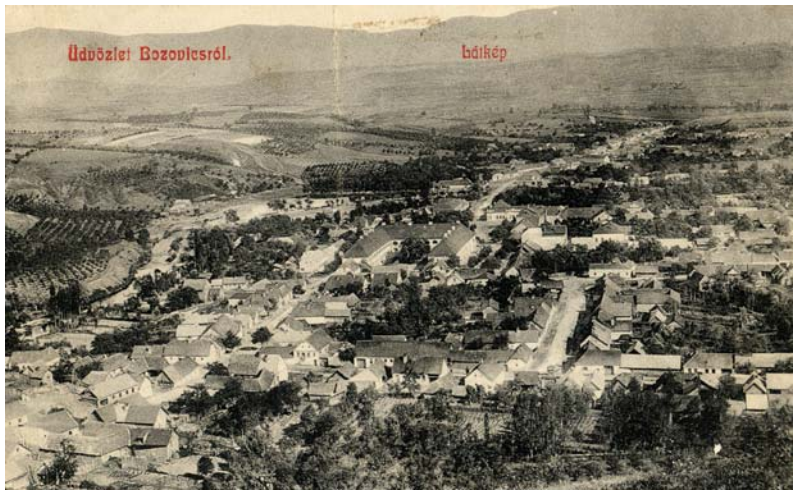
The modernized road Anina - Bozovici,
functional since 1863



Vedere din pitoreasca Vale a Minişului (1904)

Ansicht aus dem pittoresken Minischtal (1904)

Picturesque view over Minis Valley (1904)



Bozovici, vedere generală

Bosowitsch, Gesamtansicht

Bozovici, a general view

Imagini din localitatea Bozovici în anul 1911

Ansichten aus Bosowitsch, im Jahre 1911

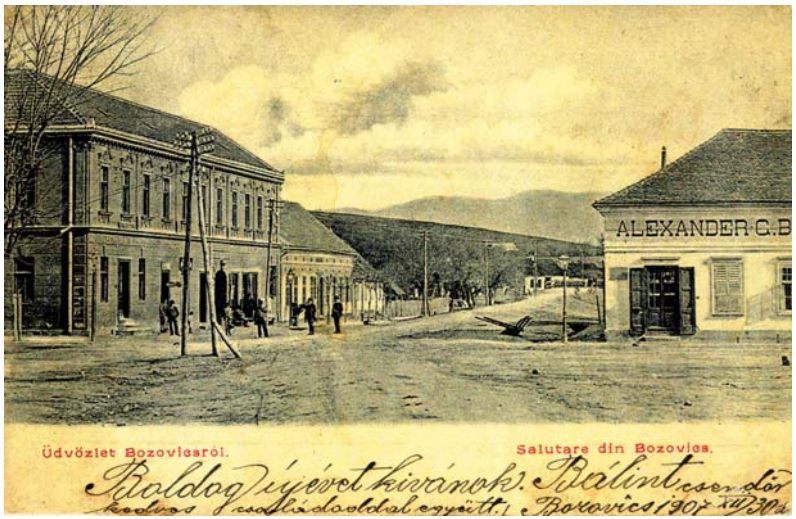
Images from Bozovici, in 1911



Vedere cu localinici şi case din Bozovici,
în anul 1907

Ansicht mit Bewohnern und Häusern aus Bosowitsch,
im Jahre 1907

Inhabitans and houses from Bozovici,
in 1907



Bozovici 1900, piaţa şi cazarma Regimentului de graniţă,
construită pe timpul împărătesei Maria Theresia

Bosowitsch 1900, Dorfplatz und Kaserne des
Grenzregiments, die zur Zeit der
Kaiserin Maria Theresia erbaut wurde

Bozovici 1900, the market and the barracks
of the Border regiment built in Maria Theresia time





Strada principală din Bozovici (1910)

Die Hauptstraße aus Bosowitsch (1910)

Main street in Bozovici (1910)



Bozovici. Vedere generală (1910)

Bosowitsch. Gesamtansicht (1910)

Bozovici a general view (1910)



Casa Comunității de Avere din Bozovici (1902)

Das Haus der Vermögensgemeinschaft aus Bosowitsch (1902)

The Community's Wealth House in Bozovici (1902)

Stradă din Bozovici cu Poşta (1905)

Straße aus Bosowitsch, mit Postamt (1905)

Street in Bozovici and the Post Office (1905)



Strada Poştei din Bozovici (1905)

Poststraße aus Bosowitsch (1905)

The Post Office Street in Bozovici (1905)



Drum spre Bozovici (1905)

Landstraße nach Bosowitsch (1905)

A road towards Bozovici (1905)





Drumul de fier (drumul cărbunelui)
Anina - Oravița
Der eiserne Weg (der Kohlenweg)
Anina - Orawitza
The iron road (the road of the coal)
Anina - Oravita

Drumul de fier (drumul cărbunelui) Anina - Oravița

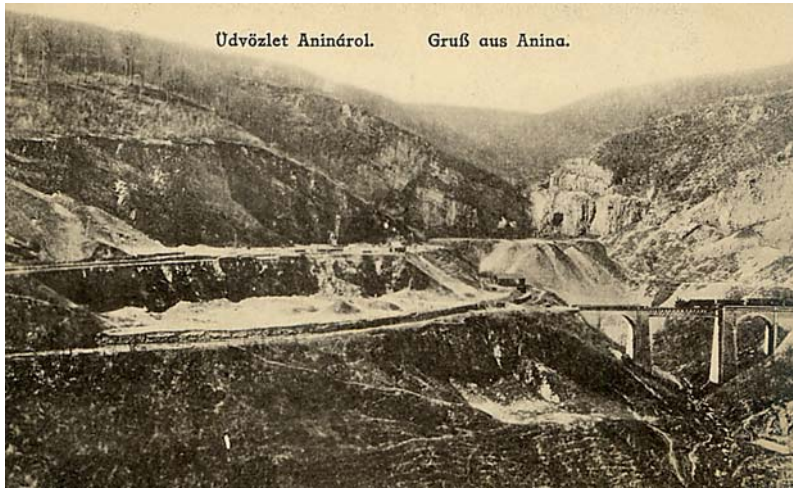
Sub conducerea inginerului Dullnig, în anul 1855 a început construcția căii ferate montane Oravița - Anina. Traseul stabilit, lung de 34 km, situat într-o zonă deosebită, pe cât de pitorească pe atât de periculoasă, avea să pună probleme tehnice dintre cele mai dificile pentru acea vreme. Cele 14 tuneluri, 10 viaducte, rambleele de cale ferată săpate pe alocuri în pereții verticali de stâncă ai munților cu prăpăstii de sute de metri, sunt cele mai impresionante construcții inginereşti de cale ferată de pe teritoriul actual al României şi printre primele din lume. Diferența de nivel între stațiile Oravița şi Anina este de 339 m.

Der eiserne Weg (der Kohlenweg) Anina - Orawitza

Unter der Leitung des Ingenieurs Dullnig begannen im Jahre 1855 die Bauarbeiten an der Eisenbahnstrecke Orawitza - Anina. Die 34 km lange Strecke führt durch eine besonders schöne Gegend, die den Konstrukteuren viele technische Probleme gestellt hat. Die Linie führt durch 14 Tunnels und über 10 Viadukte, die Bahntrasse musste auf vielen Stellen in senkrechte Felsenwände gehackt werden. Der Höhenunterschied zwischen den Bahnhöfen Orawitza und Anina beträgt 339 m. Es ist einer der eindrucksvollsten Bauten von Eisenbahnstrecken in Rumänien und zwischen den ersten in der ganzen Welt.

The iron road (the road of the coal) Anina - Oravita

The mountainous railway Oravita - Anina building started in 1855 under eng. Dullnig leadership. The way of 34 km long, placed in an as wonderful as dangerous area, raised many technical problems among the most difficult at that time. 14 tunnels, 10 viaducts, embankments digged in the vertical rocks here and there, with precipices of hundreds meters are the most impressive industrial works in Romania of today, and among the first of such a level in the world. The height difference between Oravita and Anina railway stations is of 339 m.



Linie ferată inaugurată în 1863 şi un viaduct (1910)

Die in 1863 fertiggestellte Eisenbahnlinie und ein Viadukt (1910)

The railway inaugurated in 1863 and a viaduct (1910)



Tren de marfă şi pasageri ieşind din tunel direct peste viaduct (1908)

Waren- und Personenzug, der direkt aus dem Tunnel auf den Viadukt fährt (1908)

A merchendise and passengers train corning out of a tunnel over the viaduct (1908)



Două din cele 14 tuneluri (1905)

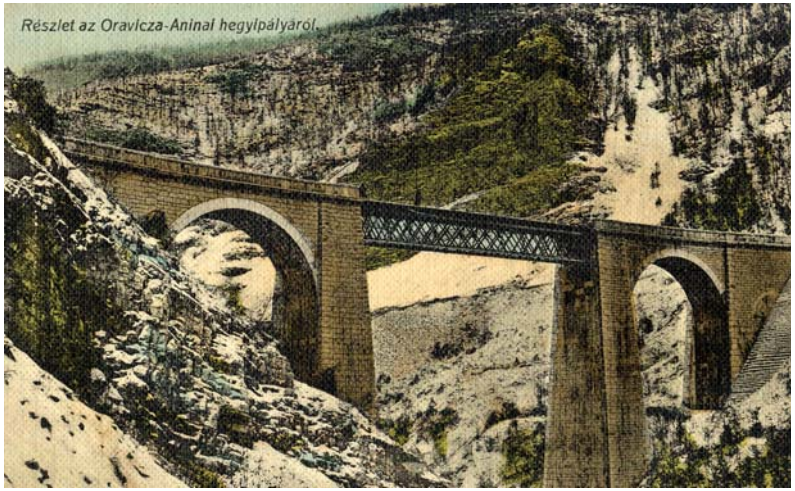
Zwei der 14 Tunnels (1905)

Two of the 14 tunnels (1905)

Un fragment din pitorescul drum de fier
Oravița - Anina (1908)

Ein Teil der pittoresken Eisenbahnstrecke
Orawitza - Anina (1908)

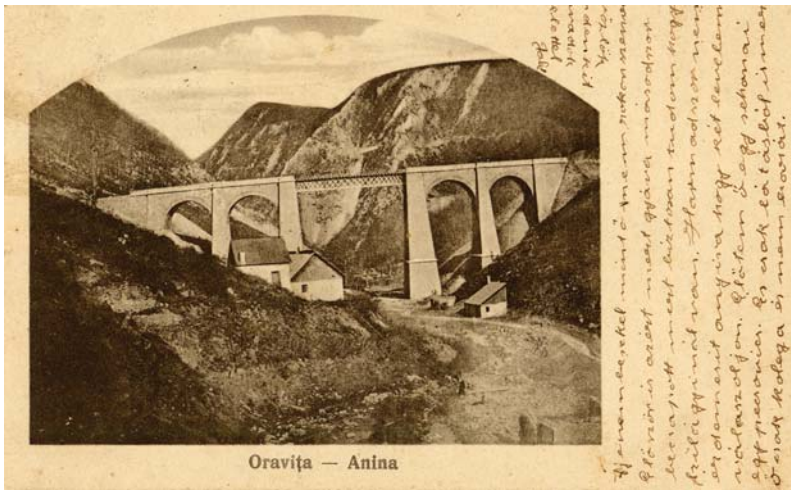
A glimpse of the picturesque iron railway
Oravita - Anina (1908)



Traseul drumului de fier este unicat în România şi este asemuit cu cel numit „Semmering“ din Austria (1910)

Die Strecke ist einmalig in Rumänien und wird mit der österreichischen Semmeringbahn verglichen (1910)

This iron rail road is unique in Romania and is to be compared to the so-called „Semmering” location in Austria (1910)

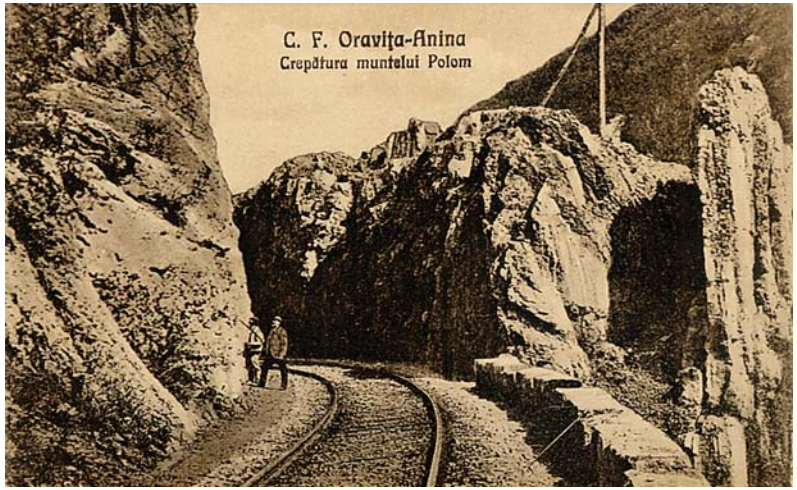


Viaduct peste Valea Jitinului (1900)

Viadukt über das Jitintal (1900)

The viaduct over the Jitin Valley (1900)





Crăpătura muntelui Polom (1920)

Der Riss im Berge Polom (1920)

The Polom mountain crack (1920)



Viaductul Lişava (1914)

Viadukt Lischawa (1914)

The viaduct of Lisava (1914)



Tunelul „Anina”, unul din cele 14 existente pe drumul de fier Oravița - Anina (1900)

Der Tunnel „Anina“, einer der 14 auf der Gebirgsbahn Orawitza - Anina (1900)

„Anina” tunnel, another one of the 14 tunnels existing along the railway between Oravita and Anina (1900)

Viaductul Marila văzut din vale (1904)

Der Viadukt Marila, vom Tal aus gesehen (1904)

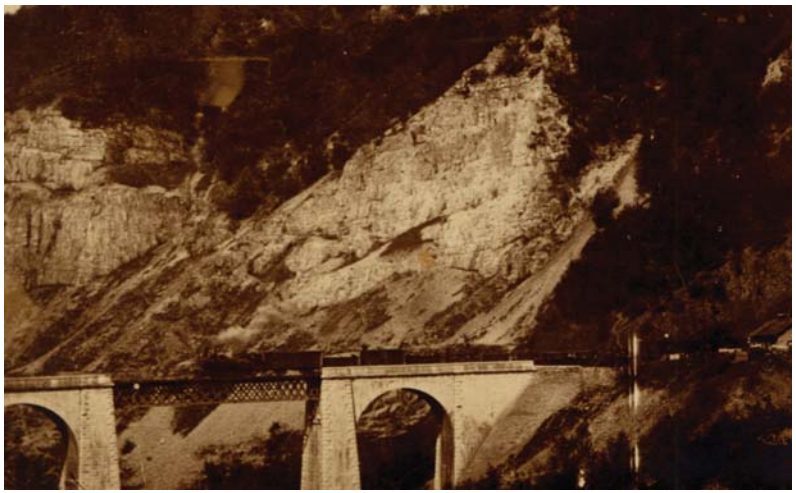
Marila Viaduct seen from the valley (1904)



Primul viaduct la ieşirea din Anina (1908)

Der erste Viadukt nach der Ausfahrt aus Anina (1908)

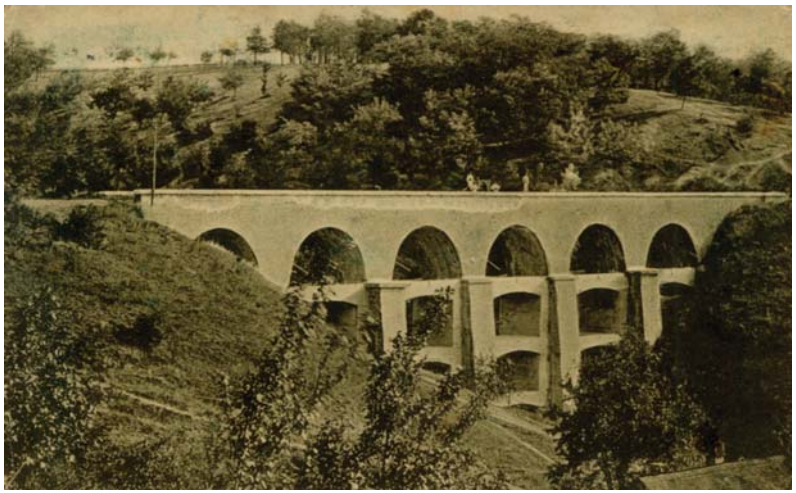
The first viaduct when leaving Anina (1908)



Viaductul Maidan (1915)

Der Viadukt Maidan (1915)

Maidan Viaduct (1915)




ORAVIȚA
ORAWITZA
ORAVITA

Oravița

În apropiere de paralela 45, în partea de sud-vest a Caraş-Severinului, este aşezată Oravița. Istoricii situează întemeierea localității în timpul romanizării părții de nord a Dunării. Existența ruinelor cetății Arcidava (Vărădia) întăreşte această afirmație, cetatea având rol de a apăra minele de aur din zonă.

Documentele din perioada 1363 - 1437 vorbesc de existența unor mine de aur, argint şi cupru în jurul Oraviței. Localitatea s-a remarcat şi prin practicarea unei agriculturi înaintate - produsele sale fiind cunoscute peste hotare, în special „făina de Banat".

După instaurarea regimului habsburgic au fost alocate de către Viena importante sume de bani pentru construirea de case necesare coloniştilor aduşi în zonă din Tirol şi Stiria.

În perioada reorganizării activității miniere din secolul al XVIII-lea, Oravița a devenit un important centru de extracție şi prelucrare a cuprului şi aurului.

În anul 1806 s-a organizat „Clubul diletanților", iar în 1817 a fost inaugurat primul teatru din sud-estul Europei zidit din piatră. În 1819 a fost dat în folosință un gimnaziu latin cu 4 clase. În decursul timpului, în Oravița s-au desfăşurat numeroase activități culturale, în special după înființarea teatrului.

Orawitza

Orawitza befindet sich im Südwesten des Kreises Karasch-Severin, in der Nähe des 45. Breitengrades. Die Geschichtsschreiber setzen die Gründung der Ortschaft zeitgemäß in die Periode der Romanisierung der Zone nördlich der Donau. Die Ruinen der Festung Arcidava (Vărădia), welche die Rolle hatte, die in der Gegend befindlichen Goldminen zu verteidigen, bekräftigen diese Annahme.

Das Vorhandensein von Gold-, Silber- und Kupfergruben rings um Orawitza ist in den Dokumenten der Jahre 1363 - 1437 erwähnt. Hier wurde auch eine fortgeschrittene Landwirtschaft betrieben, deren Produkte sogar im Ausland bekannt waren, hauptsächlich das „Banater Mehl".

Nach der Einführung des habsburgischen Regimes wurden von Wien große Geldsummen für den Bau von Wohnungen, die den Ansiedlern aus Tirol und der Steiermark notwendig waren, bewilligt.

Orawitza wurde im XVIII. Jahrhundert, während der Umorganisierung der Bergbauaktivität, ein wichtiges Zentrum für die Förderung und Verarbeitung des Kupfers und des Goldes.

Im Jahre 1806 organisierte man den „Dilettantenklub" und 1817 wurde das erste aus Stein gebaute Theater aus Südosteuropa eingeweiht. 1819 eröffnete man ein Lateingymnasium mit 4 Klassen. Im Laufe der Zeit und hauptsächlich nach der Gründung des Theaters fanden in Orawitza zahlreiche kulturelle Veranstaltungen statt.

Oravita

Oravita is situated close to the 45th parallel, in the south west of Caras-Severin county. The historians settle the foundation of the locality the time that Romans administrated the northern part of the Danube. The existence of the ruins of Arcidava (Varadia) fortress strengthens this statement, the fortress being there to defend the mines of gold from the area.

Documents from 1363 - 1437 talk about the existence of some mines of gold, silver and copper in the area around Oravita. The locality was also famous for an advanced agro-technology, its products being well known abroad, especially „the flour of Banat''.

After the Habsburg Empire establishment there, lots of money were paid by Viena to build the necessary houses for the colonists brought there from Tirol and Steirmark.

In the 18th century, when the activity of the mines was reorganized, Oravita became an important centre for copper and gold processing.

The Dillettantes Club was innaugurated in 1806, and the first stonework theatre all over the South Est of Europe was oppened in 1817. A Latin Gimnasium (4 years) was innaugurated in 1819. Lots of cultural activities were in Oravita, especially after the Theatre innauguration.

Gara din Oravița, finalizată în 1847, este prima gară de pe actualul teritoriu al României. Vedere realizată în anul 1905

Der Bahnhof von Orawitza, fertiggestellt in 1847, der erste Bahnhof auf dem heutigen Territorium Rumäniens. Ansicht aus dem Jahre 1905

Oravita raiway station, completed in 1847, is the first raiway station from the Romanian present territory. Image from 1905



Gara în anul 1910

Der Bahnhof im Jahre 1910

The railway station in 1910



Viaductul de cale ferată Oravița - Baziaș, construcție monumentală a anilor 1850

Eisenbahnviadukt auf der Strecke Orawitza - Basiasch. Monumentalbau aus den fünfziger Jahren des 19. Jh.

The railway viaduct Oravița - Bazias, a monumental building from 1850's





Oravița anului 1925. Viaductul

Orawitza in 1925. Der Viadukt

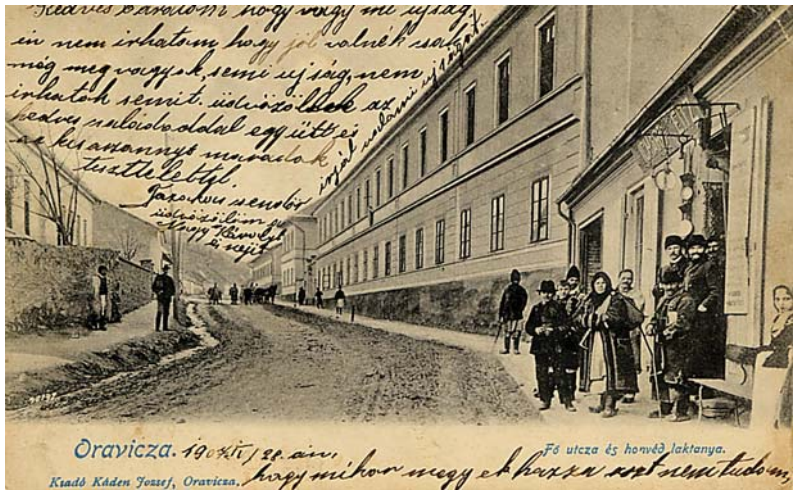
Oravita in 1925. The viaduct



Oravița Montană, fostă capitală a județului Caraş.
Vedere generală a localității din anul 1920

Deutsch-Orawitza, einstige Hauptstadt des Kreises Karasch.
Gesamtansicht aus dem Jahre 1920

Oravita, the former capital of the county Caras.
A view of the locality in 1920



Cazarma situată pe strada principală ce duce spre centrul localității. Vedere din 1907

Die Kaserne an der Hauptstraße, Richtung Zentrum.
Ansichtskarte aus dem Jahre 1907

The local barrack situated on the main street towards the center of the locality. A card from 1907

Militari în fața cazărmii. (1920)

Soldaten vor der Kaserne (1920)

Soldiers in front of the barrack (1920)



Stradă din Oravița, în anul 1905

Straße in Orawitza, im Jahre 1905

A street in Oravita, 1905

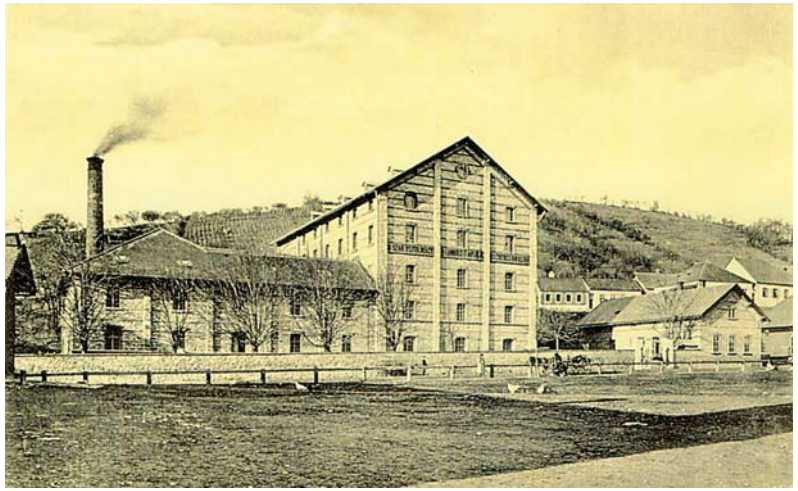


Vedere parțială, din anul 1911. În dreapta, moara care producea vestita făină de Banat, apreciată deopotrivă la Bursa din Londra sau Tokyo

Teilansicht, aus dem Jahre 1911. Rechts die Mühle, die das berühmte Banater Mehl erzeugte, das auch an den Börsen von London und Tokio gehandelt wurde

A partial view from 1911. On the right side: the mill which processed the famous flour of Banat, appreciated both in Tokyo and London





Moara din Oravița, modernizată în 1873.
Pe locul acesteia a fost construită ulterior Prefectura.
Vedere realizată în 1905

Die Mühle aus Orawitza, im Jahre 1873 modernisiert.
Sie wurde abgetragen und an ihrer Stelle steht
das Präfekturgebäude. Ansicht aus dem Jahre 1905

The mill from Oravita, modernised in 1873.
It had been demolished and on the same place
the Prefecture was built. A picture from 1905



Clădirea Prefecturii, ridicată în anul 1939,
după planurile arhitectei Henriette Delavrancea

Das Gebäude der Prefektur, in 1939 nach den Plänen
der Arhitektin Henriette Delavrancea erbaut.

The Prefecture built in 1939
(architect: Henriette Delavrancea)



Şcoala şi Biserica ortodoxă română, în 1920.
În fundal, muntele Rol, 991 m

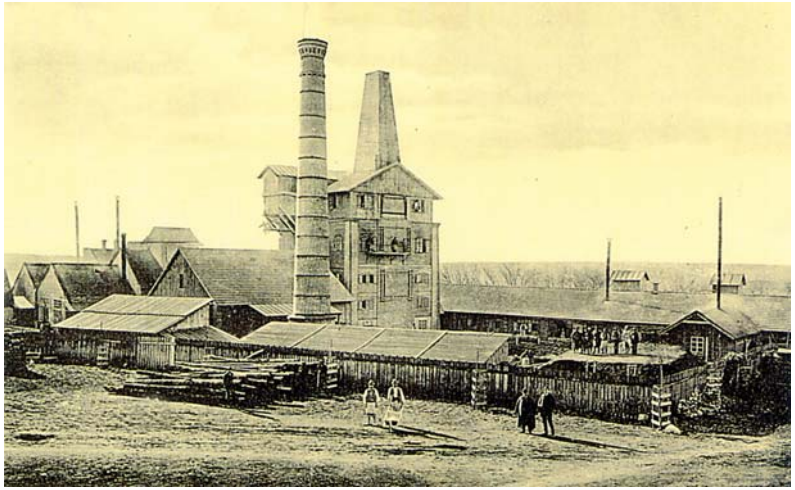
Die Schule und die rumänisch-orthodoxe Kirche,
im Jahre 1920. Im Hintergrund, der Berg Rol,
991 m hoch

The school and the Roumanian Orthodox church
in 1920. In the background, the Rol mountain, 991 m.

Începând cu anul 1718, industria Oraviței a cunoscut o continuă dezvoltare. Au fost exploatate cu precădere metalele rare: aur, argint, cupru, plumb.
În vedere, instalația de topit (1902)

Seit 1718 entwickelte sich die Orawitzaer Industrie ununterbrochen. Es wurden vorzüglich Edelmetalle und Nichteisenerze gefördert: Gold, Silber, Kupfer, Blei.
Im Bild, die Schmelzanlage (1902)

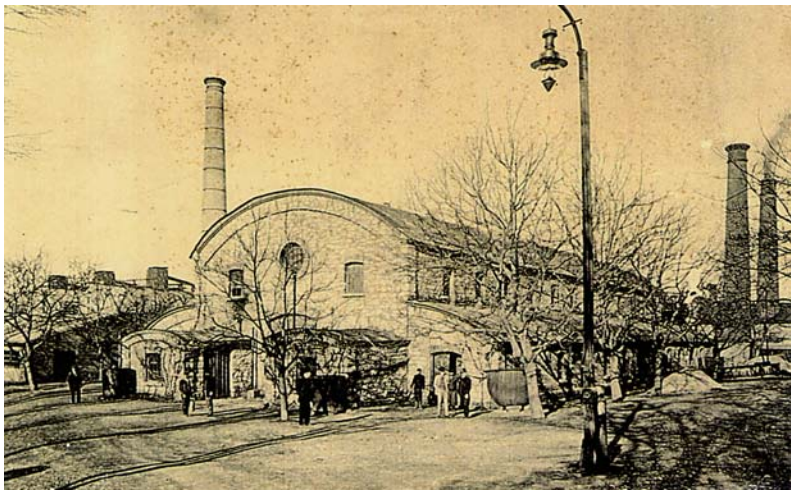
Starting with 1718 Oravita's industry is continuously developing Metals, especially gold, silver, cooper, lead are exploited. In the picture: a smelting furnace (1902)



Fabrica de parafină şi uleiuri minerale pusă în funcțiune în anul 1864. Vedere realizată în anul 1900

Die Paraffin- und Mineralölfabrik, die 1864 in Betrieb gesetzt wurde. Ansicht aus dem Jahre 1900

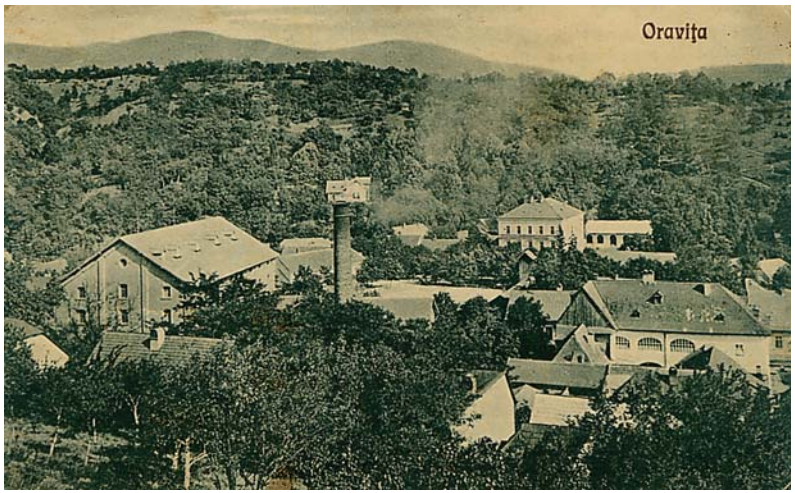
The Paraffin and Mineral Oils Factory, innaugurated in 1864. View from 1900



Moara şi şcoala (1912)

Die Mühle und die Schule (1912)

The Mill and the School (1912)





Primăria din Oravița (1920)

Das Rathaus von Orawitza (1920)

Oravita townhall (1920)



Strada principală. Vedere spre munte (1905)

Die Hauptstraße. Blick auf den Berg (1905)

The main street. View towards the mountain (1905)



Strada principală. Vedere spre câmpie (1920)

Die Hauptstraße. Blick auf die Ebene (1920)

Main street. View towards the plain (1920)

Banca Națională (1920)

Nationalbank (1920)

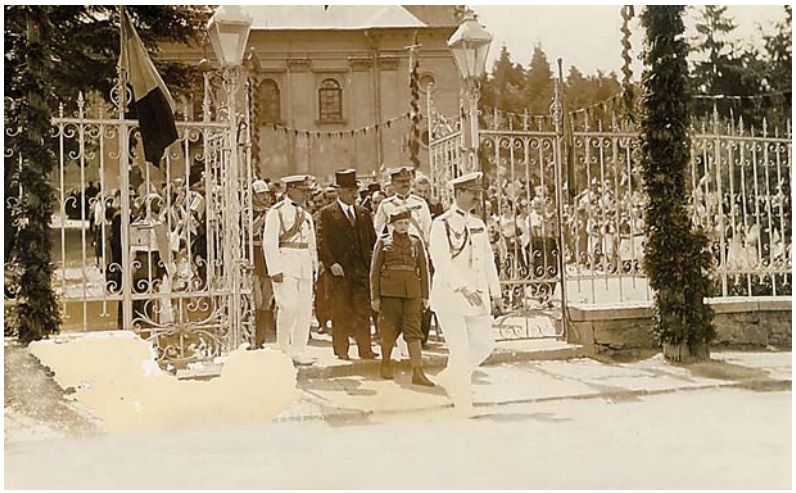
National Bank (1920)



În primplan Regele Carol al II-lea
şi viitorul rege al României, Mihai I, la Oravița

Im Vordergrund König Karl II. von Rumänien und
der Thronfolger Michael I., in Orawitza

A visit of the king to Oravita. In the foreground
king Carol II and the next king of Romania, Mihai I



Biserica ortodoxă română (1920),
construită în anul 1784

Die rumänisch-orthodoxe Kirche (1920),
erbaut im Jahre 1784

The Romanian Orthodox church (1920),
built in 1784





Şcoala (1912)

Die Schule (1912)

The School (1912)



Animație pe strada principală, 1915. Pe partea stângă este situată prima farmacie montană, „Knoblauch”, astăzi muzeu

Belebte Hauptstraße im Jahre 1915. Links, die erste Montanapotheke, „Knoblauch”, heute Museum

Animation on the main street, 1915. On the left side: „Knoblauch”, the first mountainous chemist’s, nowadays a museum



Interiorul Farmaciei.
Carte poştală din anii 1910

Innenansicht der Apotheke.
Postkarte aus dem Jahren 1910

Inside the Chemist’s.
A post card from 1910’s

Biserica romano-catolică din Oravița, sfințită în anul 1732 (1905)

Die in 1732 geweihte römisch-katholische Kirche von Orawitza (1905)

The Roman Catholic church from Oravita (1905), consecrated in 1732



Şcoala de maici „Notre Dame” (1905)

Die „Notre Dame“-Klosterschule (1905)

„Notre Dame” Nuns School (1905)



Banca Timişoarei (1920)

Die Temeswarer Bank (1920)

Timisoara Bank (1920)





Casa de păstrare şi prăvălia lui Winter (1920)

Die Sparkassa und Winters Laden (1920)

The economy house and Winter's shop (1920)



Strada principală în 1900

Die Hauptstraße im Jahre 1900

The main street in 1900



Vedere parțială a oraşului, în 1899

Teilansicht der Stadt, im Jahre 1899

A partial view of the town in 1899

Şcoala de căi ferate în 1900...

Die Schule für Eisenbahnwesen in 1900...

The Railways School in 1900...



... şi în 1905

... und in 1905

... and in 1905



Teatrul, în anul 1898

Das Theater, im Jahre 1898

The Theatre, in 1898





Costumație de epocă la Oravița, în anul 1899

Zeitgemäße Kleidung in Orawitza, im Jahre 1899

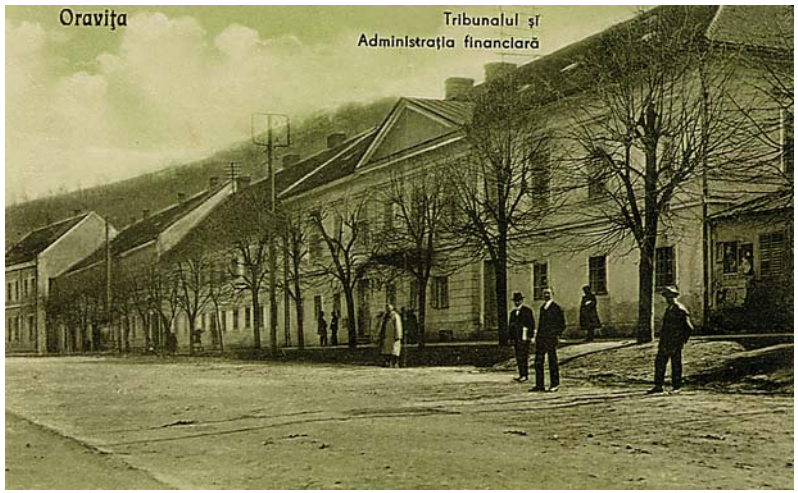
Period clothing in Oravita, 1899



Teatrul în anul 1920 (primplan) şi Şcoala de căi ferate

Das Theater im Jahre 1920 (im im Vordergrund)
und die Schule für Eisenbahnwesen

The Theatre in 1920 (foreground) and the Railways School



Tribunalul şi administrația financiară (1922)

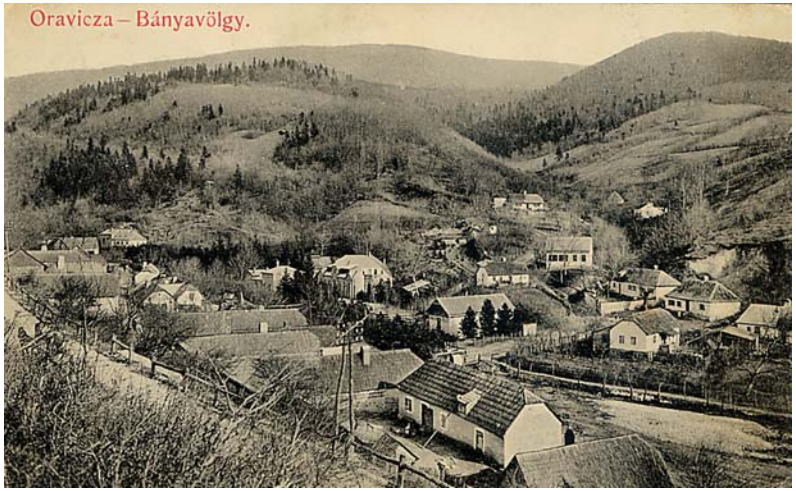
Das Gericht und das Finanzamt (1922)

The court and the financial administration (1922)

Imagine din Valea Băilor (minelor)
din Oravița (1900)

Ansicht aus dem Bergwerkstal
aus Orawitza (1900)

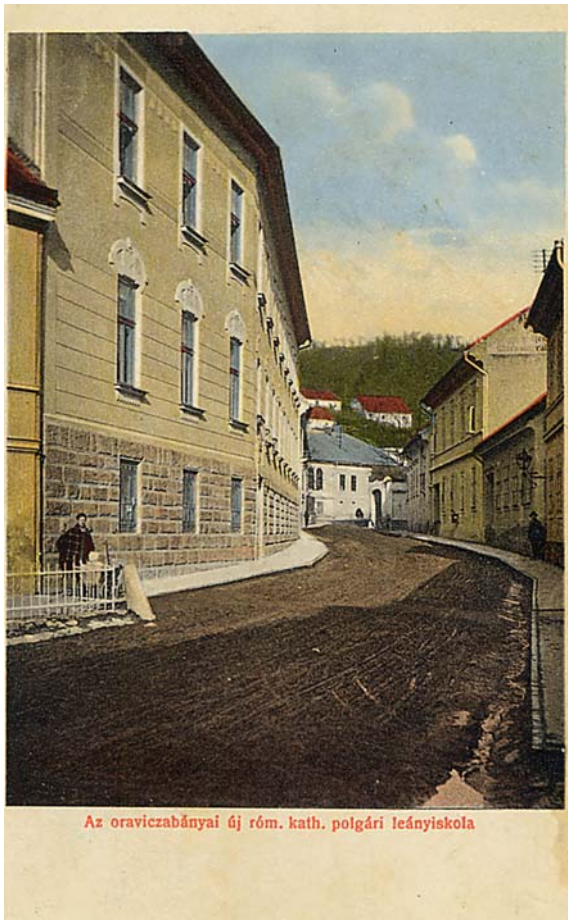
Image from the Mines Valley,
in Oravita (1900)

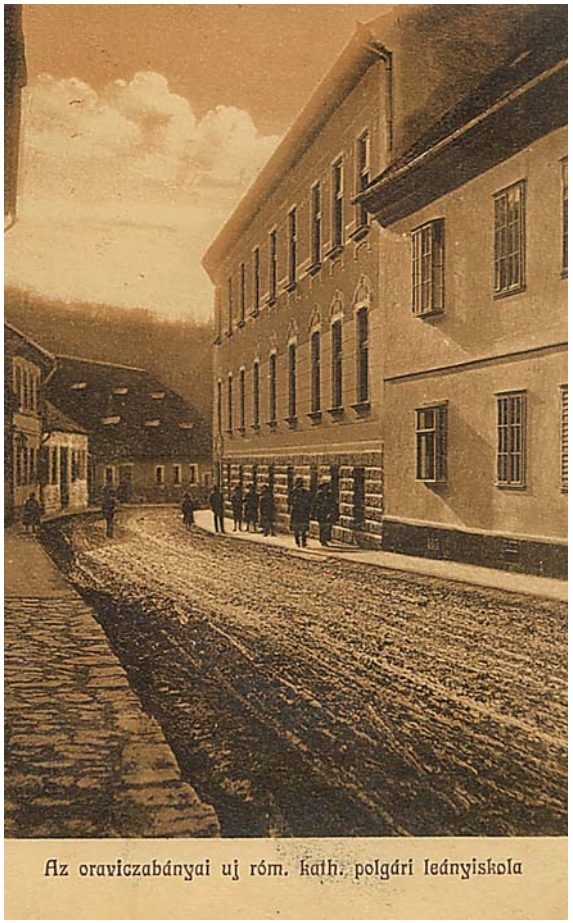


Şcoala Romano-Catolică de Fete (1908)

Römisch-katholische Mädchenschule (1908)

Roman-Catholic Denomination Girls School (1908)





Şcoala şi locuințe
(1910)

Schule und
Wohnbauten
(1910)

The School and
dwellings (1910)



Oravița. Grădina de Tir şi locuințe (1912)

Orawitza. Schützengarten und Wohnungen (1912)

Oravita. Target shooting Garden and dwellings (1912)



Restaurantul (1902)

Das Restaurant (1902)

A restaurant (1902)



Oravicza / Bányavölgy

Restaurantul - Grădina de Tir (1905)

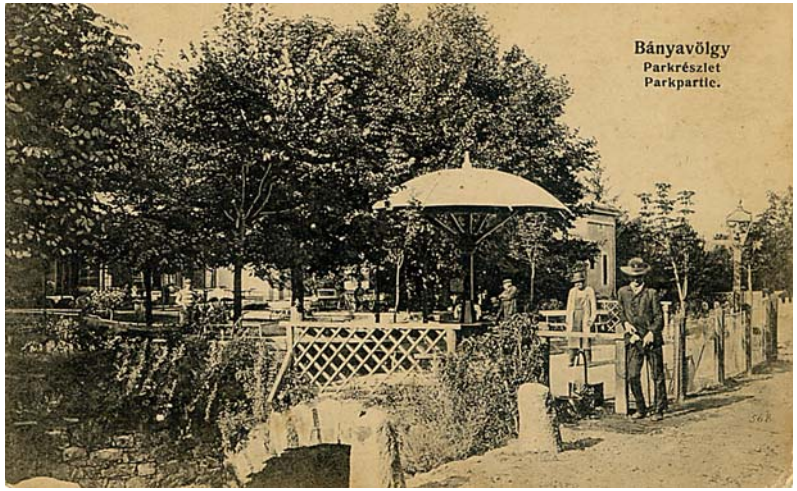
Restaurant - Schützengarten (1905)

The restaurant Target shooting Garden (1905)

Grădina restaurant (1902)

Sommergarten (1902)

The Garden (1902)



Parcul cu salonul de distracții (1905)

Park und Kursalon (1905)

The park and the entertrainment salon (1905)



Parcul şi restaurantul din Valea Băilor (1920)

Park und Restaurant im Bergwerkstal (1920)

Park and Restaurant in the Mines Valley (1920)





Interiorul restaurantului (1905)

Innenansicht des Restaurants (1905)

Inside the restaurant (1905)



Lacul Mic de acumulare (1902)

Der Kleine Teich (1902)

The Small accumulation Lake (1902)



Lacul Mic şi case (1909)

Der Kleine Teich und Häuser (1909)

The Small Lake and houses (1909)

Lacul Mare şi drumul spre staţiunea Marila (1902)

Der Große Teich und die Landstraße nach Marila (1902)

The Big Lake and the way to Marila resort (1902)



Stradă din Oravița în 1905

Straße aus Orawitza im Jahre 1905

A street from Oravita in 1905



Transportul lemnelor cu căruța (1900)

Holztransport mit dem Fuhrwerk (1900)

Wood carrying by cart (1900)





Lacul Mic - Ştrandul (1910)

Der Kleine Teich und der Strand (1910)

The Small Lake. The swimming pool (1910)



Casa vânătorilor (1911)

Das Jägerhaus (1911)

The Hunters house (1911)



Mănăstirea romano-catolică din Ciclova Montană, sfințită în anul 1777

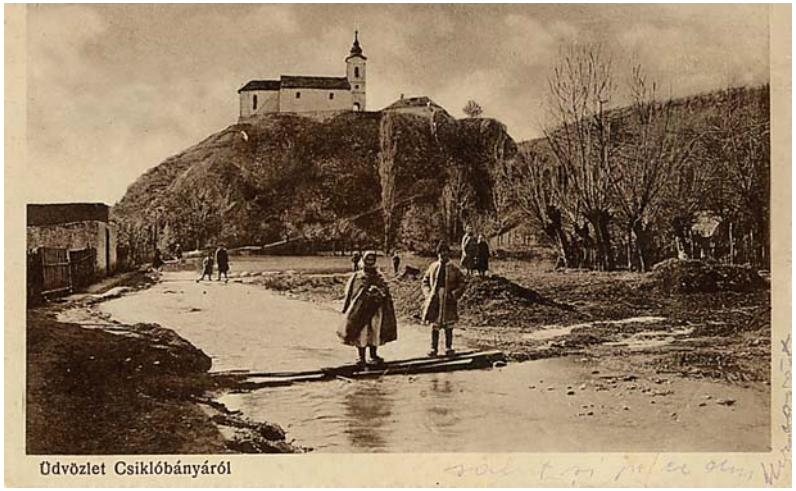
Die römisch-katholische Wallfahrtskirche von Deutsch-Tschiklowa, geweiht im Jahre 1777

Roman-Catholic church from Ciclova Montana, consecrated in 1777

Loc de pelerinaj şi reculegere spirituală
în Ciclova Montană (1900).
Biserica a fost sfinţită în 1777

Wallfahrtsort Deutsch-Tschiklowa (1900)
Die Kirche wurde 1777 geweiht

A place of pilgrimage and spiritual composing
in Ciclova Montana (1900).
The church was consecrated in 1777



Fabrica de bere din Ciclova Montană (1905)

Bierbrauerei in Deutsch-Tschiklowa (1905)

The beer factory Ciclova Montana (1905)



Ciclova. Vedere generală (1920)

Tschiklowa. Gesamtansicht (1920)

Ciclova. A general view (1920)





Mănăstirea „Călugăra“, la începutul secolului XX

Kloster „Călugăra”, zu Beginn des XX. Jahrhunderts

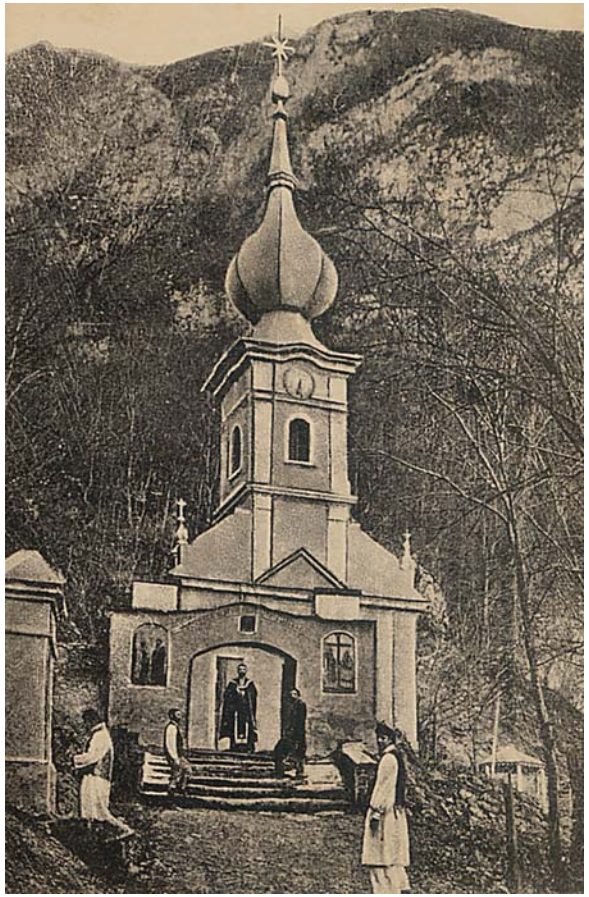
The „Calugara” Monastery by the beginning of the 20th century



Mănăstirea romano-catolică şi lacul din Ciclova Montană (1902)

Römisch-katholische Wallfahrtskirche und Teich in Deutsch-Tschiklowa (1902)

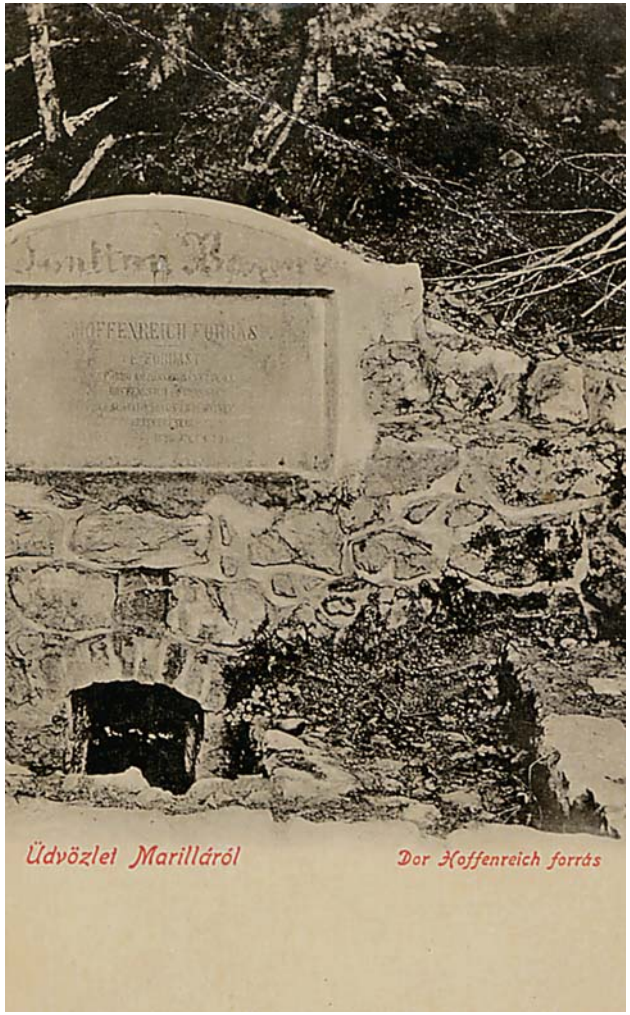
The Roman Catholic monastery and the lake in Ciclova Montana (1902)



Mănăstirea „Călugăra” cu turla refăcută

Kloster „Călugăra” mit dem neu gebauten Turm

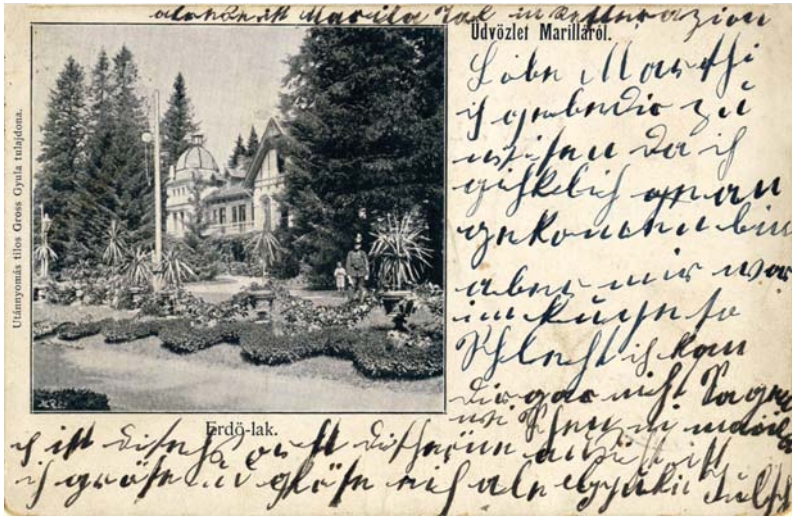
„Calugara” monastery with a new tower



Izvorul rece din Marila (1898)

Die kühle Quelle von Marila (1898)

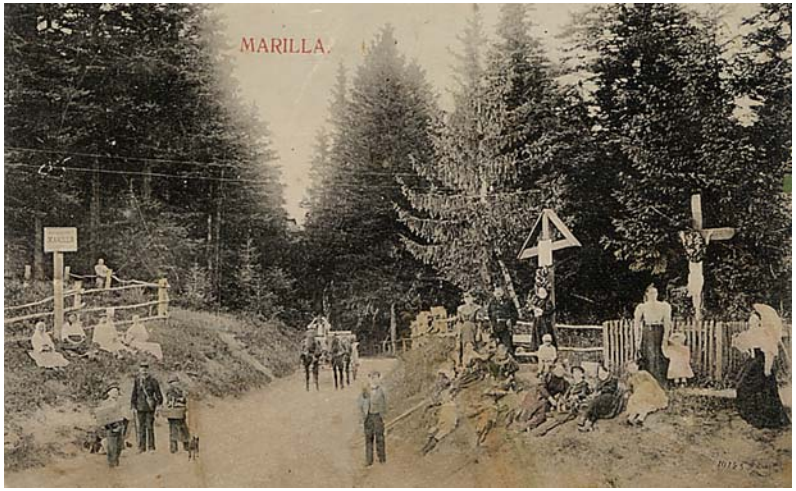
The cool spring from Marila (1898)



Pe drumul ce duce de la Oravița spre Anina, la o altitudine de 700 m, a fost situată stațiunea Marila. Vedere din 1901

Bei 700 m Höhe, auf dem Wege von Orawitza nach Anina, befand sich der Kurort Marila 1901

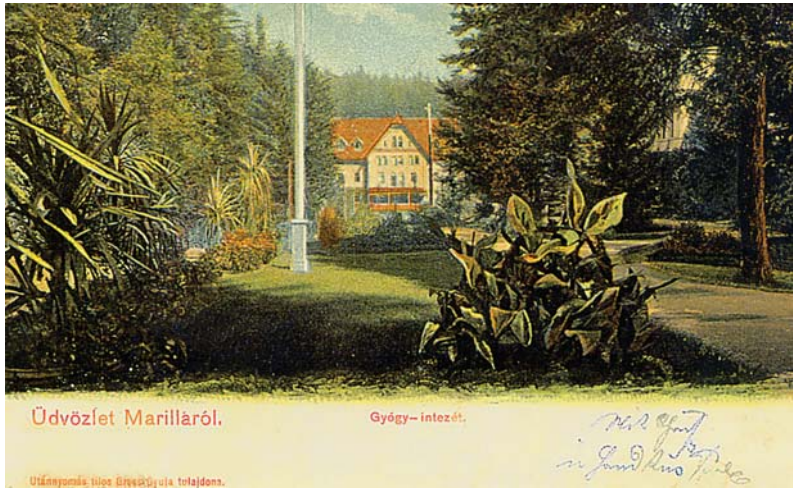
On the way between Oravita and Anina there was the resort Marila (700 m altitude). A view from 1901



Marila. O fotografie pentru eternitate, lângă cele 2 cruci (1900)

Marila. Ein Bild für die Ewigkeit, neben den zwei Kreuzen (1900)

Marila. A picture for the eternity near the two crosses (1900)



Imagine din Marila în 1905

Ansicht in 1905

Image with Marila of the 1905



Marila. Casa de gimnastică (1908)

Marila. Gymnastikhaus (1908)

Marila. The gymnastic house (1908)



Marila. Amenajări recreative (1910)

Kurpark bei Marila (Lungensanatorium) 1910

Marila. Entertainment places (1910)



Parcul din Marila (1905)

Der Park von Marila (1905)

Marila Park (1905)



Restaurantul „Marila“ (1915)

Das Restaurant „Marila“ (1915)

„Marila“ Restaurant (1915)

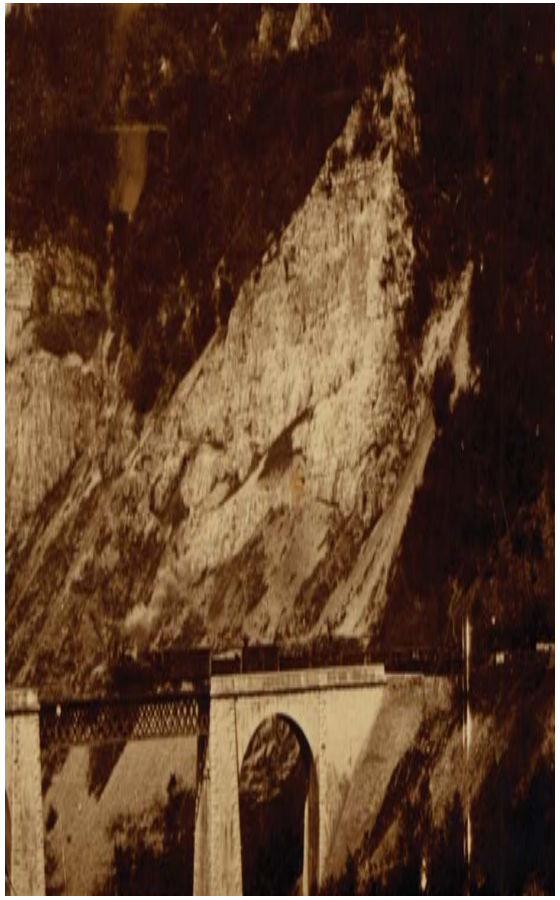


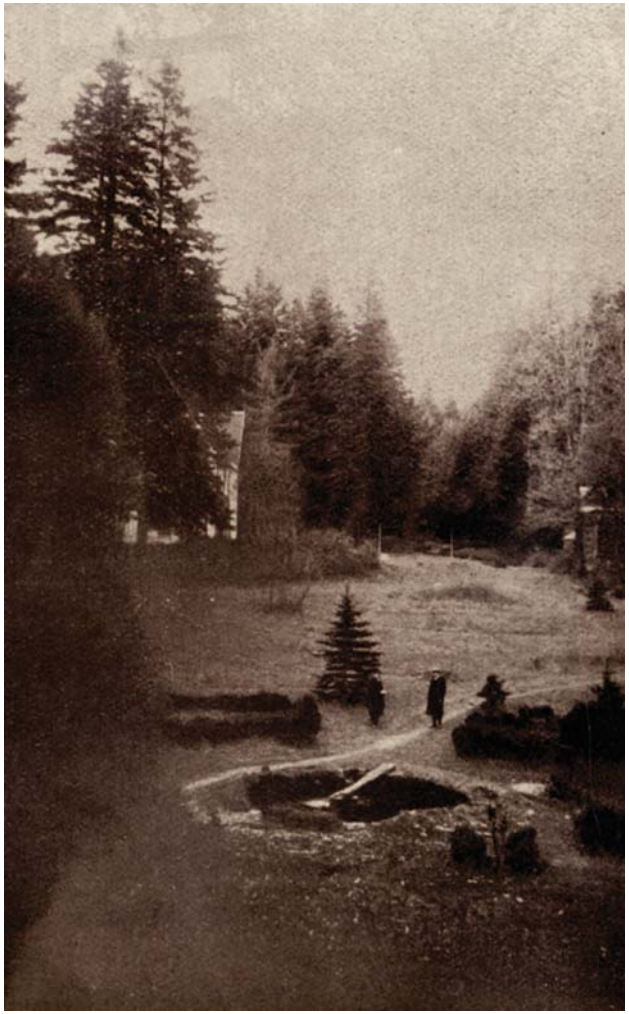
Parcul din Marila (1910)

Der Park von Marila (1910)

Marila Park (1910)

Cascada Marila
Wasserfall Marila
Marila Waterfall





Parcul din Marila (1925)
Der Park von Marila (1925)
Marila Park (1925)



Marila. Vila „Maria“ (1915)
Marila. Villa „Maria“ (1915)
Marila. Villa „Maria“ (1915)

Sanatoriul şi vila „Maria” (1908)

Sanatorium und Villa „Maria“ in Marila (1908)

Sanatorium and „Maria” Villa (1908)



La Marila funcţiona şi un sanatoriu pentru tuberculoşi (1910)

In Marila war auch ein Sanatorium für Lungenkranke in Betrieb (1910)

There was also a sanatorium for the consumptive persons (1910)



Societatea corală „Dr. Ilie Sârbu“ din Răcăşdia (1904)

Der Chorverein „Dr. Ilie Sârbu“ aus Răcăşdia (1904)

The Choral Society „Dr. Ilie Sarbu”, village of Racasdia (1904)

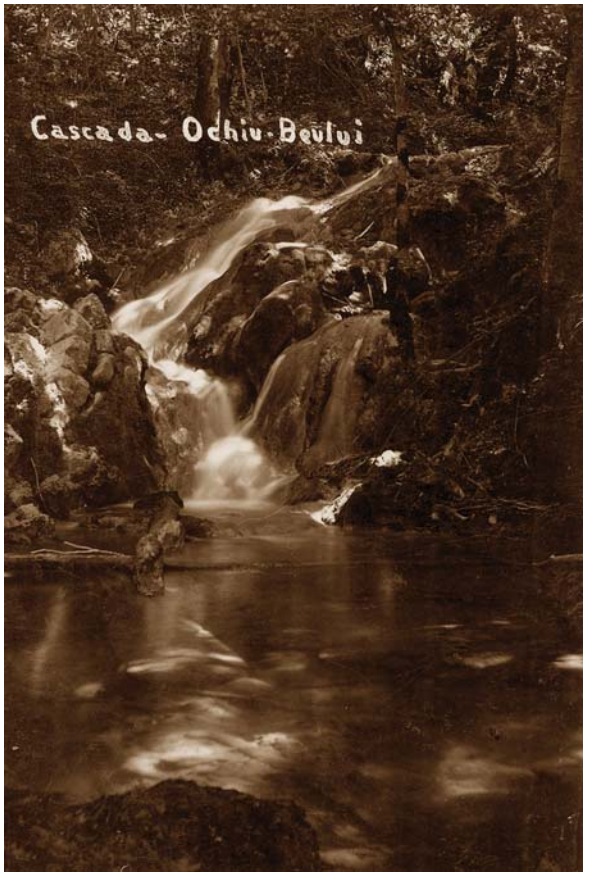




O imagine de basm a cascadei „Ochiul Beului“ (1928)

Eine märchenhafte Ansicht des Wasserfalls „Ochiul Beului“ (1928)

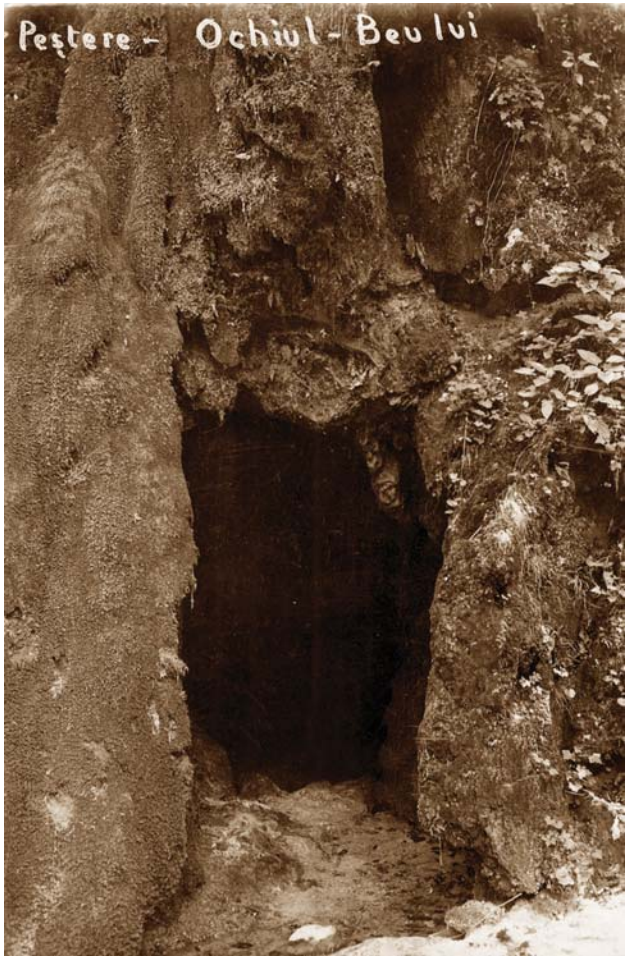
A fairy tale image of „Ochiul Beului“ waterfall (1928)



Din frumusețea cascadei „Ochiul Beului“ (1928)

Der schöne Wasserfall „Ochiul Beului“ (1928)

The beauty of „Ochiul Beului“ waterfall (1928)



Peştera „Ochiul Beului“ (1930)

Die Hölle „Ochiul Beului“ / „Das Auge des Beys“ (1930)

„Ochiul Beului“ cave (1930)

Plimbare cu barca în Sasca Montană (1898)

Spazierfahrt mit dem Boot in Deutsch-Saska (1898)

Sailing by boat in Sasca Montana (1898)



Litografie a localității Sasca Montană (1903)

Deutsch-Saska. Lithographie (1903)

A lithopgraphy of Sasca Montana (1903)



Dealul Golgotei de lângă Sasca Montană (1907)

Der große Kalvarienberg neben Deutsch-Saska (1907)

„Golgotha" Hill near Sasca Montana (1907)





Biserica romano-catolică din Sasca Montană,
sfințită în anul 1751

Die römisch-katholische Kirche aus Deutsch-Saska,
geweiht in 1751

The Roman-Catholic church in Sasca Montana,
consecrated in 1751



Sasca Montană. Vedere generală (1918)

Gesamtansicht von Deutsch-Saska (1918)

Sasca Montana. General view (1918)



Sasca Montană. Peisaj de iarnă (1920)

Deutsch-Saska. Winteransicht (1920)

Sasca Montana. A winter landscape (1920)

Petrecere la Sasca Montană (1910)

Unterhaltung in Deutsch-Saska (1910)

A feast in Sasca Montana (1910)



Biserica ortodoxă română din Sasca Montană, construită în anul 1776

Die rumänisch-orthodoxe Kirche von Deutsch-Saska, erbaut in 1776

Romanian Orthodox church from Sasca Montana was built in 1776



Sasca Montană. Strada principală (1902)

Hauptstraße in Deutsch-Saska (1902)

Sasca Montana. The main street (1902)





Prăvălia lui Koch din Sasca Montană (1900)

Kochs Laden in Deutsch-Saska (1900)

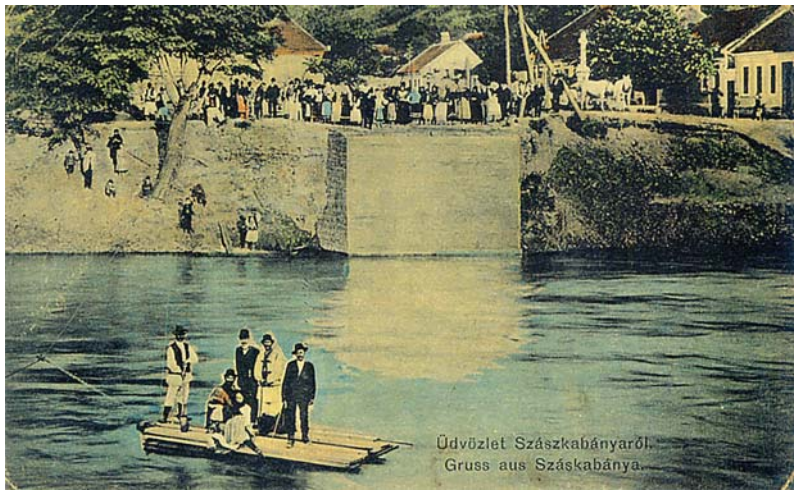
„Koch's" Store in Sasca Montana (1900)



Vila „Elisabeta" (1912)

Die Villa „Elisabeth" (1912)

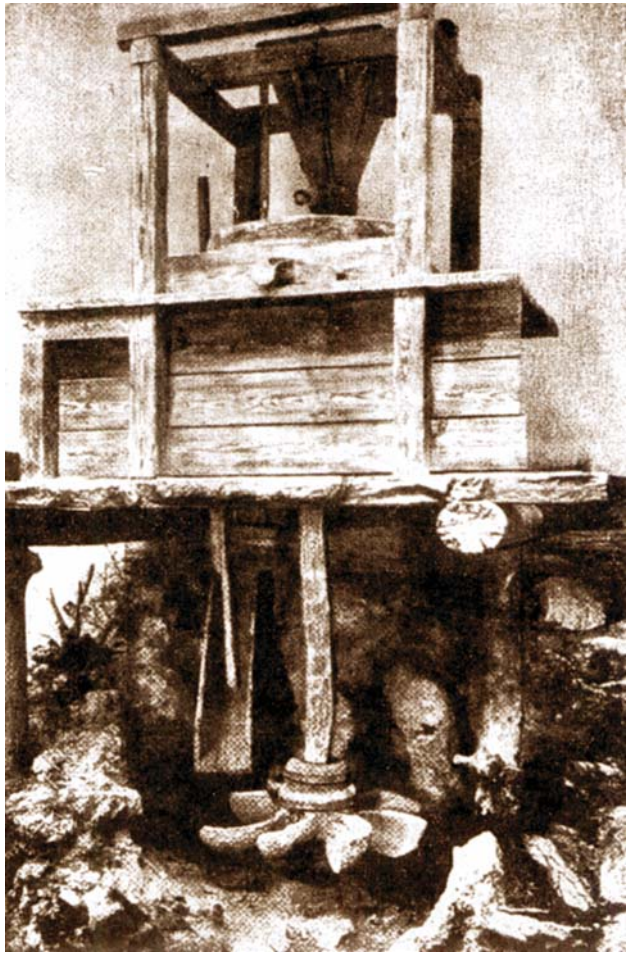
„Elisabeta" Villa (1912)



Rămăşiţele podului peste Nera din Sasca Montană, luat de apă (1912)

Die Überreste der vom Wasser vernichteten Nerabrücke bei Deutsch-Saska (1912)

Remains of the bridge over Nera in Sasca Montana, distroyed by waters (1912)



Moară cu ciutură (roată) din Banatul Montan

Bauernmühle mit Löffelrad aus dem Banater Bergland

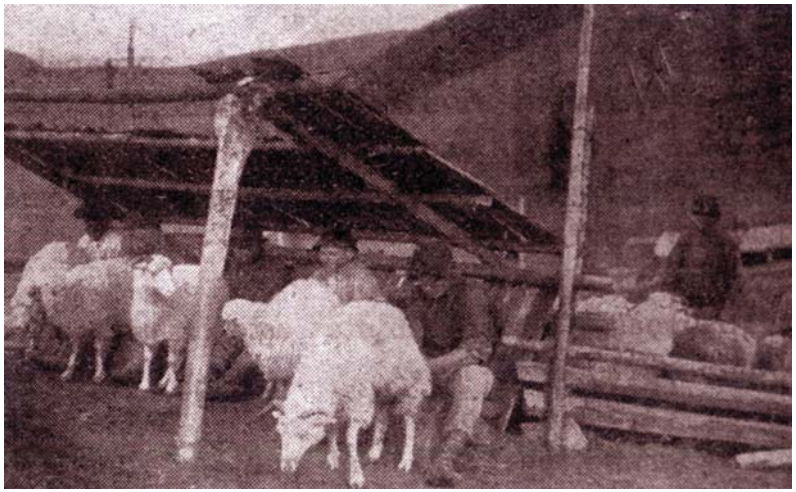
A mill working with horizontal wheel
in the Mountainous Banat



Oieri din Banat - 1911 (din colecția Aurel Danciu)

Banater Schafhirten - 1911 (aus der Sammlung Aurel Danciu)

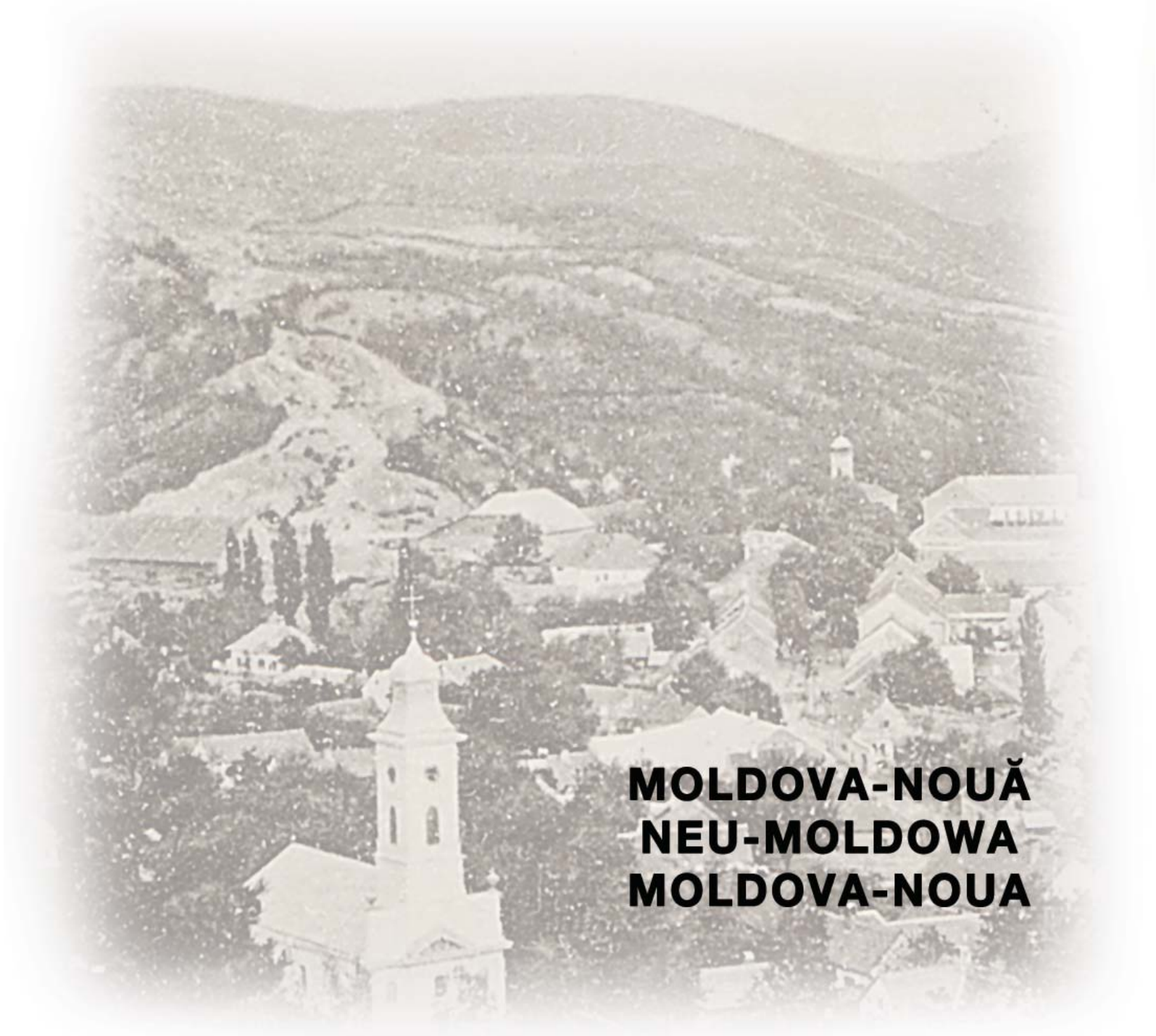
Banatian shepherds, 1911 (from Aurel Danciu's collection)



La mulsul oilor

Beim Melken der Schafe

Milking the sheep


MOLDOVA-NOUĂ
NEU-MOLDOWA
MOLDOVA-NOUA

Moldova-Nouă

Descoperirile arheologice din zona localității atestă prezența oamenilor pe aceste locuri încă din epoca neolitică.

Au fost descoperite relicve din epoca romană, dar localitatea a fost atestată documentar în anul 1777 sub numele de Pozniani, Posniak sau Boşneak. În anul 1908 apare cu numele de Moldova-Nouă. Situată pe malul Dunării, zona bogată în minereuri a permis dezvoltarea extracției şi prelucrării metalelor de tot felul până în zilele noastre.

Fluviul Dunărea a oferit cu generozitate hrană populației de-a lungul veacurilor. Exploatările miniere au avut o continuitate ascendentă. Industria extractivă şi de exploatare a minereurilor, în special a celor cuprifere, a absorbit tot mai mult forța de muncă din împrejurimi. Nu au fost neglijate însă nici alte sectoare de activitate, precum: viticultura, exploatările forestiere sau, în proporție mai mică, agricultura.

Zona dispune de un potențial turistic în dezvoltare, cu privelişti unice în lume, mai ales pe defileul unde fluviul Dunărea dă un spectacol natural ce nu poate fi explicat. El trebuie văzut.

Neu-Moldowa

Die archeologischen Ausgrabungen aus der Umgebung dieser Ortschaft bestätigen die Anwesenheit der Einwohner schon seit der Neusteinzeit.

Es wurden Funde aus der römischen Zeit entdeckt und im Jahre 1777 wurde die Ortschaft unter dem Namen Pozniani, Posniak oder Bosneak attestiert. Im Jahre 1908 erscheint sie unter dem Namen Moldova-Nouă (Neu-Moldowa). Sie liegt am Ufer der Donau, in einer erzreichen Gegend. Hier entwickelte sich die Förderung und Verarbeitung verschiedener Metalle, die noch bis zum heutigen Tag stattfindet.

Der Bergbau hatte eine steigende Kontinuität. Der Erzbergbau und besonders die Verarbeitung der Kupfererze haben immer mehr die Arbeitskräfte aus der Umgebung angezogen. Es wurden jedoch auch andere Tätigkeiten nicht vernachlässigt, wie Weinbau, Forstwirtschaft oder, in geringerem Maße, Landwirtschaft.

Die Gegend hat ein sich entwickelndes turistisches Potenzial, mit weltweit einzigartigen Ansichten, besonders am Engpass, wo die Donau ein Naturschauspiel bietet, das nicht erklärt werden kann. Es muss einfach gesehen worden.

Moldova-Noua

Archaeological discoveries on the local area certify the existence of people here from the neolithic period. There were discovered relics from the Romans time but the first written documents date the locality in 1777 under different names: Poznani, Posniak or Bosneak. The nowadays name, Moldova-Noua, dates since 1908.

Situated on the left bank of the Danube, that rich in minerals area, allowed metals extraction and encouroged the development of their processing till nowadays.

The Danube generosly supplied food to the population. Mines exploiatations had an increasing trend in time. The extractive industry and especially copper processing involved people from the surroundings more and more. Other fields like viticulture, wood exploiatations or agriculture weren't put aside.

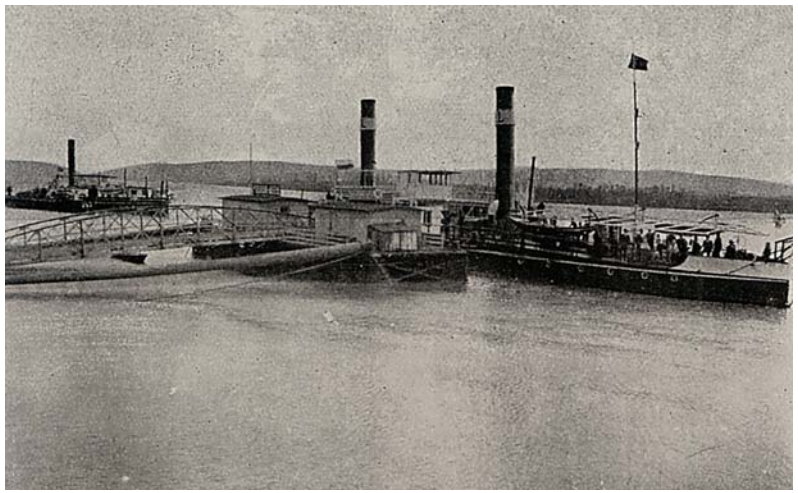
The area is also a real touristic potential, still developing, with unique landscapes, especially the gorges where the Danube offers a great natural spectacle hard to be explained. It must be seen.



Moldova Veche (1900)

Alt-Moldowa (1900)

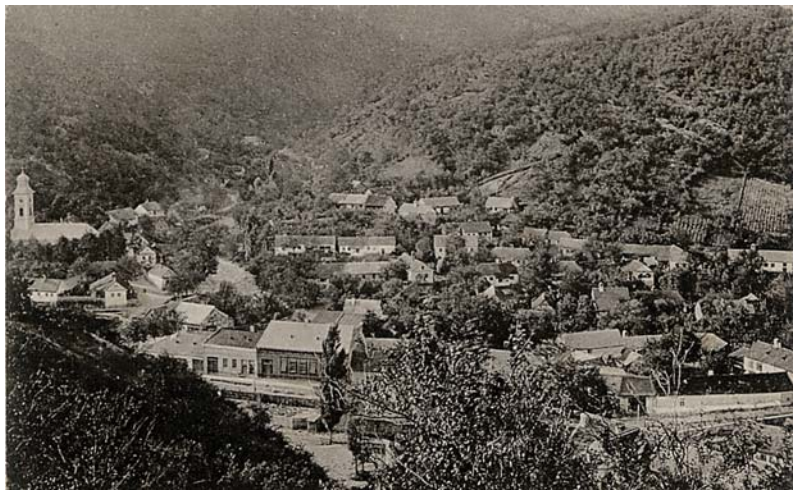
Moldova Veche (1900)



Vedere din port (1908)

Ansicht aus dem Hafen (1908)

The harbour (1908)



Moldova Nouă. Vedere parțială (1910)

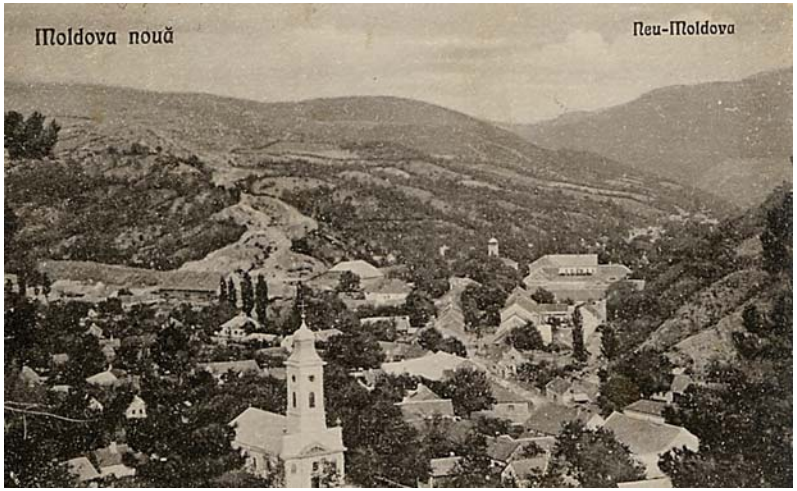
Neu-Moldowa. Teilansicht (1910)

Moldova Noua. A partial view (1910)

Moldova Nouă. Biserica ortodoxă română, sfințită în anul 1776. Vedere realizată în 1915

Neu-Moldowa. Die rumänisch-orthodoxe Kirche, geweiht in 1776. Ansicht aus dem Jahr 1915

Moldova Noua, 1915.
The Romanian Orthodox church consecrated in 1776



Moldova Nouă. Centrul oraşului (1916)

Neu-Moldowa. Stadtzentrum (1916)

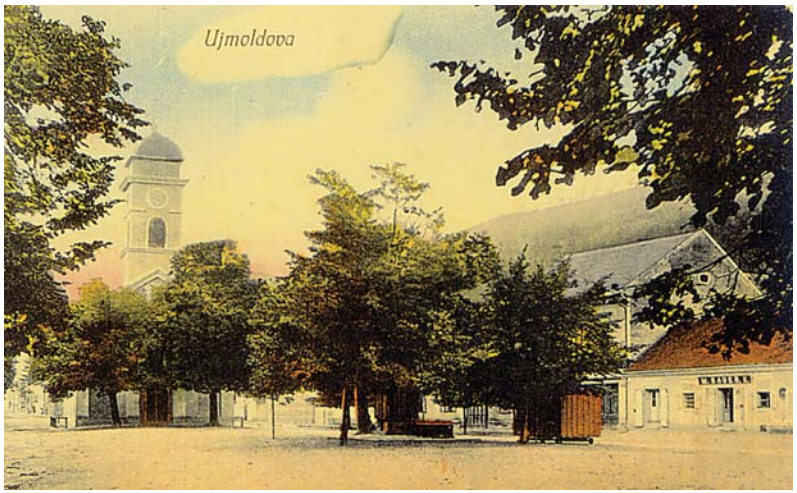
Moldova Noua. Center of the town (1916)

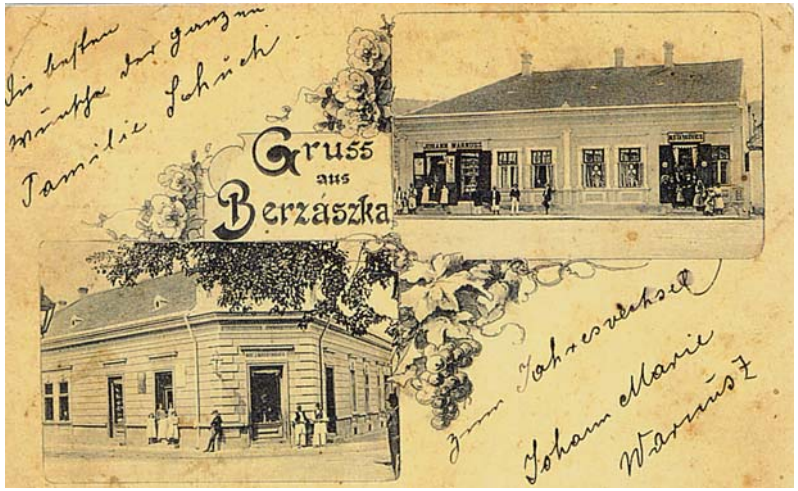


Biserica romano-catolică, sfințită în 1756, şi prăvălia „Bauer“ (1910)

Die römisch-katholische Kirche, geweiht in 1756, und der Laden „Bauer” (1910)

The Roman-Catholic church, consecrated in 1756, and „Bauer“’s store (1910)





Vedere din Berzasca (1910)

Ansicht von Bersaska (1910)

Village of Berzasca (1910)



Berzasca, vedere parțială. În planul îndepărtat, Dunărea (1920)

Teilansicht von Bersaska. Im Hintergrund, die Donau (1920)

Berzasca, partial view, the Danube on the background (1920)



Berzasca în 1910

Bersaska im Jahre 1910

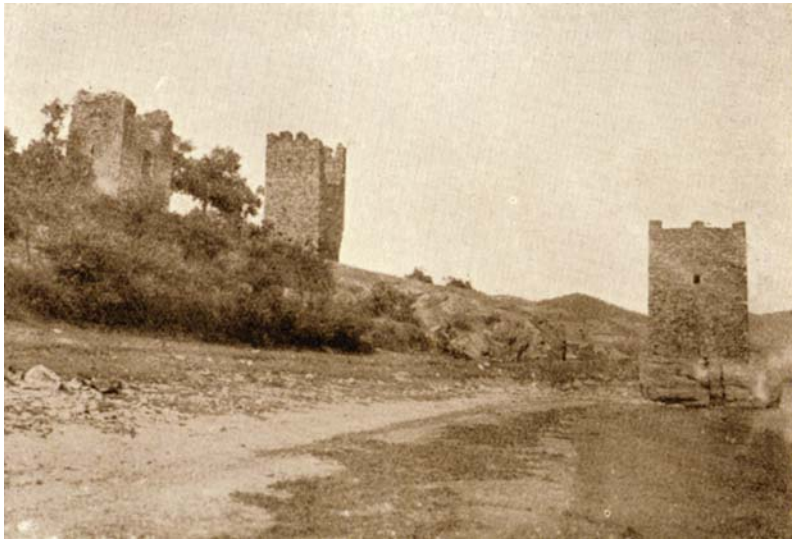
Berzasca in 1910



Caii cei frumoşi... (1927)

Schöne Pferde... (1927)

The beautiful horses... (1927)



Vestigii pe Dunăre

Ruinen an der Donau

Vestiges on the Danube bank



Căluşarii din Banat la sărbătorile „Astrei“ din Sibiu (1934)

Die Banater „Căluşari“-Tänzer bei den Festlichkeiten der „Astra“ in Hermannstadt (1934)

The Banat „Calusari“ at „Astra” Festivities in Sibiu (1934)



DUNĂREA
DIE DONAU
THE DANUBE

Dunărea

Dunărea, al doilea mare fluviu al Europei (2.860 km), martora de milenii a marilor evenimente ale istoriei, intră în România la Baziaş şi petrece țara, ca un filigran de argint, pe o lungime de 1.075 km. Ea despică munții trecând prin cel mai grandios defileu din Europa.

Dintr-un fluviu liniştit, odată intrată printre stâncile aproape verticale ale munților, Dunărea devine agitată şi zgomotoasă. De la 4-5 km lățime, în unele zone, se îngustează până la 150 m, cu adâncimi de până la 54 m. Aici încep cataractele Dunării. Un spectacol de nedescris. Cuvintele nu pot reda măreția şi splendoarea înfruntării de milenii a apei cu stâncile. Traversând cu vaporul sălbăticia acestui defileu, rămâi obsedat pentru totdeauna de imaginile fermecătoare întipărite în memorie. Trebuie că aceste căderi de apă (3 m/km) şi înspăimântătoarele vârtejuri, precum şi albia fluviului plină de stânci colțoase, unele din ele ascunse sub apă, au dat mare bătaie de cap corăbierilor romani ce se încumetau să treacă pe aici.

„Tabulele", urmele lăsate în stânci, ruine ale castrelor şi ale turnurilor de pază, fortărețele şi chiar cazematele vorbesc de importanța strategică şi economică a Dunării în această zonă.

Cum în zona cataractelor fluviul prezenta mari pericole pentru navigație (pe o distanță de cca. 100 km), în anul 1893 au început, pe diferite tronsoane, operațiuni de curățire a stâncilor care periclitau ambarcațiunile.

Die Donau

Die Donau, der zweitgrößte Strom Europas (2.860 km), seit Jahrtausenden Zeuge wichtiger geschichtlicher Ereignisse, beginnt den rumänischen Teil ihres Laufes bei Basias und begleitet unser Land, wie ein Silberfaden, auf einer Länge von 1.075 km. Sie spaltet die Gebirge entzwei und durchquert einen der größten Engpässe des Kontinents.

Zwischen den fast senkrechten Felsen des Gebirges verwandelt sich der bis dahin ruhige Strom in einen schäumenden, brausenden. Von einer Breite, die stellenweise 4-5 km beträgt, verengt er sich bis auf 150 m, bei einer Tiefe von bis 54 m. Hier beginnen die berühmten Stromschnellen der Donau, ein unbeschreibliches Bild. Mit Worten kann man die Herrlichkeit und Pracht des jahrtausendealten Ringens des Wassers mit den Felsen nicht beschreiben.

Wer mit dem Schiff den Engpass durchquert, bleibt für immer vom herrlichen Anblick beeindruckt. Bestimmt haben die Wasserfälle (3 Meter/km) und die beängstigenden Wirbeln, wie auch das Flussbett voller eckiger Felsen, davon einige vom Wasser bedeckt, den römischen Schiffern, die den Mut hatten, den Strom zu befahren, viele Kopfschmerzen bereitet.

Zahlreiche geschichtliche Beweise unterstreichen die strategische und wirtschaftliche Bedeutung der Donau in diesem Abschnitt: die „Tabula Traiana", die in den Felsen bewahrten Spuren, die Ruinen der römischen Lager und Wachtürme, die Festungen usw.

Da in der Zone der Stromschnellen (auf einer Distanz von ungefähr 100 km) die Schiffahrt sehr gefährlich war, begann man im Jahre 1893 an verschiedenen Stellen der Donau die Arbeiten für das Entfernen der Felsen aus dem Wasser.

The Danube

The Danube, the lonest river in Europe (2.860 km), witness for thousands of years of great historical events, reaches Romania at Bazias and crosses the county like a silvery filigree on a length of 1.075 km. The Danube cuts the Middle Carphatians crossing the greatest pass in Europe.

Once crossing the vertical rocks of the mountains, the Danube becomes, from a quiet river at the beginning, on agitated and noisy river.

The Danube gets narrow, from a width of 4-5 km in some areas, only at 150 m and depths of 54 m. The falls of the Danube are starting here. That's a spectacle hard to be described. The words can't reveal the greatness and beauty of thousands of years of fight between the water and the rocks. Crossing by skip the wildness of this pass, you will definitly be obsessed forever by the wonderful, charming images which will remain in your mind. It's almost sure that those water falls (3 m/km) and the frightening edges as well as the riverbed full of craggy rocks, some of them hidden under the water, were a real problem for the Roman skipmen who had the courage to cross the river this way.

„Tabulae" in the rocks, ruins of the guard towers, the fortresses and even the pil boxes talk about the strategic and economic importance of the Danube in this area.

In 1893 the rocks which endangered the boat transport were demolished on different sections as in the area of the cataracts the river readly meant big dangers for sailing.

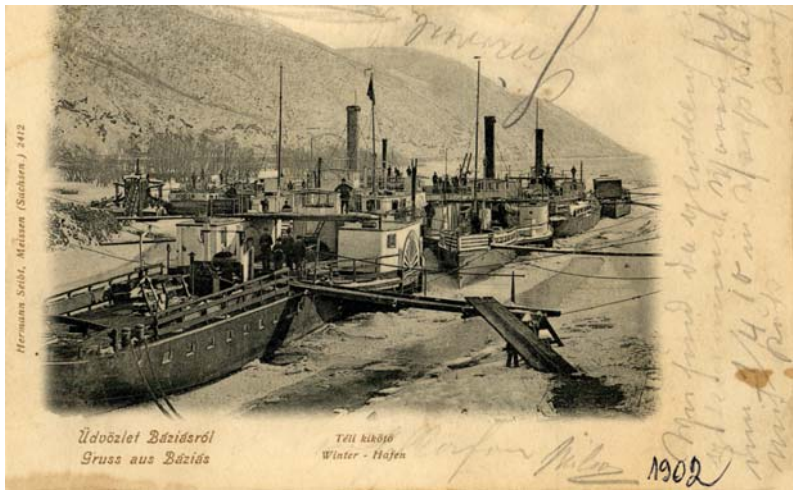


Baziaş. Locul unde Dunărea intră pe teritoriul românesc. Gara (1898)

Basiasch. Hier beginnt der rumänische Donauabschnitt. Der Bahnhof (1898)

Bazias - the place were the Danube reaches the Romanian territory. The railway station (1898)





Baziaş (1902)

Basiasch (1902)

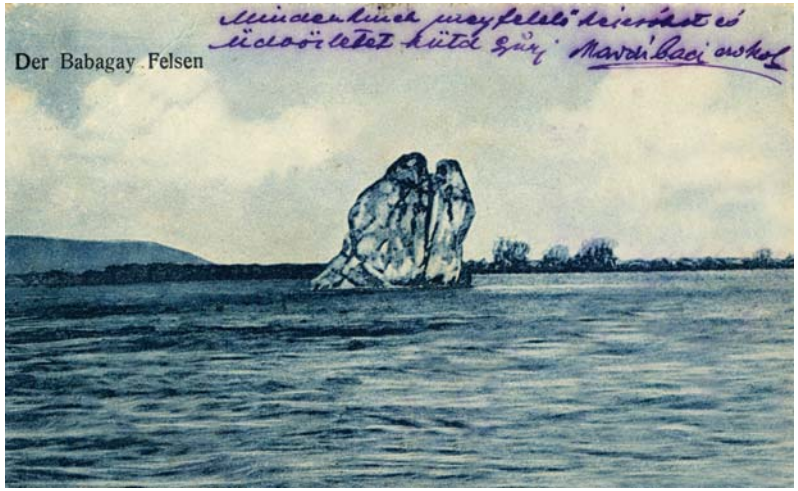
Bazias (1902)



Baziaş - Hotelul „Bauer”

Basiasch - das Hotel „Bauer”

Bazias - „Bauer” Hotel







Stânca „Babacaia“, cheia albiei Dunării de Jos.
De aici începe cel mai grandios spectacol natural
al fluviului - cataractele (Cazanele)

Der Felsen „Babacaia”. Von hier beginnt der großartigste
Teil der Donau, die Stromschnellen (Kesseln)

The „Babacaia“ rock, the key of the low Danube.
The most famous natural show of the river
begins from here: the cataracts

„Tabula Traiana”, inscripție romană rămasă pe malurile Dunării de peste milenii

„Tabula Traiana”. Über Jahrtausende bewahrtes Denkmal am Donauufer

„Tabula Traiana”. Roman inscription found on the Danube bank



Şoseaua „Széchényi“, dată în folosință în anul 1846

Die „Széchényi“-Landstraße. Baujahr 1846

„Széchényi“ road, innaugurated in 1846



Vapor cu zbaturi pe Dunăre (1905) în porțiunea „Cazanelor“

Schiff auf der Donau, im Bereich der „Kesseln“ (1905)

A propeller blade ship in „Cazane” Gorges (1905)





Dunărea la Cazane, cu luntre (1902)

Kahn auf der Donau, in den Kesseln (1902)

A boat in „Cazane” Gorges (1902)



Vedere parțială cu ambele maluri ale Dunării (1936)

Teilansicht mit beiden Donauufern (1936)

The two banks of the river. Partial view (1936)



Remorcher pe Dunăre (1926)

Schleppschiff auf der Donau (1926)

Tug boats along the Danube (1926)

Drum pe malul Dunării, în anul 1925

Weg am Donauufer, im Jahre 1925

Road on the Danube bank (1925)



Şoseaua „Széchényi“ (1910)

Die „Széchényi“-Landstraße (1910)

„Széchényi“ Road (1910)



Plimbare romantică cu birja în defileul Dunării (1900)

Romantische Spazierfahrt mit der Kalesche in der Donauklamm (1900)

A Romantic hansom cab journey, along the Danube Gorges (1900)





Dunărea la Cazane (1910)

Die Donaukesseln (1910)

The Danube at Cazane (1910)



Pasul Cazane unde albia Dunării se îngustează până la 150 metri şi măsoară până la 54 m adâncime

Die Donau an ihrer engsten Stelle (150 m und bis zu 54 m tief). Der Kasan-Engpass (Kessel-Pass)

Cazane-Gorges where the riverbed reaches 150 m and 54 m in depth



Privire spre misterele Dunării

Aussicht auf die Geheimnisse der Donau

The Danube mistery

Turişti admirând frumusețea de nedescris a defileului

Touristen bewundern die Schönheiten der Donauklamm

Tourists admiring the unbelievable beauty of the orges



Drumul săpat în pereții stâncoşi şi înalți de până la 800 m din zona Porților de Fier

Die Landstraße, in Stein gehauen, beim Eisernen Tor. Die Felsen sind hier bis 800 m hoch

The road dug in the rocky walls of 800 m height at the Iron Gates area

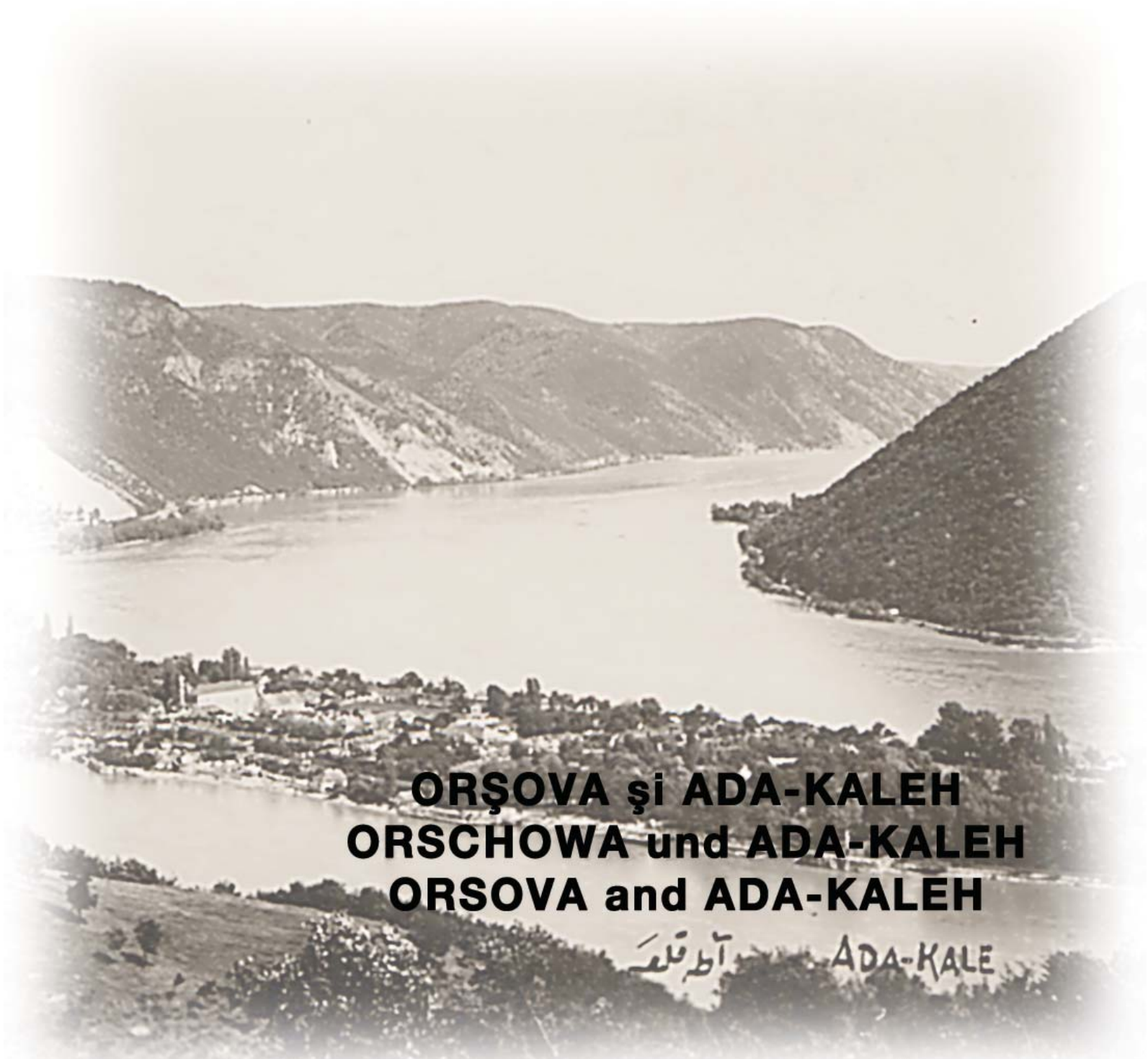


Căruță cu țigani pe malul Dunării (1918)

Zigeunerwagen am Donauufer (1918)

A gipsy wagon (1918)




ORŞOVA şi ADA-KALEH
ORSCHOWA und ADA-KALEH
ORSOVA and ADA-KALEH
آطہ قلعہ
ADA-KALE

Orşova şi Ada-Kaleh

La confluența Văii Cernei cu Dunărea se află noul oraş Orşova, nou pentru că vechiul oraş era situat pe vatra localității romane Dierna, care este înghițită pentru totdeauna de apele barajului Hidrocentralei Electrice „Porțile de Fier“.

Orşova de odinioară sau cea de azi, situată într-un cadru pitoresc cu superlativele lui, se distinge prin particularitățile conferite de natură şi observate de om din cele mai vechi timpuri şi până astăzi. Bogăția locului, activitatea portuară sau comercială precum şi înființarea aici a unor instituții de stat, naționale sau internaționale fac ca acest oraş să-şi urmeze destinul.

Nu departe de Orşova, în aval, se află sub ape insula Ada-Kaleh. Populată numai cu turci, fâşia de pământ lungă de 1750 m şi lată de 500 m număra, la dispariția ei în anul 1973, cca 1000 locuitori. Disputată aproape 4 secole de puterile vremii, în anul 1919 insula a intrat în componența Statului Român. Odată cu acoperirea insulei de către ape au dispărut şi faimoasele țigări, rahatul sau covoarele produse de turci. Poate că datorită autonomiei insulei, aici s-au păstrat nealterate peste veacuri frumoasele obiceiuri turceşti.

Cine a apucat să viziteze această insulă îşi aduce aminte cu drag de parfumul şi frumusețea clipelor petrecute aici. Ceea ce a mai rămas de pe această insulă este un splendid covor gigant (22 x 16 m) dăruit în secolul XIX de sultanul Abdul-Hamid, pentru a împodobi moscheea din Ada-Kaleh. Această piesă de artă unicat, lucrată la dimensiuni neobişnuite, mai poate fi văzută şi astăzi în moscheea din Constanța, unde îşi etalează din nou frumusețea inegalabilă.

Orşova und Ada-Kaleh

Beim Zusammenfluss der Tscherna mit der Donau befindet sich die neue Stadt Orschowa. Neu, weil die alte Stadt, das ehemalige römische Dierna, von der Donau für immer überflutet wurde, als man den Stausee „Eisernes Tor“ errichtete.

Das alte oder das heutige Orschowa, in einer malerischen Gegend mit ihren Superlativen liegend, zeichnet sich durch Eigentümlichkeiten aus, die ihm die Natur im Laufe der Zeit zukommen ließ. Der Reichtum der Gegend, die Hafen- und Handelstätigkeit sowie die Gründung verschiedener nationaler und internationaler Institutionen tragen dazu bei, dass die Stadt ihrem Schicksal folgt.

Unweit von Orschowa, flussabwärts, befindet sich unter dem Wasser die Insel Ada-Kaleh. Nur mit Türken bevölkert, 1750 m lang und 500 m breit, zählte dieser Erdstreifen im Jahre 1973 ungefähr 1000 Einwohner. Vier Jahrhunderte stand die Insel im Disput der Weltmächte. Ab 1919 wurde sie Rumänien zugesprochen. Mit dem Überfluten der Insel verschwanden zugleich die berühmten Zigaretten, der Rahat oder die „persischen“ Teppiche, die von den Türken angefertigt wurden. Wahrscheinlich infolge der Autonomie der Insel konnten hier jahrhundertelang die schönen türkischen Brauchtümer bewahrt werden.

Wer die Gelegenheit gehabt hat, diese Insel zu besuchen, erinnert sich gerne an das Parfüm und die Schönheit der hier erlebten Augenblicke. Was von der Insel übrig geblieben ist, das ist ein herrlicher gigantischer Teppich (22 x 16 m), im XIX. Jahrhundert von Sultan Abdul-Hamid für die Verschönerung der Moschee von Ada-Kaleh geschenkt. Dieses unvergleichbar schöne Unikat kann heutzutage in der Moschee von Konstanza bewundert werden.

Orsova and Ada-Kaleh

At the confluence of Cerna Valley and the Danube, there is the new city of Orsova. It is new because the ancient city, once located on the hearth of the Roman setting of Dierna, was covered by the waters of the Iron Gates Electrical Power-station dam.

The ancient Orsova and nowadays Orsova are located in a place where picturesque is at its best, and where the beauty offered by nature and men's perpetual contemplation go hand in hand forever. Richness of the place, the commercial and harbour activity as well as the setting up of state institutions, national and international, made this city keep its way.

Not far from Orsova, downstream, is the submersed isle of Ada-Kaleh. Inhabited only by Turks, this piece of land measuring 1750 meters long and 500 meters wide, sheltered around 1,000 inhabitants by the time of its disappearence (1973).

It was disputed for almost four centuries by the powers of those times and in 1919 it entered under the incidence of the Romanian state. Once with its submersion, lots of Turkish products disppeared, such as their famous cigarettes, or the Turkish rahat lakoum and the carpets. Possibly due to the island autonomy, the beautiful Turkish customs remained unaltered through times.

Those who got the chance to visit this island recall the sweet fragance, the taste and the beauty of the moments spent there.

One of the most valuable inheritance from this island is a magnificent giant carpet, measuring 22 x 16 meters, offered in the 19th century by Abdul Hamid, the sultan, to ornament Ada-Kaleh mosque. This unique piece of art of unusual sizes can still be admired nowdays in the Turkish mosque in Constanta still displaying its undying beauty.

Podul Teregova, pe calea ferată Timişoara - Orşova (1919)

Brücke bei Teregova, auf der Eisenbahnstrecke Temeswar - Orschowa (1919)

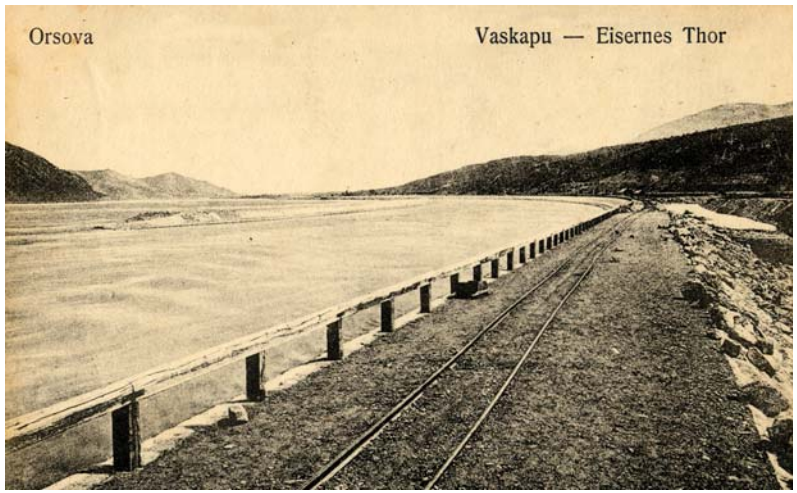
Teregova bridge on Timisoara - Orsova railway (1919)



Drum de fier pe malul Dunării (1915)

Eisenbahnstrecke am Donauufer (1915)

Railroad on the Danube bank (1915)



Cu sania la marginea Orşovei (1930)

Mit dem Schlitten am Rande Orschowas (1930)

Sledging on the outskirts of Orsova (1930)

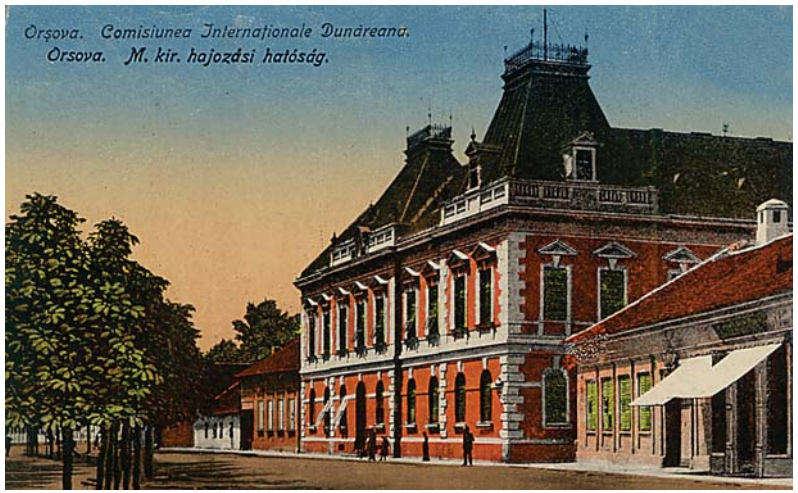




Pe malul Dunării. Splaiul „Regina Maria“ (1920)

Am Donauufer. „Königin Maria“ Esplanade (1920)

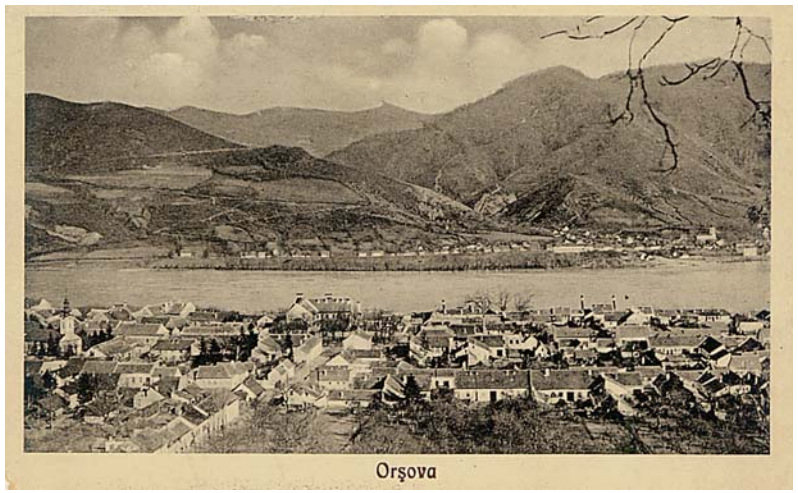
„Queen Mary“ embankment on the bank of the Danube, (1920)



Palatul Comisiei Internaționale Dunărene (1911)

Das Palais der Internationalen Donau-Kommission (1911)

The International Danubian Commitee Palace (1911)



Orşova. Vedere parțială (1920)

Teilansicht von Orschowa (1920)

Orsova. Partial view (1920)

Stradă din Orşova (1905)

Straße in Orschowa (1905)

Street in Orsova (1905)



Stradă pe malul Dunării (1905)

Straße am Donauufer (1905)

Street on the Danube bank (1905)



Portul şi splaiul din Orşova anului 1900

Der Hafen und die Esplanade Orschowas im Jahre 1900

The harbour and the embankment in Orsova, 1900

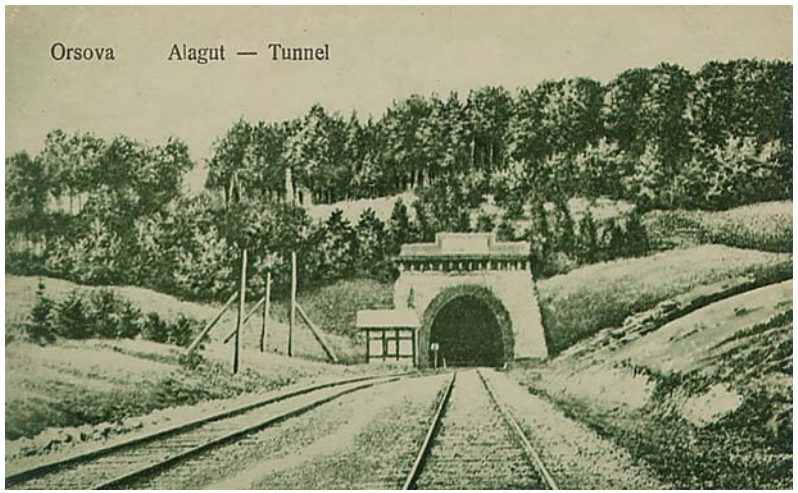




Vas de pasageri cu zbaturi în croazieră (1905)

Passagierschiff mit Schaufelradantrieb (1905)

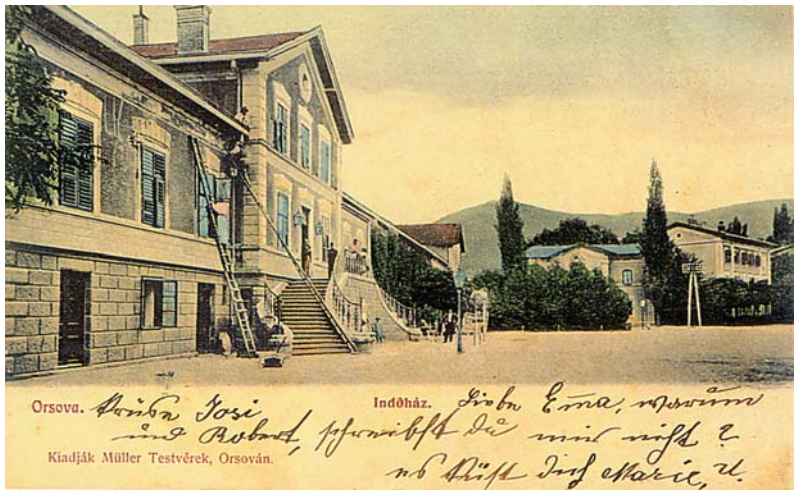
A passengers propeller blade ship (1905)



Tunel de cale ferată pe linia Orşova - Timişoara,
dat în folosință odată cu linia ferată în anul 1878

Eisenbahntunnel auf der Strecke Orschowa - Temeswar,
1878 in Betrieb gegeben,
gleichzeitig mit der Eisenbahnlinie

A railway tunnel on the rute Orsova - Timisoara brought
into operation in 1878.



Gara din Orşova (1902)

Bahnhof Orschowa (1902)

Orsova railway station (1902)

Vas de pasageri ancorat în port (1910)

Passagierschiff im Hafen (1910)

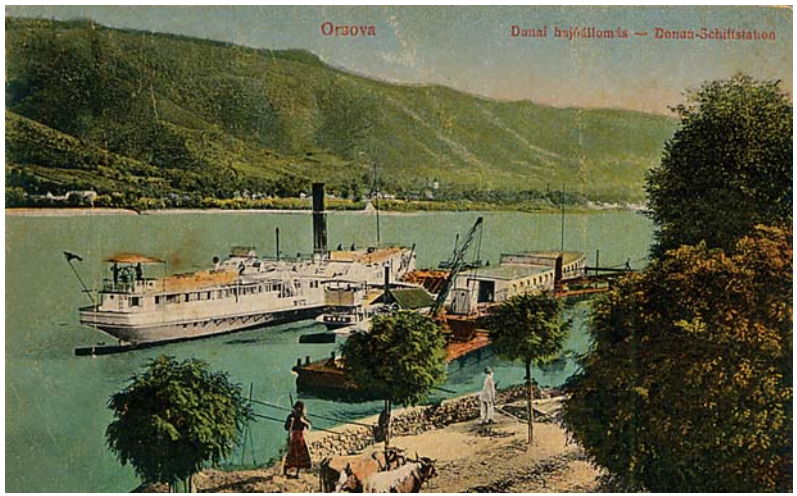
Passengers boat anchored in the harbour (1910)



Portul fluvial din Orşova (1902)

Flusshafen Orschowa (1902)

Orsova harbour (1902)



Cu birja spre gară (1910)

Mit der Kutsche zum Bahnhof (1910)

Towards the railway station, by hansom cab (1910)





Stradă cu prăvălii (1900)

Straße mit Kaufläden (1900)

A street with shops (1900)



Casă din Orşova

Haus in Orschowa

A house in Orsova



Din acest parc doritorii puteau lua birja (1925)

Aus diesem Park konnte man die Kutsche nehmen (1925)

People could take the hansom cab from this park (1925)

Strada şi turla Bisericii ortodoxe române,
în anul 1916

Straße und der Turm
der rumänisch-orthodoxen Kirche, im Jahre 1916

Street and the Tower of the Orthodox Romanian church
in 1916



Orşova de altă dată (1911)

Das einstige Orschowa (1911)

The pristine Orsova (1911)



Insula Ada-Kaleh (1925)

Die Insel Ada-Kaleh (1925)

The Ada-Kaleh isle (1925)





Ada-Kaleh. Ruinele cetății (fortăreței)

Ada-Kaleh. Die Ruinen der Burg

Ada-Kaleh. The ruins of the fortress



Ada-Kaleh. Poarta cetății / fortăreței (1910)

Ada-Kaleh. Das Tor der Burg (1910)

Ada-Kaleh. The fortress gate (1910)



Ada-Kaleh. Interiorul cetății / fortăreței (1905)

Ada-Kaleh. Innenansicht der Burg (1905)

Ada-Kaleh. The interior of the fortress (1905)

Ada-Kaleh. Fortăreața şi Moscheea

Ada-Kaleh. Festung und Moschee

Ada-Kaleh. The fortress and the Mosque



Moscheea şi copil (1911)

Moschee und ein Kind (1911)

The Mosque and a child (1911)



Ada-Kaleh. Moscheea (1902)

Ada-Kaleh. Die Moschee (1902)

Ada-Kaleh. The Mosque (1902)





Ada-Kaleh - Vedere parțială a cetății (1911)

Ada-Kaleh - Teilansicht der Festung (1911)

Partial view of the fortress (1911)



Ada-Kaleh. Interior din Moschee (1930)

Ada-Kaleh. Innenansicht der Moschee (1930)

Ada-Kaleh. Interior of the mosque (1930)



Ada-Kaleh. Moscheea şi fântâna (1925)

Ada-Kaleh. Die Moschee und ihr Brunnen (1925)

Ada-Kaleh. The mosque and the fountain (1925)



Ada-Kaleh. Fântâna Moscheii

Ada-Kaleh. Brunnen der Moschee

Ada-Kaleh. The fountain of the Mosque



Vedere parțială a insulei (1930)

Teilansicht der Insel (1930)

Partial view of the island (1930)



Muftiul (preotul) în minaret şi o turcoaică după apă

Der Mufti im Minaret und eine Türkin beim Brummen

A mufti in the tower and a Turkish woman takeing water



Vedere parțială de pe insulă (1927)

Teilansicht der Insel (1927)

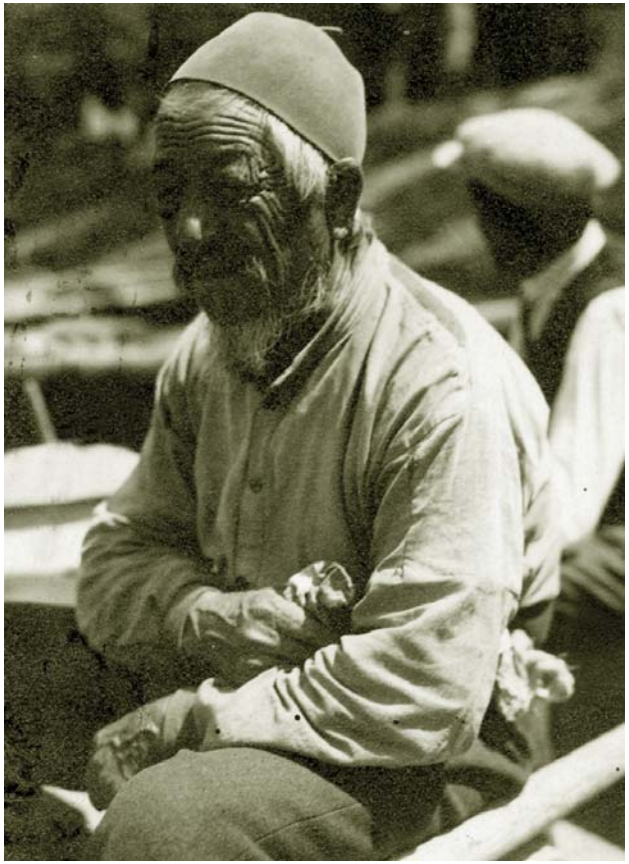
Partial view of the island (1927)



Cei mai în vârstă nu pot uita această imagine (1927)

Die ältere Generation kann diese Ansicht nicht vergessen (1927)

The eldest ones can not forget this image (1927)



Turc bătrân din Ada-Kaleh (1936)

Alter Türke auf Ada-Kaleh (1936)

An old Turk from Ada-Kaleh (1936)

Ada-Kaleh. Locuitori ai insulei (1900)

Ada-Kaleh. Bewohner der Insel (1900)

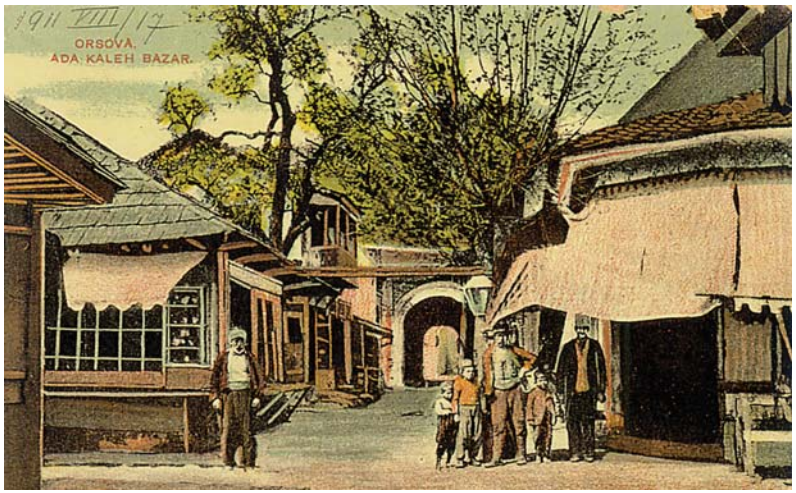
Ada-Kaleh. Inhabitants of the island (1900)



Ada-Kaleh. Cafeneaua de pe colț (1911)

Ada-Kaleh. Kaffeehaus an der Ecke (1911)

Ada-Kaleh. The corner coffee house (1911)



Ada-Kaleh. Bazarul (1900)

Ada-Kaleh. Der Basar (1900)

Ada-Kaleh Bazaar (1900)





Ada-Kaleh. Un miel la proțap (1902)

Ada-Kaleh. Ein Lamm am Bratspieß (1902)

Ada-Kaleh. A roasted lamb (1902)



Ada-Kaleh. Stradă ce duce spre Moschee (1905)

Ada-Kaleh. Straße in Richtung Moschee (1905)

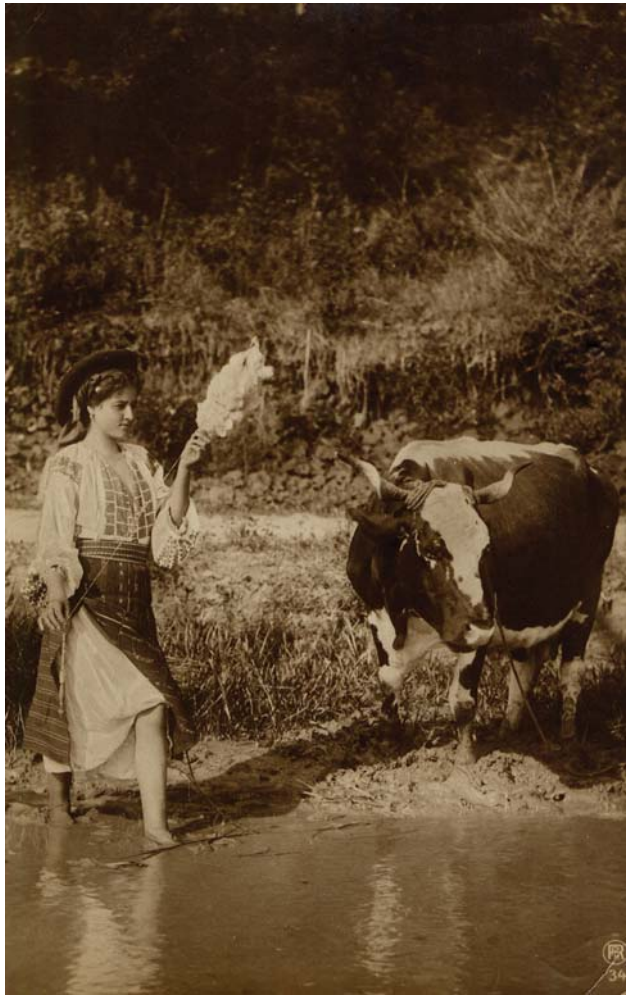
Ada-Kaleh. Street leading to the Mosque (1905)



Vârciorova. Până aici se întindea județul Caraş (1910)

Vârciorova. Grenzgebiet des Kreises Karasch (1910)

Varciorova. The old limit of the county of Caras (1910)



Țărancă, cu vaca la adăpat

Bäurin, mit der Kuh bei der Tränke

A peasant woman watering her cow



Cântând din fluier (1927)

Flöte spielend (1927)

Flute playing (1927)



La războiul de țesut (1942)

Am Webstuhl (1942)

An old loom (1942)



BĂILE-HERCULANE
HERKULESBAD
BAILE-HERCULANE

Băile Herculane

Istoria multimilenară a acestei aşezări este demonstrată de numeroasele dovezi arheologice, unele din ele mergând până în paleolitic. Bazele staţiunii au fost puse însă de romani, cunoscută fiind predilecţia acestui popor pentru băile termale.

Faptul că Hercules era considerat în mitologia romană patronul izvoarelor termale şi simbol al puterii, ne face să înţelegem de ce această localitate îi poartă numele. Din cele 6 statui romane închinate lui Hercules, descoperite în băile vechi, a fost aleasă una după care, în anul 1847, s-a turnat o copie în bronz, care a fost aşezată în piaţa oraşului, unde poate fi văzută şi astăzi.

Folosită timp de aproape 165 ani de ocupaţie ca loc de vilegiatură de către vârfurile aristocraţiei romane, staţiunea a cunoscut o decădere aproape totală în urma pârjolului făcut de barbari şi mai apoi de turci.

La începutul secolului XVIII, turcii fiind alungaţi, localitatea aşezată în Valea Cernei - care spintecă adânc masivele muntoase şi scoate la iveală 17 izvoare termale, atât de binefăcătoare sănătăţii -, a fost treptat refăcută şi redată în circuitul balnear.

Renumele Băilor Herculane a atras de-a lungul timpului numeroase personalităţii din ţară şi de peste hotare. Pe lângă tratamentele balneare, staţiunea este pregătită să găzduiască pretenţioase întruniri ştiinţifice şi culturale.

Herkulesbad

Die jahrtausendealte Geschichte dieser Niederlassung ist durch zahlreiche arhäologische Beweise bestätigt, wovon einige bis in die Altsteinzeit zurückreichen. Die Grundsteine des Kurortes wurden von den Römern gelegt, deren Vorliebe für Thermalbäder ja bekannt ist.

Die Tatsache, dass in der römischen Mythologie Herkules als Patron der Thermalbäder und als Symbol der Kraft betrachtet wurde, macht uns verständlich, warum dieser Ort seinen Namen trägt. Von den sechs in den alten Bädern entdeckten römischen Bildsäulen, die den Helden darstellen, wurde eine ausgewählt und danach im Jahre 1847 eine Kopie aus Bronze gegossen, die ihre Aufstellung auf dem Stadtplatz fand, wo sie auch heute noch zu besichtigen ist.

Nachdem er während der fast 165 Jahre langen Besetzung von der römischen Aristokratie zu Erholungszwecken benutzt wurde, verfiel der Kurort fast gänzlich infolge der von den Barbaren und später von den Türken verübten Brandstiftungen.

Anfang des XVIII. Jahrhunderts, nach der Vertreibung der Türken, wurde der im Tale des Tschernaflusses (welcher die Berge tief durchfurcht und 17 für die Gesundheit so wohltuende Thermalquellen ans Licht fördert) gelegenen Niederlassung ihre ursprüngliche Bestimmung als Kurort wiedergegeben.

Im Laufe der Zeit hat der Ruf der Herkulesbäder zahlreiche Persönlichkeiten aus dem In- und Ausland angezogen. Hier werden nicht nur Behandlungen vorgenommen, sondern auch verschiedene wissenschaftliche und kulturelle Veranstaltungen organisiert.

Baile Herculane

The thousands of years long history of this place is proved by lots of archeological evidences, some of them resulting from the paleolithic ages. This resort had been founded by the Romans, their enthusiasm for thermal baths being well known.

The fact that Hercules was considered in the Roman mythology the master of the thermal springs and the symbol of power makes us understand why this locality got his name. There were 6 Roman statues dedicated to Hercules. They were discovered in the old baths and one of them was chosen in 1847 to make a bronze copy, placed in the center of the town where it can be seen nowadays.

The resort had been used by the Roman aristocracy as a place for vacation and after a period of 165 years of Roman occupation it was been almost totally destroyed by the Turkish and barbarian irruptions.

The Turks having been sent away at the beginning of the 18th century, the resort on Cerna's valley, a river which cuts deeply the mountains and brings forwards 17 thermal springs, so good for the health, was reconstructed and turned back in the circuit of spas. The fame of the resort attracted, during the time, lots of personalities from abroad and from the country. Apart from the balnear treatments the resort is ready to lodge scientific and cultural meetings.



Panoramă a celei mai vechi stațiuni balneoclimaterice din țară. Resursele naturale i-au adus faima în lume. Atestare epigrafică: 153 d.C.

Panorama des ältesten Kurortes aus Rumänien. Seine Naturschätze haben ihn weltberühmt gemacht. Erste epigrafische Erwähnung: 153 n.Ch.

Panorama of the oldest health resort from the country, its natural resources carried out its fame worldwide. Epigraphic certifying: 153 A.D.



Băile-Herculane - Gara (1915)

Herkulesbad - Bahnhof (1915)

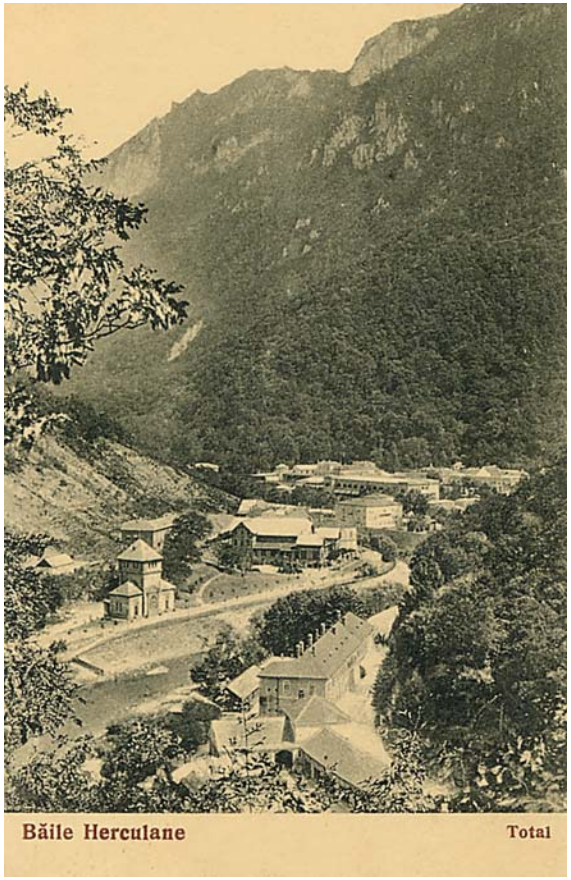
Baile-Herculane - The railway station (1915)



Statuia lui Hercules (simbolul localității) turnată în bronz în anul 1847

Die Herkulesstatue. Ortssymbol. Bronzeguss aus dem Jahre 1847

The statue of Hercules (symbol of the locality), cast in bronze in 1847



Băile-Herculane, vedere parțială (1918)

Herkulesbad. Teilansicht (1918)

Baile-Herculane, partial view (1918)



Apele termale bogate în elemente chimice, cu o temperatură de până la 70°C, provin de la o adâncime de 1800 - 2000m. În imagine, podul de piatră (1918)

Die in chemischen Elementen reichen Thermalwässer haben eine Temperatur von bis 70° Celsius und kommen aus einer Tiefe von 1800 - 2000 m. Ansicht der Steinbrücke (1918)

The thermal waters, rich in chemical elements, have temperature rising up to 70°C, came from a depth of 1800 - 2000 m. An image of the Stone bridge (1918)



Aşezată pe râul Cerna, localitatea apare străjuită de-o parte şi de alta de munți înalți şi împăduriți (1900)

Am Tschernafluss gelegen, erscheint der Ort beiderseits von hohen, bewaldeten Bergen umgeben (1900)

Situated on the river Cerna banks, the setting is surrounded by high, holt mountains (1900)



Pe anumite părți ale malului râului Cerna s-au descoperit cărămizi având imprimate pe ele numele roman Figulinus. Vedere cu podul de lemn din anul 1920

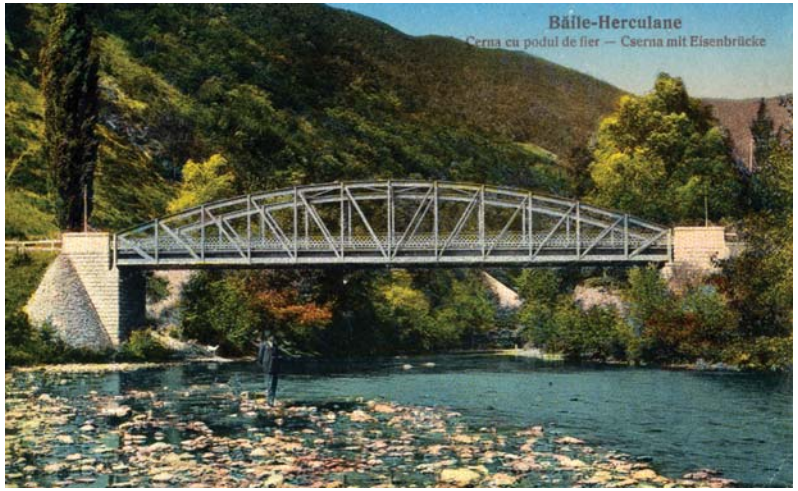
An einigen Stellen des Tschernaufers wurden Ziegeln entdeckt, welche den römischen Namen Figulinus eingeprägt hatten. Die Holzbrücke aus dem Jahre 1920

On certain places along the Cerna banks, bricks having the Roman name: Figulinus carved in, were discovered. View of the Wooden bridge, 1920

S-au mai descoperit urme ale apeductului roman care lega pe atunci izvoarele termale cu templul Hercules. Podul de fier (1925)

Es wurden auch Spuren des römischen Aquädukts entdeckt, welcher damals die Thermalquellen mit dem Herkulestempel verband. Die Eisenbrücke (1925)

There were discovered traces of the Roman aqueduct connecting then the thermal springs to the Hercules temple. The Iron bridge (1925)





Printre munții spectaculoşi se remarcă Domogledul, cu 1106 m înălțime. Vedere cu Valea Cernei (1932)

Unter den beeindruckenden Bergen ist besonders der Domogled mit seinen 1106 m Höhe hervorzuheben. Ansicht des Tschernatals (1932)

The Domogled is to be remarked among theese spectacular mountains, due to its 1,106 m altitude. View on the Cerna Valley (1932)

Piața Hercules (1911). În planul îndepărtat, Biserica romano-catolică, sfințită în anul 1838

Ansicht mit dem Herkulesplatz (1911). Im Hintergrund sieht man die in 1838 geweihte römisch-katholische Kirche

Hercules Square (1911). In the bockground the Roman-Catholic church, consecrated in 1838



Ca în orice stațiune... şi la Băile Herculane trebuia să ai bani. Imagini realizate în anul 1922

Wie in jedem Kurort musste man auch in Herkulesbad Geld haben. Ansichten, die 1922 aufgenommen wurden.

As in any other resort... one should have money to spend in Baile Herculane. Images attained in 1922



Statuia lui Hercules şi hoteluri (1922)

Die Herkulesstatue und Hotels (1922)

Hercules statue and the nearby hotels (1922)





Stațiunea este situată pe Valea Cernei într-un cadru natural deosebit de pitoresc, la circa 160 m altitudine

Der Kurort liegt im Tschernatal in einem besonders schönem Naturgebiet, bei 160 m Höhe

The resort is situated along the Valley of Cerna in a special picturesque landscape, at 160m altitude.



De secole apele calde miraculoase ale celor 7 izvoare oferă cu generozitate alinare şi vindecare celor în suferință

Seit Jahrhunderten lindern die warmen heilenden Wässer der sieben Quellen die Leiden der Menschen

For hundrets of years the warm, miraculous waters of the 7 springs offer generously health and cure to the suffering people



După ocuparea Banatului de către austrieci au început în zonă primele amenajări moderne ale băilor

Nach der Eroberung des Banates durch die Österreicher begann die moderne Einrichtung des Kurortes

The Banat having been occupied by the Austrians, the first modern arrangements of the resort were initiated

În 1736 Generalul Johann Andreas Hamilton, guvernator al Banatului, a repus în funcțiune băile termale

Im Jahre 1736 setzt der Gouverneur des Banates, General Johann Andreas Hamilton, die Termalbäder wieder in Betrieb

General Johann Andreas Hamilton, governor of Banat, restored the thermal baths in 1736



În decursul anilor, pe ambele maluri ale râului Cerna s-au construit case de odihnă şi tratament

Im Laufe der Zeit wurden auf beiden Seiten der Tscherna Kur- und Ferienhäuser gebaut

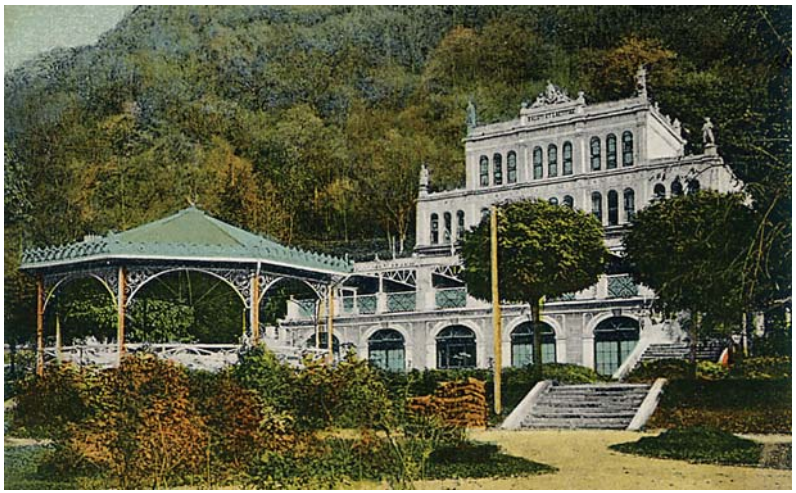
During the years houses for treatment and resting were built on both shores of the Cerna river



Datorită proprietăților naturale de cură ale apelor termale în tratamentul afecțiunilor reumatice, stațiunea a devenit cunoscută peste hotare. În imagine, Cazinoul cu coloane

Die natürlichen Eigenschaften der Quellen boten für rheumatische Leiden Linderung und machten den Kurort weltbekannt. Im Bild, das Kasino mit Kolonnade

The resort became famous abroad due to the natural cureative properties and to the effect of the thermal waters in the treatment of the rheumatic illnesses. An image of the Casino





Litografie. Băile Herculane la sfârşitul sec. XIX

Lithografie. Herkulesbad am Ende des XIX. Jahrhunderts

Lithography. Baile Herculane by the end of the 19th century



Litografie. Băile Herculane, 1898

Lithografie. Herkulesbad, 1898

Lithography. Baile Herculane, 1898



Litografie. Herculane, 1899

Lithografie. Herkulesbad, 1899

Lithography. Baile Herculane, 1899

Valea Cernei

Tscherna-Tal

Cerna Valley



Vedere generală (1920)

Gesamtansicht (1920)

General view (1920)



Râul Cerna şi case de odihnă, 1920

Tscherna-Fluss und Ferienhäuser, 1920

The Cerna river and the resort buildings, 1920





Preparată în laboratoarele ei subterane, apa termală cu temperaturi între 40° şi 70°, oferită cu generozitate de natură, constituie un nepreţuit medicament pentru cei suferinzi. Litografie

Die Heilwässer mit Temperaturen zwischen 40 und 70 Grade Celsius sind eine gute Arznei für die Leidenden. Lithografie

The thermal water prepared in the underground labs, with temperatures of 40-70°C is an invaluable medicine for the suffering people



Litografie. Băile Herculane

Lithografie. Herkulesbad

Lithography. Baile Herculane



Râul Cerna cu stabilimentul de băi în dreapta şi hoteluri în stânga (1910)

Die Tscherna. Rechts die Bäder, links die Hotels (1910)

The river Cerna with the baths on the right side and the hotels on the left one (1910)

Statuia lui Hercules, situată între Hotelul „Dacia“ şi Sanatoriul Militar (1922)

Die Statue des Herkules, zwischen dem Hotel „Dacia“ und dem Militärsanatorium (1915)

The statue of Hercules situated between the hotel „Dacia“ and the Military sanatorium (1915)



Amintire de la Herculane de acum 100 de ani

Erinnerung von Herkulesbad vor 100 Jahren

Herculane. Souvenir from 100 years ago

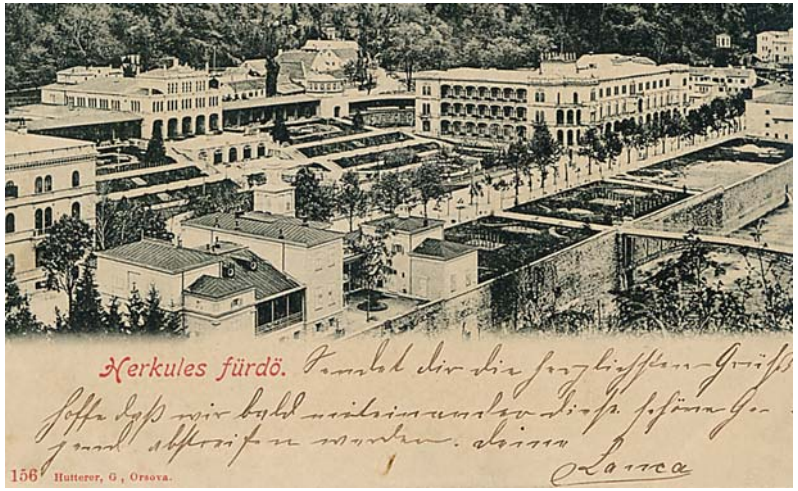


Hotelul „Severin“ şi un automobil în anul 1918

Hotel „Severin“ und ein PKW im Jahre 1918

Hotel „Severin“ and a car in 1918





Vedere parțială a Băilor Herculane, realizată în anul 1902

Teilansicht von Herkulesbad aus dem Jahre 1902

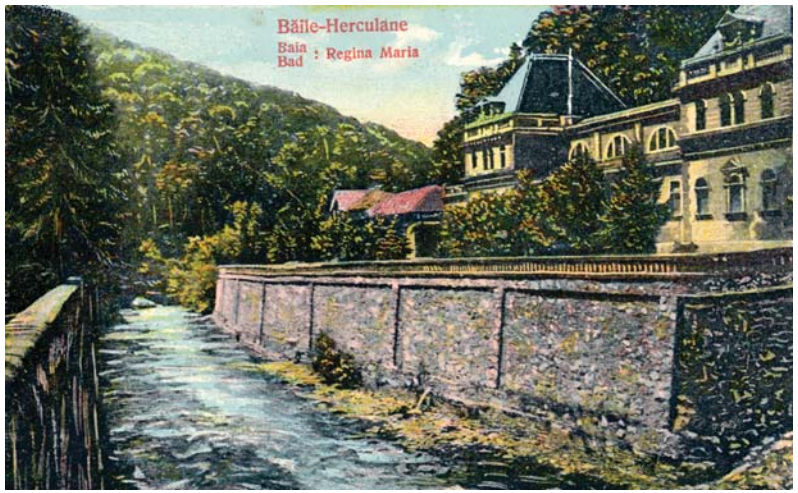
Baile Herculane. A partial view, 1902



Hotelul „Carol“ (1920)

Hotel „Carol“ (1920)

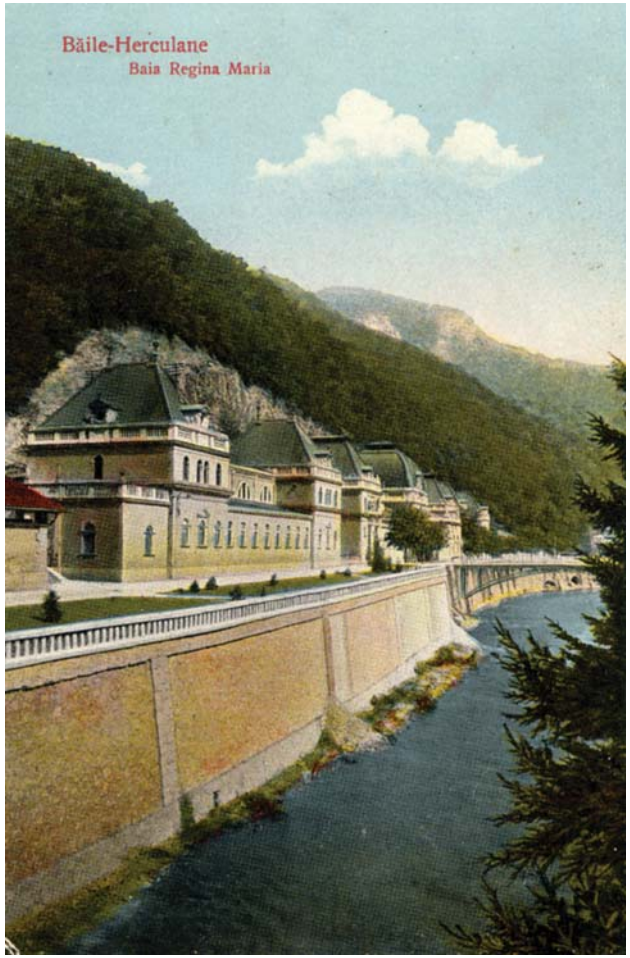
Hotel „Carol“ (1920)



Baia „Regina Maria“ (1926)

Das Bad „Königin Maria“ (1926)

„Quen Mary” bath (1926)



Băile termale de tratament (1920)

Thermalheilbäder (1920)

Treatement thermal waters (1920)



La plimbare în fața Hotelului „Severin“ (1925)

Beim Spazieren vor dem Hotel „Severin“ (1925)

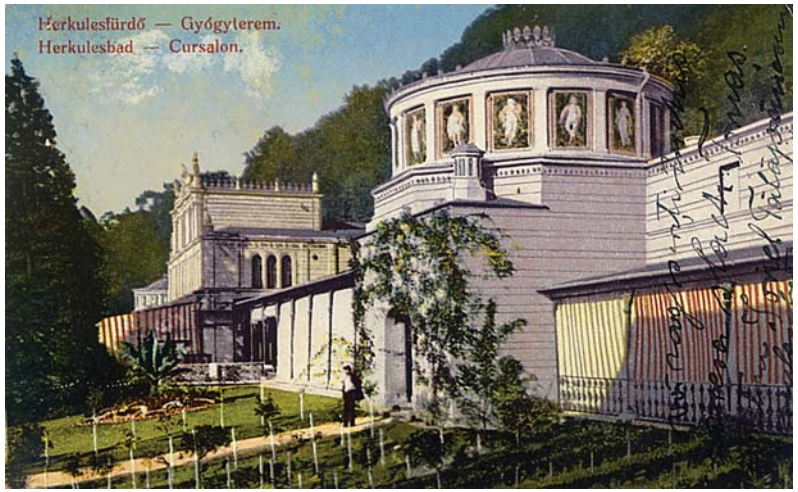
Promenade in front of „Severin” Hotel (1925)



Hotelul „Carol“ (1920)

Das Hotel „Carol“ (1920)

„Carol” Hotel (1920)



Vedere exterioară a unui stabiliment de cură în anul 1916

Außenansicht eines Heilbades aus dem Jahre 1916

An exterior view of a curing bath in 1916



Un splendid interior al unui salon în anul 1900

Herrliche Innenansicht eines Salons aus dem Jahre 1900

Inside a wonderful salon in 1900



Acelaşi salon prezentat în culori, pe o vedere din anul 1925

Derselbe Salon, auf einer farbigen Ansichtskarte aus dem Jahre 1925

The same salon presented in colours, on a card from 1925

Edificii hoteliere şi balneare pe malurile râului Cerna. În dreapta, vila „Elisabeta“ (1915)

Hotel- und Kurgebäude am Tschernaufer. Rechts, die Villa „Elisabeth“ (1915)

Hotels and treatment buildings on the banks of the river Cerna. „Elisabeth“ Villa, on right (1915)



Vilă construită la sfârşitul secolului XIX

Villa auf der Széchényiwiese, gebaut am Ende des 19. Jh.

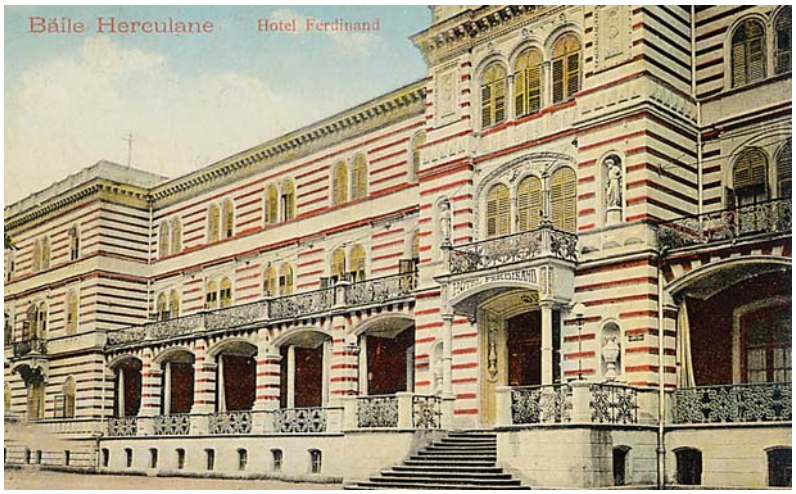
A villa built at the end of the 19th century



Hotelul „Ferdinand“ (1925)

Hotel „Ferdinand“ (1925)

„Ferdinand“ Hotel (1925)





Pod peste Cerna şi bază de tratament,
astăzi Băile Neptun (1920)

Tschernabrücke und Kursalon,
heute die Neptunbäder (1920)

Bridge over the Cerna and a treatment salon,
Neptun Bath nowadays (1920)



Cazinoul şi parcul (1920)

Kasino und Park (1920)

Casino and the park (1920)



Staţiunea Băile Herculane este aşezată într-o zonă declarată astăzi Parcul Naţional Cerna - Domogled, cu o suprafaţă de 1.194 ha. Parcul, unic în Europa, cuprinde o floră şi o vegetaţie bogată. În vedere, Hotelul „Ferdinand“, 1920

Der Kurort Herkulesbad befindet sich im heutigen Nationalpark Tscherna - Domogled, dessen Fläche 1.194 beträgt.
Der einzigartige Park hat eine reiche Flora und Fauna.
Auf der Ansichtskarte, Hotel „Ferdinand“, 1920

Baile Herculane resort is situated inside the Cerna - Domogled National Park with a surface of 1,194 ha. Being the unique park of that kind in Europe it has a rich fauna and vegetation.
An image on „Ferdinand“ Hotel, 1920

Din anul 1919 localitatea a devenit stațiune permanentă. În anul 1935 a luat ființă laboratorul de balneologie şi Institutul de Fizioterapie. În vedere, hotelul „Carol“

Seit dem Jahre 1919 wurde der Ort ein ständiger Kurort. 1935 wurden das Kurlabor und das Institut für Physiotherapie gegründet. Im Bild - Hotel „Carol“

The locality became a permanent resort starting with 1919. In 1935 the balneology lab and the institute of physiotheraphy were created. An image on Hotel „Carol“



Vedere parțială din Băile Herculane (1928)

Teilansicht von Herkulesbad (1928)

Partial view of Baile Herculane (1928)

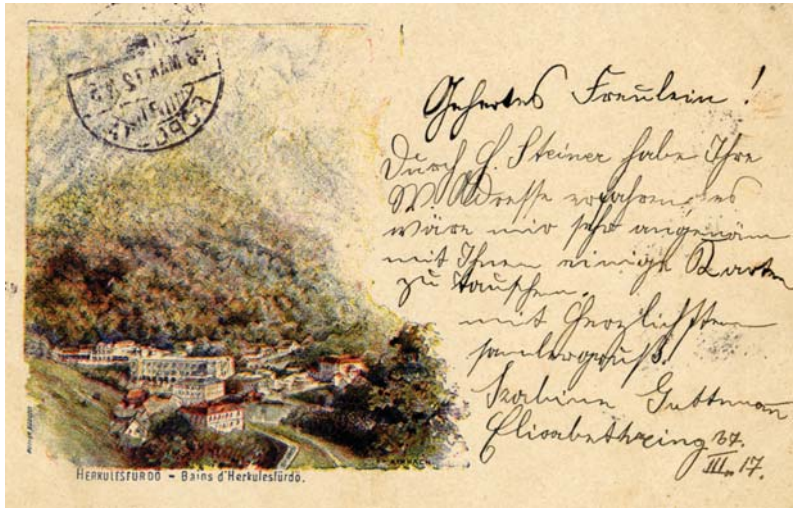


Vila „Elisabeta“ (1920)

Villa „Elisabeth“ (1920)

„Elisabeth“ Villa (1920)





Litografie. Băile Herculane în anul 1898

Lithografie. Herkulesbad, 1898

Litography. Baile Herculane, 1898



Valea Cernei şi Vila „Livia“, străjuite de munții Domogledului

Tschernatal und Villa „Livia“ am Fuße des Domogledgebirges

The Cerna valley and the „Livia“ cottage surrounded by the Domogled mountains



Unul din izvoarele de cură de pe malul Cernei

Eine der Heilquellen am Tschernaufer

One of the cure springs on the Cerna river

Grota haiducilor (hoților) de lângă Băile Herculane

Räuberhöhle bei Herkulesbad

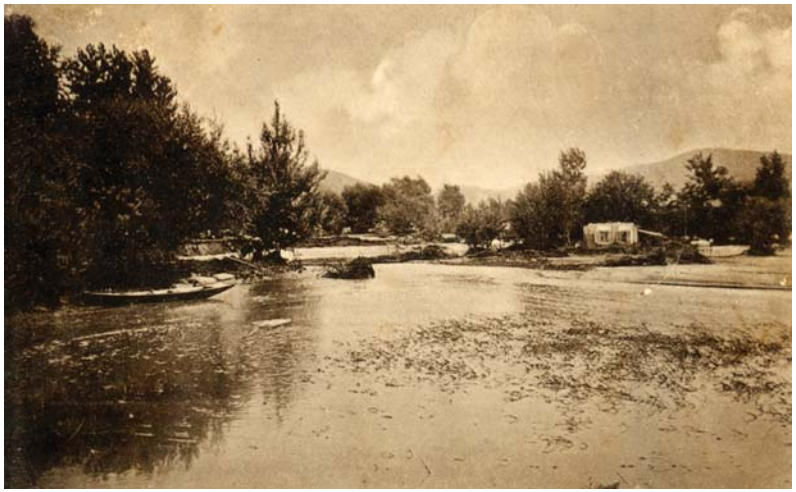
The „Thieves cave” near Baile Herculane



Case dărâmate în urma inundației de pe Valea Cernei (1912)

Zusammengefallene Häuser infolge der Überschwemmung im Tschernatal (1912)

Houses torn apart by the flood on the Cerna Valley (1912)



Terasament de cale ferată distrus de ape lângă Băile Herculane (1912)

Eisenbahnerdarbeiten, neben Herkulesbad vom Wasser zerstört (1912)

Raibroad enbankment destroyed by floods, nearby Baile Herculane (1912)



Încheiere

Imaginile parcă au oprit timpul în loc. Ele ne reamintesc cum am fost noi odată, iar unele din frumusețile de atunci ale naturii mai pot fi contemplate şi astăzi.

Au fost prezentate o parte din enormele resurse şi posibilități ale acestor meleaguri, care au contribuit la dezvoltarea şi propăşirea țării, au fost redate îndeletnicirile oamenilor din Banatul de Munte. Ei sunt aceiaşi, cred în adevăr, hărnicie, iubire şi respect.

Aduc mulțumiri încă odată domnilor Erwin Josef Țigla şi Waldemar König şi doamnei dr. Ada Cruceanu-Chisăliță, fără al căror sprijin lucrarea „Istorie ilustrată a Banatului Montan, 1890 - 1948“ nu ar fi apărut probabil niciodată.

Asigur de veşnică recunoştință pe doamna Rodica Boar, soția care mi-a fost mereu alături şi este hotărâtă să meargă cu mine până la capăt.

Arsenie Boar

Schlusswort

Die Bilder haben die Zeit zum Stehen gebracht. Sie erinnern uns daran, wie wir einmal waren und einige der damaligen Naturschönheiten können auch heute noch bewundert werden.

Es wurde ein Teil der enormen, im Gebiet vorhandenen Ressourcen und Möglichkeiten, die zur Entwicklung und zum Fortschritt Rumäniens beigetragen haben, vorgeführt und die Tätigkeiten der Menschen aus dem Banater Bergland widerspiegelt. Sie sind dieselben, sie glauben an Wahrheit, Fleiß, Liebe und Respekt.

Hiermit danke ich noch einmal den Herrn Erwin Josef Țigla und Waldemar König sowie Frau Dr. Ada Cruceanu-Chisăliță. ohne derer Hilfe die „Illustrierte Geschichte des Banater Berglands, 1890 - 1948“ wahrscheinlich nie erschienen wäre.

Ewig dankbar bin ich meiner Frau Rodica Boar, die mir ständig zur Seite stand und entschlossen ist, mich bis zum Ende zu begleiten.

Arsenie Boar

Epilogue

The images seem to have stopped the time. They bring back memories of how we once were and how some of the old natural beauties can still be contemplated nowadays.

This work presents some of the great resources and opportunities of the region, that have contributed to our country development and prosperity; it presents also habits and occupations of the people from the Mountainous Banat.

They are the same, they believe in truth, dilligence, love and respect.

Once again I express my thanks to Mister Erwin Josef Tigla and Mister Waldemar Konig, and to Madame Ada Cruceanu-Chisalita. Without their support and trust this work: „Illustrated History of the Mountainous Banat, 1890 - 1948“ would probably have never been published.

I also express my gratitude to Madame Rodica Boar, my loving wife, who stood by me, who always believed in me, and who is ready to walk by my side till the end.

Arsenie Boar

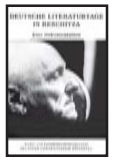
Apariţii editoriale ale Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa

Veröffentlichungen des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutschen Vortragsreihe Reschitza"

Published by the German Organization for Culture and Education of Adults Resita



1. **Ich weiß, dass du mein Vater bist, aber ich kenne dich nicht. Erzählungen von Russlanddeportierten (I. Band).** Redaktion: Erwin Josef Ţigla, Werner Kremm. ADZ-Verlag Bukarest, 1995, 103 Seiten, Auflage: 500 Exemplare. ISBN: 973-96022-8-2



2. **Deutsche Literaturtage in Reschitza (1991 - 1995). Eine Dokumentation.** Redaktion: Erwin Josef Ţigla, Werner Kremm. ADZ-Verlag Bukarest, 1996, 248 Seiten, Auflage: 500 Exemplare. ISBN: 973-97541-1-2



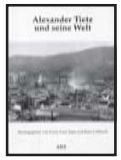
3. **Das schreckliche Jahr 1945. Erzählungen von Russlanddeportierten (II. Band).** Redaktion: Erwin Josef Ţigla, Werner Kremm. ADZ-Verlag Bukarest, 1997, 120 Seiten, Auflage: 700 Exemplare. ISBN: 973-97541-5-5



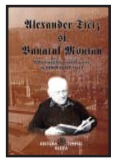
4. Karl Ludwig Lupşiasca: **Dieses von Natur aus reiche Land. Geschichte des Banater Berglands in der Zeitspanne 1718 - 1855.** Redaktion: Erwin Josef Ţigla, Werner Kremm. ADZ-Verlag Bukarest, 1997, 320 Seiten, Auflage: 700 Exemplare. ISBN: 973-97541-8-X



5. Erwin Josef Ţigla: **Im Banater Bergland. 10 Jahre Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza".** Lektorat: Hans Liebhardt. ADZ-Verlag Bukarest, 1997, 408 Seiten, Auflage: 500 Exemplare. ISBN: 973-97541-7-1



6. Erwin Josef Ţigla, Hans Liebhardt (Hrsg.): **Alexander Tietz und seine Welt. Dokumente, Erinnerungen, unveröffentlichte Texte.** ADZ-Verlag Bukarest, 1998, 200 Seiten, 24 Fotoseiten, 1 Anhang, Auflage: 1.000 Exemplare. ISBN: 973-99318-0-X



7. Erwin Josef Ţigla (Hrsg.): **Alexander Tietz şi Banatul Montan**. Timpul-Verlag Reschitza, 1998, 232 Seiten, 32 Fotoseiten, 1 Anhang, Auflage: 500 Exemplare. ISBN: 973-9249-48-5



8. Edith Guip-Cobilansky: **Poesie des Banater Berglands. Gedichte und Prosa.** Lektorat: Hans Liebhardt; Redaktion: Erwin Josef Ţigla. ADZ-Verlag Bukarest, 1999, 86 Seiten, Auflage: 1.000 Exemplare. ISBN: 973-98318-6-9



9. Alexander Tietz: **Briefe von der Alm = Scrisori de la sălaş.** Zweisprachige Ausgabe. Ins Deutsche übersetzt von Hans Liebhardt. Hrsg.: Erwin Josef Ţigla. ADZ-Verlag Bukarest, 2000, 128 Seiten, Auflage: 500 Exemplare. ISBN: 973-98318-9-3



10. Karl Ludwig Lupşiasca: **Dem Emporbringen und Aufblühen dieser Bergwerke. Eine Geschichte des Banater Berglands in der Zeitspanne 1855 - 1920.** Redaktion: Erwin Josef Ţigla. ADZ-Verlag Bukarest, 2000, 382 Seiten, Auflage: 700 Exemplare. ISBN: 973-99655-2-0



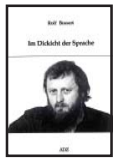
11. Msgr. Paul Lackner: **Ein Versuch, die chor-musikalische Vergangenheit Reschitzas festzulegen = O încercare de evocare a trecutului muzical-coral al Reşiţei.** Zweisprachige Ausgabe. Ins Rumänische übersetzt von Georg Colța. Hrsg.: Erwin Josef Țigla, Modus P.H.-Verlag Reschitza, 2000, 90 Seiten, 11 Fotoseiten, Auflage: 500 Exemplare. ISBN: 973-8104-02-5



12. Erwin Josef Țigla, Hans Liebhardt (Hrsg.): **Deutsche Literaturtage in Reschitza. 1996 - 2000. Vorträge, Studien, Berichte.** ADZ-Verlag Bukarest, 2001, 366 Seiten, Auflage: 500 Exemplare. ISBN: 973-99655-5-5



13. Erwin Josef Țigla: **Biserici romano-catolice din Banatul Montan = Römisch-katholische Kirchen im Banater Bergland = A Bánsági Hegyvidék Római Katolikus Templomai.** InterGraf-Verlag Reschitza, 2001, 128 Seiten, Auflage: 500 Exemplare. ISBN: 973-97258-3-18



14. Rolf Bossert**: Im Dickicht der Sprache. Zum 50. Geburtstag des Dichters.** Hrsg.: Erwin Josef Țigla, Hans Liebhardt. ADZ-Verlag Bukarest, 2002, 150 Seiten, Auflage: 300 Exemplare. ISBN: 973-8384-04-4



15. Anton Schulz: **Vom Postmeister zur Schnellpost. Ein Beitrag zur Postgeschichte Reschitzas.** Redaktion: Erwin Josef Țigla; Lektorat: Waldemar König. InterGraf-Verlag Reschitza, 2002, 252 + XVIII Seiten, Auflage: 300 Exemplare. ISBN: 973-97258-3-35



16. Maria Magdalena Kumher: **Peisaj. Versuri.** Redaktion: Octavian Doclin. Modus P.H.-Verlag Reschitza, 2002, 36 Seiten, Auflage: 300 Exemplare. ISBN: 973-8104-11-4



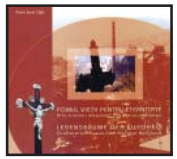
17. Christian Gitzing: **Schule im Wandel der Zeit. Die deutsche Volksschule in Reschitza von den Anfängen bis zur Gegenwart.** Redaktion: Erwin Josef Ţigla. InterGraf-Verlag Reschitza, 2002, 252 Seiten, Auflage: 300 Exemplare. ISBN: 973-97258-3-43



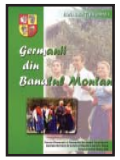
18. **Spălaţi-vă picioarele unul altuia. Ecumenism între istorie şi prezent la Reşiţa = Waschet Euch gegenseitig die Füße. Ökumene zwischen Geschichte und Gegenwart in Reschitza = Mossátok meg egymás lábát. Az ökumenizmus története és jelene Resicán**. Hrsg.: József Csaba Pál, Erwin Josef Ţigla. InterGraf-Verlag Reschitza, 2003, 290 + XIV Seiten, Auflage: 300 Exemplare. ISBN: 973-97258-3-44



19. **Aufs Wort gebaut. Deutsche Autoren in Rumänien.** Hrsg.: Erwin Josef Ţigla, Hans Liebhardt. ADZ-Verlag Bukarest, 2003, 231 Seiten, Auflage: 700 Exemplare. ISBN: 973-8384-15-X



20. Erwin Josef Ţigla: **Pomul vieţii pentru eternitate. Arta turnării metalului din Banatul Montan = Lebensbäume der Ewigkeit. Gießereikunst aus dem Banater Bergland.** Mit Einführungsworten von Erzdechant József Csaba Pál und Dr. Rudolf Gräf, ergänzende Fotos aus der Sammlung Walter Woth (Deutschland); Lektorat: Waldemar König. InterGraf-Verlag Reschitza, 2003, 59 Seiten, Auflage: 300 Exemplare. ISBN: 973-97258-3-57



21. **Germanii din Banatul Montan.** Hrsg.: Erwin Josef Ţigla; Lektorat: Waldemar König. InterGraf-Verlag Reschitza, 2003, 220 + LXXVIII Seiten, Auflage: 300 Exemplare. ISBN: 973-97258-3-60



22. **Matinee. Junge deutsche Lyriker in Rumänien. „Rolf Bossert"-Lyrikwettbewerb 2003.** Hrsg.: Erwin Josef Ţigla; Lektorat: Waldemar König. InterGraf-Verlag Reschitza, 2003, 70 Seiten, Auflage: 300 Exemplare. ISBN: 973-97258-3-61



23. Doina & Gustav Hlinka: **Pictură naivă = Naive Malerei.** Hrsg.: Nicole Opaţchi, Erwin Josef Ţigla; Einleitende Worte: Ada D. Cruceanu; Lektorat: Waldemar König. ColorPrint Reschitza, 2004, 60 Seiten, Auflage: 300 Exemplare. ISBN: 973-97258-3-72



24. Erwin Josef Ţigla: **Biserici romano-catolice din Arhidiaconatul Banatului Montan = Römisch-katholische Kirchen im Erzdechanat des Banater Berglands = A Bánsági Hegyvidék főesperességének római katolikus templomai**. Lektorat: Waldemar König. ColorPrint Reschitza, 2004, 160 Seiten, Auflage: 200 Exemplare. ISBN: 973-97258-5-6



25. **Heimweh ist die schlimmste Krankheit. Erzählungen von Russlanddeportierten (III. Band)**. Hrsg.: Andrea Judith Krempels, Erwin Josef Ţigla; Lektorat: Waldemar König. ColorPrint Reschitza, 2005, 86 + XX Seiten, Auflage 500: Exemplare. ISBN: 973-97258-8-0



26. Luise & Francisc Finta: **Impresii din Caraş-Severin = Eindrücke aus dem Kreis Karasch-Severin = Krassó-Szörényi benyomások**. Hrsg.: Erwin Josef Ţigla; Lektorat: Waldemar König. „Banatul Montan"-Verlag Reschitza, 2005, 64 Seiten, Auflage: 500 Exemplare. ISBN: 973-87344-1-X



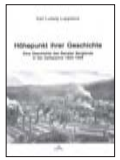
27. Erwin Josef Ţigla, Hans Liebhardt (Hrsg.): **Deutsche Literaturtage in Reschitza, 2001 - 2005. Vorträge, Studien, Berichte.** ADZ-Verlag Bukarest, 2006, 408 Seiten, Auflage: 250 Exemplare. ISBN: 973-8384-28-1



28. Ion Stendl: **Desene - Zeichnungen.** Hrsg. und einleitende Worte: Erwin Josef Ţigla; Text: Maria-Magdalena Crişan; Lektorat: Waldemar König. „Banatul Montan"-Verlag Reschitza, 2006, 131 Seiten, Auflage: 500 Exemplare. ISBN: (10) 973-87344-6-0; ISBN (13) 978-973-87344-6-3



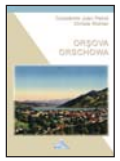
29. Anton Ferenschütz: **Wahn und Wirklichkeit. Erzählung.** Hrsg. und mit einem Nachwort: Erwin Josef Ţigla; Lektorat: Waldemar König, Herta Drexler-Drozdik. „Banatul Montan"-Verlag Reschitza, 2006, 274 Seiten, Auflage: 350 Exemplare. ISBN: (10) 973-87344-8-7; ISBN: (13) 978-973-87344-8-7



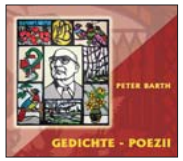
30. Karl Ludwig Lupşiasca: **Höhepunkt ihrer Geschichte. Eine Geschichte des Banater Berglands in der Zeitspanne 1920 - 1948.** Hrsg.: Erwin Josef Ţigla; Lektorat: Waldemar König. „Banatul Montan"-Verlag Reschitza, 2006, 382 Seiten, Auflage: 300 Exemplare. ISBN: (10) 973-87344-7-9; (13) 978-973-87344-7-0



31. Arsenie Boar: **Istorie ilustrată a Banatului Montan, 1890 - 1948. Volumul I = Illustrierte Geschichte des Banater Berglands, 1890 - 1948. Band I = Illustrated history of the Mountainous Banat, 1890 - 1948. Book I.** Hrsg.: Erwin Josef Ţigla; Lektorat: Waldemar König, Dr. Ada Cruceanu-Chisăliţă. „Banatul Montan“-Verlag Reschitza, 2007, 152 Seiten, Auflage: 350 Exemplare. ISBN: 978-973-88077-6-1; Vol. I, ISBN: 978-973-88077-7-8



32. Constantin Juan-Petroi, Christa Richter: **Orşova = Orschowa.** Alte Fotos und Ansichtskarten aus der Sammlung: Stefan Hutterer, Mihai Butnaru. Redaktion: Erwin Josef Ţigla; Lektorat: Waldemar König. „Banatul Montan“-Verlag Reschitza, 2007, 108 Seiten + 21 Seiten Illustrationen, Auflage: 250 Exemplare. ISBN: 978-973-88461-1-1



33. Peter Barth: **Gedichte = Poezii.** Scherenschnitte und Übersetzung ins rumänische: Norbert Francisc Taugner. Einleitende Worte: Norbert Francisc Taugner und Marcela Frăţilă. Lektorat: Waldemar König. „Banatul Montan“-Verlag Reschitza, 2007, 88 Seiten, Auflage: 200 Exemplare. ISBN: 978-973-88461-4-2



34. Erwin Josef Ţigla: **Im Banater Bergland (II). 20 Jahre Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“.** Lektorat: Waldemar König. „Banatul Montan”-Verlag Reschitza, 2007, 647 Seiten, Auflage: 400 Exemplare. ISBN: 978-973-88461-6-6



35. Else von Schuster: **Aus meiner Gedankenwelt.** Hrsg.: Erwin Josef Ţigla. Lektorat: Waldemar König. „Banatul Montan“-Verlag Reschitza, 2008, 111 Seiten, Auflage: 200 Exemplare. ISBN: 978-973-88461-2-8